

همی آزمودش بی یک چند گاه  
 بمیدان چوگان و<sup>2</sup> بز و شکار  
 ازو هیچ گشتاسپ نشکیفتی  
 همی گفت کاینم<sup>4</sup> جهاندار داد  
 بمآباد تا جاودان بهم نم  
 سرآمد همه<sup>6</sup> کار اسفندیار  
 همیشہ دل از رنج پرداخته  
 دلش باد شادان و تاجش بلند

1670

1675

بمیدان و هنگام<sup>2</sup> K, I, IV- همی کرد بالای اورا [دوران-VI] نگاه<sup>1</sup> K, I, IV, VI-  
 بدریفتی<sup>4</sup> K, IV- کامم<sup>4</sup> I- 6. on. <sup>5</sup> I- 6. on. <sup>6</sup> I-  
 بپنال<sup>8</sup> K- باد این چنین<sup>7</sup> VI- همین

- خوش آمد سخن شاه<sup>1</sup> گشتن اسپ را  
 1650 که بنویس یک نامه نزد یک اوی  
 که یزدان سپاسی ای جهان<sup>3</sup> پهلوان  
 نیمیره که از جان گرامی تر است  
 بمخت تو آموخت<sup>4</sup> فرهنگ و رای  
 یکی سوی بهمن که<sup>5</sup> اندر<sup>7</sup> زمان  
 1655 که مارا بدیدارت آمد<sup>8</sup> نیاز  
 برستم چو برخواند نامه دبیر  
 ز چیزی که بودش بگنج اندرون  
 ز برگستوان وز تیر و کمان  
 ز کافور و ز مشک وز عود تر  
 1660 ز بالا و از جامه<sup>9</sup> ناپدید<sup>9</sup>  
 کمرهای زرین و زرین ستام  
 همه پاک رستم به بهمن سپرد  
 تهنیتن پیامد دو منزل<sup>12</sup> بره  
 چو گشتن اسپ روی نیمیره بدید  
 1665 بدو گفت اسفندیاری<sup>14</sup> تو بس  
 ورا یافت<sup>15</sup> روشن دل و یادگیر  
 گوی<sup>16</sup> بود بازور و گیرنده<sup>17</sup> دست  
 چو بر پای بودی سرانگشت اوی

آمخت - I, IV - 4 از تو ای - VI - 3 جنگجوی - K, I, IV, VI - 2 شهنشاه - I, IV - 1  
 فأشار جاماسب علی کشتاسب باستدعائه و جعله ولی عهد له ادركه: 1653-1643: 66 - B 5  
 من طالعه أن السلطنة ستصير اليه من بعده فاستصوب الملك ذلك و كتب الى رستم  
 که آمد - VI - 8 هم در - I - 7 هم - K - 6 کتابا بأمره فیه بتجهیز بهمن و إنفاذه الی حضرته  
 - K, I - 12 پیردو - K, VI - 11 رنگ - I, IV - 10 سپیر آب - K - 10 نافرود (9) - VI - 9 بدیدارت مارا  
 که او - VI - 16 دید - VI - 15 کاسفندیاری - I, IV - 14 مژگان - K, I, IV - 13 دو منزل پیامد  
 و کان طویل النجاد اذا - B - 20 فروتر - K, I, VI - 19 ایزد - K, VI - 18 برنده - I, VII - 17  
 انتصب قائما و أرسل یدیه تجاوزت أصابعه رکبتیه بمقدار قبضة

اگر گنج و تاجست و گر<sup>2</sup> مغز و پوست  
 پراگنده شد آن<sup>3</sup> میان<sup>4</sup> مهبان  
 سخنه‌های رستم همه<sup>5</sup> کرد یاد  
 سخن گفتن از مرز<sup>7</sup> و پیوند او<sup>8</sup>  
 گراینده<sup>9</sup> آمدن سود گشت  
 نزد نیز بر دل ز تیمار تش<sup>10</sup>  
 بیباغ بزرگی درختی بکشت  
 چو خواهد رسیدن کسی<sup>18</sup> گزند  
 و گر<sup>14</sup> سوی دانش گراید بسی  
 دل من بخواهی بیماراستی  
 خردمند گرد گذشته نگشت  
 به‌بند و بخت<sup>15</sup> بر مهتری  
 ز تخت و ز مهر و ز تیغ و کلاه  
 بدان سان که رستمش فرموده بود  
 ببد شاهزاده بی‌الا بلند  
 بشاهی<sup>18</sup> برافراخت فرخ<sup>19</sup> کلاه  
 که آن پادشاهی به‌همین رسد  
 ترا کرد باید به‌همین نگاه  
 بجای<sup>24</sup> آمد و گشت با آب‌روی  
 کسی نامه<sup>25</sup> تو برو بر نخواند  
 بسان درختی بیباغ به‌شست  
 گسارنده<sup>27</sup> درد اسفندیار

نهان من<sup>1</sup> و جان من پیش اوست  
 چو آن نامه شد نزد شاه جهان  
 پیشوتن بیامد گواهی بداد  
 همان زاری و پیوند و اوند او<sup>6</sup>  
 1630 ازان نامور شاه خشنود گشت  
 ز رستم دل نامور گشت خوش  
 هماندر زمان نامه پاسخ نوشت<sup>11</sup>  
 چنین گفت کز جور<sup>12</sup> چرخ بلند  
 1635 بپرهیز چون باز دارد کسی  
 پیشوتن بگفت آنچ درخواستی  
 ز گردون گردان که یارد گشت  
 تو آدی که بودی و زان<sup>15</sup> بهتری  
 ز پیشی هر آنچت بیاید بخواه  
 1640 فرستاده پاسخ بیاورد زود  
 چنین تا برآمد برین گاه<sup>18</sup> چند  
 خردمند و<sup>17</sup> با دانش و دستگاه  
 بدانست جاماسپ آن<sup>20</sup> نیک و بد  
 بگشتاسپ گفت ای پسندیده<sup>21</sup> شاه  
 1645 ز دانش پدر<sup>22</sup> هرچ جست<sup>23</sup> اندر اوی  
 به<sup>25</sup> بیگانه شهری فراوان<sup>26</sup> بماند  
 به‌همین یکی نامه باید نوشت  
 که داری<sup>27</sup> بگیتی جز او یلاکار

<sup>1</sup> K, I, IV, کهان و - <sup>2</sup> K, IV, اگر - <sup>3</sup> K, I, IV, گشت از - <sup>4</sup> K, I, IV, مهبان و - <sup>5</sup> K, I, VI, از - <sup>6</sup> K, I, VI, همی - <sup>7</sup> K, VI, کین - <sup>8</sup> K, I, VI, اندرز خویش - <sup>9</sup> K, I, VI, مرز خویش - <sup>10</sup> K, VI, فش - <sup>11</sup> K, I, IV, VI, نیش - <sup>12</sup> K, I, IV, VI, نیش - <sup>13</sup> I, IV, VI, نیش - <sup>14</sup> I, IV, VI, نیش - <sup>15</sup> I, IV, VI, نیش - <sup>16</sup> I, IV, VI, نیش - <sup>17</sup> I, IV, VI, نیش - <sup>18</sup> K, I, IV, VI, شاهان - <sup>19</sup> I, IV, VI, نیش - <sup>20</sup> I, IV, VI, نیش - <sup>21</sup> I, IV, VI, نیش - <sup>22</sup> I, IV, VI, نیش - <sup>23</sup> I, IV, VI, نیش - <sup>24</sup> K, I, IV, VI, نیش - <sup>25</sup> I, IV, VI, نیش - <sup>26</sup> K, I, IV, VI, نیش - <sup>27</sup> VI, نیش

ازان پس بسالی بهر<sup>1</sup> برزنی  
ز تیر گز و بند<sup>3</sup> دستان<sup>4</sup> زال  
بایران<sup>2</sup> خروشی بد و شیونوی  
همی مویه کردند بسیمار سال

## ۳۰

همی بود بهمن بزابلستان  
سواری و می خوردن و بارگاه  
1615 بهر چیز پیشی از پسر<sup>7</sup> داشتش<sup>8</sup>  
چو گفتار و کردار پیوسته<sup>9</sup> شد  
یکی نامه بنوشت رستم<sup>11</sup> بدرد  
سر نامه کرد آفرین از نخست<sup>13</sup>  
دگر گفت یزدان گوی منست  
1620 که من چند گفتم باسفندیار  
سپردم<sup>15</sup> بدو کشور و گنج خویش  
زمانش چنین<sup>17</sup> بود<sup>18</sup> نگشاد<sup>19</sup> چهر<sup>20</sup>  
بدین گونه بد<sup>22</sup> گردش آسمان  
کنون این جهانجوی نزد منست  
1625 هنرهای شاهانش آموختم  
چو پیمان کند شاه پوزش پذیر

بمنخچیر گر<sup>5</sup> بامی و گلدستان  
بیموخت رستم بدان پور شاه<sup>6</sup>  
شب و روز خندان بهر داشتش<sup>8</sup>  
در کین بگشت اسب پر بسته<sup>10</sup> شد  
همه کار<sup>12</sup> فرزند او ییاد کرد  
بدانکس که کینه نمودش نجست<sup>14</sup>  
پشوتن بدین رهنمای منست  
مگر کم کند کینه و کارزار  
گزیدم<sup>16</sup> ز هر گونه‌یی رنج خویش  
مرا دل پر از درد و سر<sup>21</sup> پر ز مهر  
بسند نه باشد کسی با زمان<sup>23</sup>  
که فرخ‌نژاد<sup>24</sup> اورمزد<sup>25</sup> منست  
از اندرز فام<sup>26</sup> خرد توختم  
کزین پس<sup>27</sup> نیندیشد از کار تیر

فی قلمک الدیار - B بر ایوان - VI در ایوان - I<sup>2</sup> ز هر جای و هر - VI ز هر - K<sup>1</sup>  
K, I, IV, VI - گه - IV, VI اگر - K, I<sup>5</sup> سیمرغ و - I, IV<sup>4</sup> پند - IV ز پیر گراینده - K<sup>3</sup>  
VI - بند - I, IV<sup>10</sup> پیوند - I, IV<sup>9</sup> داشتنی - K, I, IV<sup>8</sup> پدر - VI, I<sup>7</sup> کینهخواه  
که بود از - I, IV<sup>14</sup> از نخست آفرین - I, IV<sup>13</sup> مهر - I, IV<sup>12</sup> رستم به پیشش  
چنان - K, I, IV, VI<sup>17</sup> گزید او - I, IV<sup>16</sup> سپارم - I, IV<sup>15</sup> نخستین گزین [بکین - IV]  
بر - VI<sup>22</sup> هم - I, IV<sup>21</sup> مهر (нет рифмы) - VI<sup>20</sup> بگشاد - K, VI<sup>19</sup> بد که - I, IV<sup>18</sup>  
اندرز نام - K<sup>26</sup> وز مرد (нет рифмы) - VI<sup>25</sup> فرخ‌تر از - I, IV<sup>24</sup> I - б. оп. بیگمان - VI<sup>23</sup>  
کین - I<sup>27</sup> کام - VI ایدر زمانه - IV اندر زمانه - I

ز ترکان همی<sup>1</sup> کین<sup>2</sup> او<sup>3</sup> باز خواست  
 بگفتار بدگوش<sup>5</sup> کردی ببنده<sup>6</sup>  
 چو او بسته آمد نیا کشته شد  
 چو ارجاسپ آمد ز خلیج بملخ 1595  
 چو مارا که پوشیده داریم<sup>9</sup> روی  
 چو نوش آذر زردهشتی بکشت  
 تو دانی<sup>10</sup> که فرزند مردی<sup>11</sup> چه کرد  
 ز رویی نژد آورد مارا بـسرت  
 از ایندر بزابل فرستادیش 1600  
 که تا از پی تاج بیجان شود  
 نه سیمرغ کشتش نه رستم نه زال  
 ترا شرم بادا ز ریش سپید<sup>13</sup>  
 جهاندار پیش از تو<sup>14</sup> بسیمار بود  
 بکشتن ندادند فرزندانرا 1605  
 چنین گفت پس با پیشوتن که خیز  
 بیامد پیشوتن ز ایوان شاه  
 پیشوتن چنین گفت با مادرش  
 که او شاد خفتست و روشن روان  
 بپندرفت مادر ز دین دار پند 1610

1 K, I, IV, VI— همه 2 I— کینه 3 K— کینه‌ها 4 K, VI— همه 5 I, IV, VI— دارید 6 K— بمسما و بند 7 I, IV, VI— عمود 8 K— بند 9 K— بگوش 10 K— دیدی 11 I, IV— تو فرزند دیدی 12 K— دیدی 13 K— دشمن برآمد 14 K— پیش تو 15 K— که تخت مهر را 16 I, IV— بارگاه 17 K— از آوردگاه 18 IV— دانش 19 K, I, IV, VI— کودکان 20 IV— بارگاه 21 K, I, IV— برش 22 I, VI— که چندی نگوئی به تندی 23 K, I, IV— بتندی 24 I— مهر وز 25 K, I, IV, VI— کار و بار جهان 26 I— میزبان

چه داری کنون [همی—VI] دل بتیمار اوی \* کنون در بهشتتست بازار اوی  
 25 IV— گشت 26 VI— کردش



- تن خسته یک بار<sup>2</sup> مارا نمای  
 خروشان و گوشت<sup>4</sup> از دو بازو<sup>5</sup> کنان<sup>6</sup>  
 بیارید کامد کنون<sup>7</sup> رستخیز  
 بنوی یکی مویه آغاز کرد  
 پر از مشک دیدند ریش سپاه<sup>9</sup>  
 خروشان بنزدیک اسپ سپاه  
 کتایون همی ریخت خاک<sup>11</sup> از برش<sup>12</sup>  
 باورد<sup>15</sup> بر پشت او کشته بود<sup>14</sup>  
 کرا داد خواهی بیچنگ نهنگ<sup>16</sup>  
 همی خاک بر تارکش ریختند  
 پیشوتن بیامد بایوان شاه  
 بیامد<sup>21</sup> بنزدیک تختش فرار<sup>22</sup>  
 ز برگشتن بخت<sup>24</sup> آمد نشان  
 دم از شههر ایران برآورده ای  
 بیابی تو بادافره<sup>27</sup> ایزدی  
 کزین پس بود باد در مشمت تو
- که این بند تابوت<sup>1</sup> برگشای  
 پیشوتن غمی شد میان<sup>3</sup> زنان  
 بآهنگران گفت سوهان تیز  
 سر تنگ تابوت را باز کرد  
 چو مادرش با خواهران<sup>8</sup> روی شاه  
 برفتند یکسر ز بالین شاه  
 بسودند پیز<sup>10</sup> مهر یال و برش  
 کزو شاه را روز<sup>13</sup> برگشته بود<sup>14</sup>  
 کزین پس کرا برد خواهی بیچنگ  
 بیالشی همی<sup>17</sup> اندر آویختند  
 باپر اندر آمد خروشی سپاه  
 خروشید<sup>18</sup> و دیدش<sup>19</sup> نبردش<sup>20</sup> نماز  
 باواز گفت ای سر<sup>23</sup> سرکشان  
 ازین<sup>25</sup> با تن خوبش بد کرده ای  
 ز تو دور شد فره<sup>26</sup> بخردی  
 شکسته شد این نامور پشت تو

تن کشته— K, VI<sup>2</sup> کزین [که از—K که این—VI] تنگ تابوت سر—K, I, IV, VI<sup>1</sup>  
 K— بازوی—L<sup>5</sup> گوش—VI<sup>4</sup> همی رفت پیش—VI<sup>3</sup> تن کشته را نیز—I, IV از دور  
 خواهرش با مادرش—L<sup>8</sup> گه—IV مرا—K, I, VI<sup>7</sup> کشان—VI<sup>6</sup> از تن خود—I بازو بدندان  
 K—доб.:<sup>9</sup>

بشد هوش پوشیده رویان اوی \* پر از خون دل جعدمویان اوی  
 چو از بیهمشی باز هوش آمدند \* بنزدیک فرخ سروش آمدند  
 I, IV, VI—доб. варианты этих бб. 10 K, VI—از 11 I, IV—خون 12 K, VI—سروش  
 обратный порядок мисра. 13 I—چو 14 K, I—دید—IV شد 15 K, I, IV—در آورد 16 IV—  
 دید و—VI هیچش—I<sup>19</sup> نپرسید—I, VI<sup>18</sup> همه—I<sup>17</sup> 1566. K—б. стоит после б. 166.  
 دل—VI<sup>23</sup> K—б. оп. 22 K—б. оп. 23 VI—  
 قرب من التخت—B نیامد—I<sup>21</sup> جوشید و بردش—IV<sup>20</sup>  
 پاداش از—I<sup>27</sup> و—L, K<sup>26</sup> تو زین—K, I, IV, VI<sup>25</sup> کارت—K, I, VI<sup>24</sup>

1540 همی پوروانید چون جان خویش  
 بگشتاسپ آگاهی<sup>1</sup> آمد ز راه  
 همی جامه را<sup>3</sup> چاک زد بر<sup>4</sup> برش  
 خروشی برآمد ز ایوان بزار  
 بایران ز هر<sup>8</sup> سو که رفت آگاهی  
 1545 همی گفت گشتاسپ کای پاکدین  
 پس از روزگار منوچهر باز  
 بیالود<sup>12</sup> تیغ و بیالود<sup>13</sup> کیش  
 بزرگان ایران گرفتند خشم  
 باواز گفتند کای شوربخت  
 1550 بزابل فرستی بگشتن دهی  
 سرترا ز تاج کیان شرم باد  
 برفتند یکسر ز<sup>23</sup> ایوان او  
 چو آگاه شد مادر و خواهران  
 برهنه سر و پای<sup>26</sup> پر گرد و<sup>27</sup> خاک  
 پیشوتن همی رفت گریان بر  
 1555 زنان از<sup>31</sup> پیشوتن در<sup>32</sup> آویختند

<sup>1</sup> Л — آگاهی (метр нарушен). <sup>2</sup> Л — تاج گشتاسپ <sup>3</sup> K, I, IV, VI — جامهها <sup>4</sup> I, IV, VI — در <sup>5</sup> Л, IV — مغزش <sup>6</sup> VI — پر شد <sup>7</sup> I — б. оп. <sup>8</sup> K, I, VI — گرد <sup>9</sup> K, I — که انداختند آن <sup>10</sup> I — نباشد <sup>11</sup> K — جهانرا <sup>12</sup> IV — بیهانه <sup>13</sup> IV — بیالوده <sup>14</sup> K, IV, VI — بپالوده <sup>15</sup> VI — بستند <sup>16</sup> IV — رزم <sup>17</sup> VI — خشم <sup>18</sup> I — که تا تاج و گاه <sup>19</sup> IV — I — повтoряет бб. 1545—1546. <sup>20</sup> VI — بچرخ روان <sup>21</sup> VI — گرم <sup>22</sup> I — б. оп. <sup>23</sup> K — خاک میدان <sup>24</sup> K, I, IV — تاج و کیوان <sup>25</sup> Б — перевод бб. 1543—1552 отсутствует. <sup>26</sup> Л — پا و <sup>27</sup> Л — بر کرده <sup>28</sup> I — بمر بر <sup>29</sup> K, I, IV — جامهها چاک <sup>30</sup> I — جامهها <sup>31</sup> IV — با <sup>32</sup> I, IV — بر

1525 بدو گفت رستم که با آسمان  
من آن برگزیدم<sup>3</sup> که چشم خرد  
گر او بد<sup>4</sup> کند پیچد از روزگار  
نتابد<sup>1</sup> بداندیش و نیک<sup>2</sup> گمان  
بدو<sup>4</sup> بنگرد<sup>5</sup> نام<sup>6</sup> یاد<sup>7</sup> آورد  
تو چشم بلارا بتندی مغار<sup>9</sup>

۲۹

1530 یکی نغز تابوت کرد آهنین  
بپندود<sup>10</sup> یک روی آهن بقیر<sup>11</sup>  
ز دیبای زربفت کردش کفن  
ازان پس پوشید<sup>14</sup> روشن برش  
سر تنگ تابوت کردند سخت  
چل اشتر پیآورد رستم گزین  
دو<sup>17</sup> اشتر بدی<sup>18</sup> زیر تابوت شاه  
1535 همه خسته روی و<sup>20</sup> همه کنده موی  
بریده بش<sup>21</sup> و دم اسب سپاه  
برو بر نهاده نگونسار زین  
همان نامور خود<sup>23</sup> و خفتان اوی  
سپه رفت و بهمن بزابل بمآند  
بگسترد فرشی ز دیبای چین  
پراگند<sup>12</sup> بر قیر مشک و عبیر<sup>13</sup>  
خروشان برو نامدار انجمن  
ز پیروزه بر سر نهاد افسرش  
شد آن بارور<sup>15</sup> خسروانی درخت<sup>16</sup>  
ز بالا فرو هشته دیبای چین  
چپ و راست پیشی و<sup>19</sup> پس اندر سپاه  
زبان شاه گوی و روان شاهجوی  
پشوتن همی برد<sup>22</sup> پیش سپاه  
ز زین اندر آویخته گرز کین  
همان جوله<sup>24</sup> و مغفر<sup>25</sup> جنگجوی  
بمژگان<sup>26</sup> همی خون دل برفشاند<sup>27</sup>

ننگرد VI-5 بدن I, IV-4 برگزینم I, IV-3 نیکو I, IV, VI-2 نکوشد VI-1  
B-9 اگر بد VI گر ایدون - J, K-8 باز - K, I, IV, VI-7 نام و - IV, VI-6  
IV-12 چو قیر VI-11 براندود VI بیالود - K-10 перевод бб. 1515-1527 отсутствует.  
که پوشید - K, I, IV, VI-14 б. 1533. 13 حریر - K-13 پراگنده  
ثم احضروا له تابوتاً من الحديد و كفنوه بالديباج و الحرير B-66. 1528-1532: 16 باره ور - IV-15  
و قرنوا - B یکی اشتری - I, IV-18 که VI-17 و ضمغوه بالمسک و العبیر و وضعوه فيه  
I, IV-20 اشتر - I, IV-19 چپ و راست و - K-19 بین جملین منها و وضعوا التابوت علیهما  
مغفر - I, IV-24 نیزه - K-24 تیغ - VI-23 بود - IV-22 پذیره بس - VI-21 همه روی کنده  
VI-27 ز مژگان - K, I, IV-26 جوشن و مغفر - VI-25 جوشن - IV-25 حربۀ - I-25  
ببرند و رفتند نزدیک شاه \* بمآندند بهمن در آن جایگاه

- 1505 همان خواهرانرا و جفت مرا  
 بگویی بدان پرهیز بخردان  
 ز تاج پدر بر سرم بد رسید  
 فرستادم اینک بنزدیک او  
 بگفت این و برزد یکی تیز دم  
 1510 هم‌انگه برفت از تنش جان پاک  
 تهمتن<sup>9</sup> بنزد پیشو تن رسید  
 بر و جامه رستم همی<sup>11</sup> پاره کرد  
 همی گفت زار ای نموده سوار<sup>12</sup>  
 بخوبی شده در جهان نام من<sup>14</sup>  
 1515 چو بسیار بگریست با کشته گفت  
 روان تو بادا میان<sup>16</sup> بهشت  
 زواره بدو گفت کای<sup>18</sup> نامدار  
 ز دهقان تو نشنیدی آن داستان  
 که گر پروری<sup>19</sup> بچچۀ نره‌شیر  
 1520 چو سر بر کشد زود<sup>20</sup> جوید<sup>21</sup> شکار  
 دو پهلوی بر آشفته<sup>22</sup> از خشم<sup>23</sup> بد  
 چو<sup>25</sup> شد کشته شاهی چو اسفندیار  
 ز بهمن رسد بد بزابلستان  
 نگه کن که چون او<sup>27</sup> شود تاجدار

1 VI — چو گویا — VI 2 چونان ندیدی — IV 3 K, I, VI — رای — VI 4 B — перевод бб. 1500 —  
 1508 отсутствует. 6 K, I — تنش 7 I — تیر — VI 8 K — در 9 I, VI — چو بهمن  
 10 K — б. оп. 11 K — بدو — I, IV 12 VI — جوان 13 VI — خود پهلوان — VI 14 K,  
 15 VI — بیدار — VI 16 I, IV — در — VI 17 IV — بگرد — VI 18 K,  
 I — ای — VI 19 VI — بر درت — VI 20 K — و — VI 21 VI — چو گردد — VI 22 K —  
 IV — چشم — IV 23 K, I — چشم — VI 24 K, I, IV, VI — بایران — VI 25 K, I, IV,  
 VI — که — VI 26 K — ببینم — I, IV 27 VI — چون — VI

تو لشکر پیارای و شو باز جای  
 که چون کام یابی<sup>2</sup> بهانه مجوی  
 همه مرزها<sup>3</sup> پر ز<sup>4</sup> نام تو گشت  
 سزا این بد از جان تاریک تو<sup>5</sup>  
 ببد کس نیارست کرد از تو یاد  
 بزرگی و شاهی مرا خواست شد<sup>7</sup>  
 نهانی<sup>9</sup> بکشتن فرستادیم<sup>10</sup>  
 پیارای<sup>11</sup> و بنشین بآرام دل  
 بایوان شاهی یکی سـور کن  
 ترا نام<sup>13</sup> تابوت و پوشش مرا  
 که نگریزد از مرگ پیکان تیر<sup>15</sup>  
 روانم ترا چشم<sup>18</sup> دارد برآه<sup>19</sup>  
 بگویم و گفتار او بشنویم  
 که سیر آمد از رزم<sup>21</sup> پرخاشجوی  
 گذر کرده<sup>22</sup> بر<sup>23</sup> کوه پولاد بود  
 تو از من مرنج و مرنجان روان  
 مبین نیز چهر من<sup>25</sup> اندر<sup>26</sup> کفن  
 کس از بخردان<sup>28</sup> نیز نستایدت

چو<sup>1</sup> من بگذرم زمین سپنجی سرای  
 چو رفتی بایران پدر را بگوی  
 زمانه سراسر بکام تو گشت  
 امیدم نه این بود نزدیک تو  
 1490 جهان راست کردم بشمشیر داد  
 بایران چو دین بهی<sup>6</sup> راست شد<sup>7</sup>  
 بپیش سران<sup>8</sup> پندها دادیم  
 کنون زمین سخن یافتی کام دل  
 1495 چو ایمن شدی مرگرا دور کن  
 ترا تخت<sup>12</sup> سختی و کوشش مرا  
 چه گفت آن جهان دیده<sup>14</sup> دهقان پیر  
 مشو ایمن از گنج<sup>16</sup> و تاج و سپاه<sup>17</sup>  
 چو آیی بهم<sup>20</sup> پیشش داور شویم  
 1500 کزو باز گردی بمادر بگوی  
 که با تیر او گبر چون باد بود  
 پس من تو زود آیی ای مهربان<sup>24</sup>  
 برهنه مکن روی بر انجمن  
 27 دیدار زاری بیفـزایدت

زیر- K, VI-<sup>4</sup> مهرها- I, VI-<sup>3</sup> دیدی- VI- کام دل یافتی- IV- یافتی- I-<sup>2</sup> که- VI-<sup>1</sup>

<sup>5</sup> IV- доб.:

امیدم نه این بود ای شه‌ریار \* تو دانی و یزدان بروز شه‌ار  
 Б- перевод б. от-<sup>10</sup> ز پنهان- K-<sup>9</sup> شهان- I-<sup>8</sup> گشت- K, I, IV, VI-<sup>7</sup> همه کار تو- VI-<sup>6</sup>  
 I, تخت و-<sup>13</sup> K- تخت و- I, VI- تاج و- K-<sup>12</sup> بر ایوان- VI- در ایوان- I-<sup>11</sup> است.  
 تخت و- IV-<sup>16</sup> (нет рифмы). برنا و پیر- IV-<sup>15</sup> گرانه‌ایه- VI-<sup>14</sup> نام و- VI- تاج و- IV-  
 Б- перевод бб. 1497-1498 отсутствует.<sup>19</sup> گوش- K-<sup>18</sup> از تاج و گاه- I, VI- کلاه- K, IV-<sup>17</sup>  
 گر- I- اگر- K, VI-<sup>23</sup> کرد- K, I, VI-<sup>22</sup> که مرگ آمد این بار- K, I, VI-<sup>21</sup> همی- I-<sup>20</sup>  
 مهتران- IV-<sup>28</sup> ب- VI-<sup>27</sup> مرا در- VI-<sup>26</sup> چهره من نیز- K-<sup>25</sup> پهلوان- VI-<sup>24</sup> ار- IV-

- نخواهم کزین پس بود نیمروز  
 بدو ماند و من<sup>2</sup> بمانم برنج  
 خردمند و بیدار<sup>4</sup> دستور من  
 همه هرچ گویم ترا<sup>7</sup> یاد گیر<sup>8</sup>  
 سخنهاى بدگوى را<sup>10</sup> یاد دار  
 نشسته نگه بزم و دشت<sup>11</sup> شکار  
 بزرگى و برخوردن از روزگار<sup>15</sup>  
 که هرگز بگیتى مبیناد کام  
 سرافرازتر شهرىارى بود  
 بپر زد بفرمان او دست راست<sup>16</sup>  
 سخن هرچ گفتى به<sup>18</sup> جای آورم<sup>19</sup>  
 نه هم بر سرش بر دلارای<sup>20</sup> تاج<sup>21</sup>  
 بدو گفت نو گیر چون<sup>22</sup> شد<sup>23</sup> کهن  
 برین دین به<sup>24</sup> رهنمای منست  
 ز شاهان پیشین<sup>25</sup> که پرورده ای<sup>26</sup>  
 ز من روی گیتى پر آواز گشت  
 چندی ن بود رای جهان آفرین  
 نجویم همی زین جهان جز کفن<sup>29</sup>
- مرا گفت رو<sup>1</sup> سیستان را بسوز  
 بکوشید تا لشکر و تاج و گنج  
 کنون بهمین این<sup>3</sup> نامور پور من  
 بمیرم<sup>5</sup> پدروارش اندر پذیر  
 بزایدلستان در<sup>9</sup> ورا شاد دار  
 بیاموزش آرایش کزارزار  
 می و رامش و زخم<sup>12</sup> چوگان و<sup>13</sup> کار<sup>14</sup>  
 چنین گفت جاماسپ گم بوده نام  
 که بهمین ز من یادگاری بود  
 تهمتن چو بشنید بر پای خاست  
 که تو<sup>17</sup> بگذری زین سخن نگذرم  
 نشانمش بر نامور تخت عاج  
 ز رستم چو بشنید گویا سخن  
 چنان دان که یزدان گویا منست  
 کزین نیکویدها که تو کرده ای  
 کنون نیک نامت<sup>27</sup> بید باز گشت  
 غم آمد روان ترا<sup>28</sup> به ره زین  
 چنین گفت پس با پشوتن که من

VI-مهـ I, IV-ز من خود-K<sup>5</sup> بیدار و-VI<sup>4</sup> ای-VI<sup>3</sup> من هم-VI<sup>2</sup> شو-K<sup>1</sup>  
 فتسلمه منی و تقبله قبولا حسنا-B<sup>8</sup> ز من-I, IV<sup>7</sup> دل اورا ز من در-I<sup>6</sup> ز مهر  
 رزم و باز و-I رزم و-K, IV<sup>11</sup> نیکو ورا-VI بدگوهـران-I, K<sup>10</sup> مر-VI بر-I<sup>9</sup>  
 روز کاز (?)-IV<sup>15</sup> یار-VI باز-IV بار-K<sup>14</sup> و-оп. و-VI<sup>13</sup> بزم و-I<sup>12</sup> رزمگاه و-VI  
 K, I, IV-تو-K, VI<sup>18</sup> گر-K, I, IV, VI<sup>17</sup> فصفتی رستم یده علی یده-B<sup>16</sup>  
 I, IV, VI-پرمان I, IV, VI-دوب.:<sup>21</sup> I, IV-<sup>20</sup> K, I, IV-<sup>20</sup> فرمان پرمان

به پیشش بمندم کمر بندهوار \* خداوند خوانمش یا شهریار  
 گیتى-I, K<sup>25</sup> او-I خرد زین سخن-K<sup>24</sup> کای پهلوان-I, K, IV<sup>23</sup> چون کار ما-VI<sup>22</sup>  
 جهان کهن-VI<sup>29</sup> مرا-I, K, VI<sup>28</sup> نام نیکت-I, IV, VI, K<sup>27</sup> بر آورده-I<sup>26</sup>

- 1455 بک-وشی و آنرا بجای آوری  
تہمتن بگفتار او داد<sup>3</sup> گوشی  
همی ریخت<sup>4</sup> از دیدگان آب گرم<sup>5</sup>  
چو داستان خیر یافت از رزمگاه  
ز خانه پیامد بدشت نبرد  
1460 زواری فرامرز چون پیہشان  
خروشی برآمد<sup>12</sup> ز آوردگاه  
برستم چنین<sup>13</sup> گفت زال ای پسر  
که ایون<sup>16</sup> شنیدم ز دانای چنین<sup>17</sup>  
که هر کس که او خون اسفندیار  
1465 بدین<sup>20</sup> گیتیش<sup>21</sup> شوربختی<sup>22</sup> بود  
چنین<sup>23</sup> گفت بارستم اسفندیار  
زمانه چنین<sup>24</sup> بود و<sup>25</sup> بود آنچه بود  
بہانہ تو بودی پدر<sup>32</sup> بُد زمان<sup>33</sup>
- 2 بزرگی برین<sup>1</sup> رهنمای آوری<sup>2</sup>  
پیاده<sup>4</sup> پیامد برش با خروش<sup>5</sup>  
همی مویہ کردش<sup>8</sup> باوای نرم  
ز ایوان چو باد اندرآمد بہرہ<sup>9</sup>  
دو دیدہ پر از آب و دل پر ز درد<sup>10</sup>  
برفتند چندی ز گردنکشسان<sup>11</sup>  
کہ تاریک شد روی خورشید و ماہ  
ترا پیشی گریم بدر<sup>14</sup> جگر<sup>15</sup>  
ز اخترشناسان ایران زمین<sup>18</sup>  
بریزد سرآید پرو<sup>19</sup> روزگار  
وگر<sup>23</sup> بگذرد<sup>24</sup> رنج<sup>25</sup> و سختی<sup>26</sup> بود<sup>27</sup>  
کہ از تو ندیدم بد<sup>28</sup> روزگار  
سخن هرچ<sup>30</sup> گویم<sup>31</sup> بیاید شنود  
نہ رستم نہ سیمرغ و<sup>34</sup> تیر و کمان<sup>35</sup>

داشت<sup>3</sup> I, VI - فادن منی و تقبل وصیتی 1453-1455: B-66. 2 برو K, I, VI -  
خون از دو دیدہ VI-رفت<sup>6</sup> I, IV, VI - 5 VI - обратный порядок мисра. 4 K - برادر  
K, I, VI - گرد-IV<sup>10</sup> کہ تاریک شد روی خورشید و ماہ-I<sup>9</sup> کرد مویہ VI-<sup>8</sup> بشرم  
I, 13 برآورد VI-<sup>12</sup> برفتند و جستند چندی [جای-IV] نشان K, I, IV, VI-<sup>11</sup> 6. оп.  
جزعی علیک الآن أكثر من جزعی علی اسفندیار B-<sup>15</sup> بخون I-<sup>14</sup> همی IV, VI -  
و بخردان I, IV-<sup>18</sup> عن عالم الصین B- شنیدستم از موبدان I, IV-<sup>17</sup> اکنون IV-<sup>16</sup>  
L-<sup>21</sup> بدان VI- برین IV- ورا L-<sup>20</sup> و لا تطول مدته B- ورا بشکرد I, IV-<sup>19</sup>  
وزان VI- بدان K-<sup>23</sup> نیز سختی VI- رنج و سختی I, IV-<sup>22</sup> کشتنش IV- کشتن  
و تحقق فی الدارین B-<sup>27</sup> شوربختی I, IV, VI-<sup>26</sup> درد K-<sup>25</sup> زیستن VI- گیتیش K-<sup>24</sup>  
L, K, IV-<sup>29</sup> قتلی لم یکن برئیک ولا بحیلۃ العنقاء B- کہ اکنون سرآمد مرا I, IV-<sup>28</sup> شقوئہ  
ز گشتاسپ دیدم بد بدگمان K-<sup>33</sup> بدین IV-<sup>32</sup> گفتم I-<sup>31</sup> کنون آنچه I-<sup>30</sup> و  
I-<sup>35</sup> برزم از تن من ببرند جان I-<sup>34</sup> نہ رستم نہ IV-<sup>34</sup> بدگمان I-  
نہ سیمرغ و تیر و نہ گرز و کمان \* برزم از تن من نبردند جان  
کہ این کرد گشتاسپ با من چنین \* بروبر نخواستم ز جان آفرین  
IV-دوب. варианты этих бб.



- که چنو تو سواری<sup>1</sup> دلیر و جوان<sup>2</sup> سرافراز و دانا و روشن روان<sup>3</sup>  
 بدین سان شود کشته در کارزار 1425  
 که مه تاج بادا و مه تخت<sup>5</sup> شاه<sup>6</sup>  
 چنین گفت پر<sup>8</sup> دانشی اسفندیار  
 مکن خویشتن پیشی من بر<sup>10</sup> تباہ  
 تن کشته را<sup>12</sup> خاک باشد نهال<sup>13</sup>  
 کجا شد فریدون و هوشنگ و جم 1430  
 هممان<sup>18</sup> پاکزاده نیاکان ما<sup>19</sup>  
 بر رفتند و مارا سپردند جای  
 فراوان بکوشیدم<sup>22</sup> اندر جهان  
 که تا رای<sup>25</sup> یزدان بجای آورم  
 چو از من گرفت این سخن روشنی 1435  
 زمانه بیازید چنگال تیز<sup>27</sup>  
 امید من آنست<sup>31</sup> کاذب بهشت  
 بوردی مرا پور دستان نکشت  
 بدین چوب شد روزگارم بسر
- سرافراز و دانا و روشن روان<sup>3</sup>  
 بزاری سرآید برو روزگار<sup>4</sup>  
 مه گشتاسپ و جاماسپ و آن بارگاه<sup>7</sup>  
 که ای مرد دانای بهروزگار<sup>9</sup>  
 چنین<sup>11</sup> بود بهر من از تاج و گاه  
 تو از کشتن من بدین سان منال<sup>14</sup>  
 ز باد<sup>15</sup> آمده باز<sup>16</sup> گردد<sup>17</sup> بدم  
 گزیده سرافراز و پاکان ما<sup>19</sup>  
 نماند کس اندر<sup>20</sup> سپنجی سرای<sup>21</sup>  
 چه در<sup>23</sup> آشکار<sup>24</sup> و چه اندر نهان  
 خرد را بدین رهنم ای آورم  
 ز بد بسته شد راه<sup>26</sup> آهرمنی  
 نبرد<sup>28</sup> زو<sup>29</sup> مرا روزگار گریز<sup>30</sup>  
 دلا فروز<sup>32</sup> من بدرد هرچ کشت  
 نگه کن بدین گز که دارم بهشت<sup>33</sup>  
 ز سپهرغ وز رستم چاره گر

بگردش-K<sup>3</sup> ییل و شه‌ریار-VI ییل شه‌ریار-I, IV ییل نامدار-K<sup>2</sup> سوار و-VI<sup>1</sup>  
 فگندش برین سان برین خاک-IV یکی مرد دانای با روزگار-I تن تو بدین خاک خوار  
 بادا مه-IV<sup>5</sup> K, I, IV, VI-6. on.<sup>4</sup> بگردش برین سان اجر خاک و خوار-VI خوار  
 سزد گر شود مردی تخت [تاج-K] و گاه-K, I, VI<sup>6</sup> تخت و  
 بدروزگار-VI<sup>9</sup> با-K, I, IV<sup>8</sup> بی-Л<sup>8</sup> برین بیوفادار [کار-K باب-I] گشتاسپ شاه  
 نهان-I<sup>13</sup> زندهر-ا-K, VI<sup>12</sup> که این-K, I, IV, VI<sup>11</sup> در-VI پیشم اندر-K<sup>10</sup>  
 همه-IV<sup>18</sup> گشته-I, IV<sup>17</sup> باد-Л, VI<sup>16</sup> باز-IV<sup>15</sup> بریشان ممان-I<sup>14</sup>  
 بگشتم من-I<sup>22</sup> B-перевод бб. 1430-1432 отсутствует.<sup>21</sup> کسی در-I, IV<sup>20</sup> من-IV  
 شیر-Л, I, IV, VI<sup>27</sup> دست-K, I, IV, VI<sup>26</sup> راه-K, I, VI<sup>25</sup> آشکارا-I, K<sup>24</sup> از-VI<sup>23</sup>  
 دل-K<sup>32</sup> امیدم چنینست-I, IV<sup>31</sup> دلیر-Л, I, IV, VI<sup>30</sup> پبرزد-I<sup>29</sup> ببد-VI<sup>28</sup>  
 بداندیشی-I و جان

گذشته بسی سالهای دراز \* ندیدیم هم جامه مهر و ناز

همی گشت بهمن بخاک اندرون  
 پیشو تن همی گفتم راز جهان  
 چو اسفندیاری که از بهر دین  
 جهان کرد پاک<sup>۵</sup> از بد بت پرست  
 1410 بروز جوانی هلاک آمدش  
 بدی را کزو هست<sup>۷</sup> گیتی بدرد  
 فراوان برو بیگنرد روزگار  
 جوانان گرفتندش اندر<sup>۹</sup> کنار  
 پیشو تن برو بر همی موپه کرد  
 1415 همی گفتم زار ای یل اسفندیار  
 که کند این چنین<sup>۱۳</sup> کوه جنگی ز جای<sup>۱۴</sup>  
 که کند این پسندیده دندان پیل  
 چه آمد برین تغمه از چشم بد  
 کجا شد برزم اندرون<sup>۱۹</sup> ساز تو  
 1420 کجا شد دل و هوش<sup>۲۱</sup> و آیین تو  
 چو کردی جهان را ز بدخواه پاک  
 کنون آمدت<sup>۲۴</sup> سودمندی بکار  
 که نفرین برین تاج<sup>۲۶</sup> و این تخت<sup>۲۷</sup> باد

1 I—66. 1405—1406 оп. 2 I, IV—نام آوران 3 Л—و оп. 4 I, IV—доб.:

مگر کردگار روان و سپهر \* خداوند کیوان و ناهید و مهر  
 5 K, VI—کرد 6 Л, K, I, IV, VI—6. оп.; в тексте—по T. 7 I, IV—کزویست 8 Л—  
 گرفته سرش در— 9 I, IV—روزگار I—آموزگار 10 IV—سری 11 VI—و оп. 12 I, IV—  
 پیل—K 16 آورد—Л, I, IV— 14 پای—Л 15 که برکنند این—I, IV— 13 جهاندار وز  
 17 Л—جای 18 K—این I, IV—در 19 K, I—آن نکو— 20 K, I—6. стоит после б. 1420;  
 پیل—VI—دیو—I, IV—از چه و از بهر—K 23 کوه—VI—شیر—I, IV— 22 I—جان—I 21 IV, VI—6. оп.  
 24 K, VI—کامدت I, IV—کامد آن 25 K, I, IV—پروردگار 26 VI—تخت 27 VI—تخت 28 K—  
 سزد گر نیاریم هرگز پیاد—K 28 تاج—VI— 27 تخت—VI— 26 پینمت آخر بکار  
 سزد گر ازین ناورم هیچ یاد—VI— 28 کزین سر نیارد بتن هیچ یاد—I

- چنین گفت رستم با اسفندیار  
 تو آنی که گفتمی که رویین تنم<sup>4</sup>  
 من<sup>6</sup> از شست<sup>7</sup> تو هشت<sup>8</sup> تیر خدنگ  
 1395 بیک تیر برگشتی از کارزار  
 هم اکنون بخاک اندر آید<sup>11</sup> سرت  
 هم انگه<sup>14</sup> سر نامبردار شاه  
 زمانی همی بود تا یافت<sup>17</sup> هوش  
 سر تیر بگرفت و بیرون کشید  
 1400 همانگه به بهمن رسید آگهی  
 پیامد پپیشی پشوتن بگفت  
 تن<sup>22</sup> ژنده پیل اندر آمد بخاک  
 بر رفتند هر دو پیاده دوان  
 بدیدند جنگی برش پیر ز خون  
 1405 پشوتن بر و جامه را کرد چاک
- که آوردی<sup>1</sup> آن تخم زفتی<sup>2</sup> بیمار<sup>3</sup>  
 بلند آسمان بر زمین برزنم<sup>5</sup>  
 بخوردم ناله یدم از نام و ننگ<sup>9</sup>  
 بخفتی بران باره نامدار<sup>10</sup>  
 بسوزد<sup>12</sup> دل مهریان مادت<sup>13</sup>  
 نگون اندر آمد<sup>15</sup> ز پشت سپاه<sup>16</sup>  
 بر<sup>18</sup> خاک بنشست و بگشاد<sup>19</sup> گوش  
 همی<sup>20</sup> پتر و پیکانش در خون کشید  
 که تیره شد آن فر شاهنشاهی  
 که پیکار<sup>21</sup> ما گشت با درد جفت  
 دل ما ازین درد کردند چاک<sup>23</sup>  
 ز پیشی سپه تا بر پهلوان  
 یکی تیر پیر خون<sup>24</sup> بدست اندرون<sup>25</sup>  
 خروشان بسر بر همی کرد<sup>26</sup> خاک

I-<sup>6</sup> زنی-VI<sup>5</sup> گفتند رویین تنی-VI<sup>4</sup> بکار-K<sup>3</sup> زشتی-IV<sup>2</sup> آورد-I, VI<sup>1</sup>  
 9 VI-6. صد و شست-I, VI نه من دی صد و شست-Л<sup>8</sup> که دی من-VI<sup>7</sup> که  
 стоит после б. 1395. 10 K-доб.:

بیک تیر سپهری گرفتی ز جنگ \* زدی بر سر اسپ بر هر دو چنگ  
 VI-доб.:

بخوردی تو یک چوبه تیر گزین \* نهادی سر خود بقرپوس زین  
 فلما علم رستم إصراره و إدلالة بما أوتى: 1396-1375-66-B<sup>13</sup> بسوزت-IV<sup>12</sup> آرم-VI<sup>11</sup>  
 من الشدة و البسالة أخذ القوس و رماه بالنشابة التي سبق ذكرها فأصابته حدقته  
 I-<sup>17</sup> فانقلب عن ظهر الأدهم مضرجاً بالدم-B<sup>16</sup> ل-6. оп.; آید-IV<sup>15</sup> اکنون-IV<sup>14</sup>  
 K-<sup>21</sup> همه-K, VI<sup>20</sup> بنهاد-VI<sup>19</sup> بران-K, I, IV, VI<sup>18</sup> تارفت-IV<sup>14</sup> بود ازو رفته  
 I, IV-جهان گشت ازین درد بر من [مارا-VI] مغاک-K, VI<sup>23</sup> سر-K<sup>22</sup> این کار  
 IV-доб.:<sup>25</sup> خونین-K<sup>24</sup> جهان گشت بر چشم او چون مغاک  
 دو پیکان برو ساخته دو پیر \* میانش یکی و بتن برش پیر  
 همی ریخت-IV, VI<sup>26</sup> پراگند-K<sup>26</sup>

- 1375 بدانست<sup>1</sup> رستم که لایه بکار  
 کمانرا بزه کرد و آن تیر<sup>2</sup> گز  
 همی<sup>4</sup> راند تیر گز اندر<sup>5</sup> کمان  
 همی گفت کای<sup>6</sup> پاک دادار<sup>7</sup> هور<sup>8</sup>  
 همی بینی این پاک جان مرا  
 1380 که چندین بیچشم<sup>12</sup> که اسفندیار  
 تو دانی که بیداد کوشد همی  
 بیادافره این<sup>16</sup> گناهم مگیر  
 چو خودکامه جنگی بدید آن<sup>17</sup> درنگ  
 بدو گفت کای<sup>20</sup> سگزی بدگمان<sup>21</sup>  
 1385 بینی کنون تیر گشتاسپی<sup>24</sup>  
 یکی تیر بر ترگ رستم بزد  
 تهمتن گز اندر کمان راند زود  
 بزد تیر بر چشم اسفندیار  
 خم آورد بالای سرو سهی  
 1390 نگون شد سر شاه یزدان پرست<sup>27</sup>  
 گرفته<sup>29</sup> بش<sup>30</sup> و<sup>31</sup> یال اسپ سیاه
- نمایید همی پیشی اسفندیار  
 که پیکانشرا داده بد<sup>3</sup> آب رز  
 سر خویش کرده سوی آسمان  
 فزایند<sup>د</sup> دانشی و فرّ و زور<sup>9</sup>  
 توان<sup>10</sup> مرا هم روان<sup>11</sup> مرا  
 مگر سر بیچاند<sup>13</sup> از کارزار  
 همی<sup>14</sup> جنگ و مردی فروشد همی<sup>15</sup>  
 توی آفرینند<sup>د</sup> ماه و تیر  
 که رستم همی دیر<sup>18</sup> شد سوی<sup>19</sup> جنگ  
 نشد<sup>22</sup> سپر جانت ز تیر و کمان<sup>23</sup>  
 دل شیر و پیکان لهراسپی<sup>25</sup>  
 چنان کز کمان سواران سزد<sup>26</sup>  
 بران سان که سیمرغ فرموده بود  
 سیه شد جهان پیش آن نامدار  
 ازو دور شد دانشی و فرهی  
 بیفتاد چاچی<sup>28</sup> کمانش ز دست  
 ز خون لعل شد خاک آوردگاه

K- 5 چنو IV- چنان- K, VI 4 بود- K, IV 3 چوب- VI 2 چو دانست- I 1  
 I- 8 داور داد و- I 7 ای- I- پا- K 6 هم‌انگه نهادش همان در- I آن تیر گز در  
 بکوشم- K, VI 12 توان- I 11 زبان- VI روان- I نهان- K 10 زه- I 9 داور داده  
 I- 16 I- 6. on. 15 همه- VI بمن- K 14 بگرداند- I, IV 13 که من چند کوشم- I, IV  
 VI- 19 سرش تیز- IV 18 بدیدش- IV در کار چندی بکردش- I 17 بیمرز مرا خر  
 لهراسپی- VI 24 هم از کارزار- I 23 بشد- I 22 رستم نامدار- I 21 ای- I, IV, VI 20 تیز  
 K- 25 I, IV, VI- 6. on.; K- 26 گشتاسپی- VI 25

مرا زور و مردی نمایی همی \* وگر سنگ و آهن بخایی همی  
 و- I 31 بر- VI گز- IV 30 گرفتش- I, VI 29 چینی- I 28 دانش پرست- K 27

گشایم بی‌پیش تو<sup>1</sup> ای بی‌همال  
 ز زابلستان<sup>3</sup> نیفز مرد آورم  
 روانرا بفرمان گروگان کنند<sup>6</sup>  
 دوان با تو آیم بر شهریار<sup>9</sup>  
 مکن<sup>10</sup> دیورا با خرد همنشین<sup>11</sup>  
 بمن بر که<sup>14</sup> شاهی و یزدان‌پرست  
 بماند بمن<sup>15</sup> وز تو انجام<sup>16</sup> بد<sup>17</sup>  
 که تا چند گویی سخن<sup>18</sup> ناپکار<sup>19</sup>  
 ز فرمان شاه جهانیمان بگرد<sup>20</sup>  
 بگردد سرآید بدو بر زمان<sup>22</sup>  
 بی‌پیشم دگر گونه پاسخ میار<sup>23</sup>  
 چنین گفت کای پره‌نر شهریار  
 بخیره جوی<sup>24</sup> تو آزار من  
 همانا بتنگ اندرآمد نشیب<sup>25</sup>

دگر گنج سام نریمان و زال  
 همه پاک پیش تو<sup>2</sup> گردد آورم  
 که تا مر ترا نیز<sup>4</sup> فرمان کنند<sup>5</sup>  
 ازان پس بی‌پیشت<sup>7</sup> پرستاروار<sup>8</sup>  
 ز دل دور کن شهریارا تو کین  
 جز از بند<sup>12</sup> دیگر ترا دست<sup>13</sup> هست  
 که از بند تا جاودان نام بد  
 برستم چنین گفت اسفندیار  
 مرا گویی از راه یزدان بگرد  
 که هر کو ز فرمان شاه جهان<sup>21</sup>  
 جز از بند گر کوشش(و) کارزار  
 بتندی پاسخ گو نامدار  
 همی خوار داری تو گفتار من  
 چنین داد پاسخ که چند از فریب

1365

1370

1 K, I, IV, VI— گشاده کنم پیشت—<sup>2</sup> K, VI— پاک تو پیش<sup>3</sup> I— کابلستان—<sup>4</sup> K—  
 که رزم—<sup>6</sup> K, I, IV, VI—<sup>5</sup> IV— کنم—<sup>9</sup> K, I, VI—<sup>8</sup> K, I, VI—<sup>7</sup> VI—  
 K—<sup>10</sup> K—<sup>11</sup> K, I—<sup>12</sup> VI—<sup>13</sup> K, I, IV, VI—<sup>14</sup> I—<sup>15</sup> K, I, VI—<sup>16</sup> IV—<sup>17</sup> K, VI—<sup>18</sup> I, IV—<sup>19</sup> I, IV, VI—  
 K—<sup>20</sup> K—<sup>21</sup> K, I, IV, VI—<sup>22</sup> K, I, IV, VI—<sup>23</sup> K, I, IV, VI—<sup>24</sup> K, I, IV, VI—<sup>25</sup> K, I, IV, VI—

هزارانست تازی دهم راه‌وار \* همه ی‌ال پر گوهر شاه‌وار  
 روم [دوم—VI] تا [I—<sup>9</sup> K, I, VI—<sup>8</sup> K, I, VI—<sup>7</sup> VI—  
 جنگ—VI<sup>12</sup> در [پر—K] تن خود مکین—<sup>11</sup> K, I—<sup>10</sup> K—<sup>13</sup> I, IV—<sup>14</sup> I—<sup>15</sup> K, I, VI—<sup>16</sup> IV—<sup>17</sup> K, VI—<sup>18</sup> I, IV, VI—  
 بد ز—<sup>19</sup> I, IV, VI—<sup>20</sup> K—<sup>21</sup> K, I, IV, VI—<sup>22</sup> K, I, IV, VI—<sup>23</sup> K, I, IV, VI—  
 جهان باز گرد—<sup>24</sup> K—<sup>25</sup> K, I, IV, VI—  
 خداندرا کرده—<sup>26</sup> K, I, IV, VI—  
 باشد فسون—<sup>27</sup> K, I, IV, VI—

جز از بند یا رزم دیگر [کاری—K] مجوی \* چنین گفتنیه‌های خیره مگوی  
<sup>24</sup> IV—<sup>25</sup> K, I, VI— 66. 1372–1375 оп. چه جوی—





میان شب تیره اندرچمید<sup>۱</sup>  
 همی<sup>۲</sup> از جهان آفرین یاد کرد  
 که کین جوید از<sup>۳</sup> رزم اسفندیار<sup>۴</sup>  
 برآویز با رستم کینه کش  
 سلیح جهان<sup>۵</sup> پیش<sup>۶</sup> او گشت خوار  
 بپیچد ز چنگال مرد<sup>۷</sup> دلیر  
 بایوان کشد بمر و گبر<sup>۸</sup> و کلاه  
 ز پیکان نبود ایچ<sup>۹</sup> پیدا برش  
 بهنگام یازد بخورشید<sup>۱۰</sup> دست  
 برابر نکردم<sup>۱۱</sup> پس این<sup>۱۲</sup> با خرد<sup>۱۳</sup>  
 که بر<sup>۱۴</sup> دشمنت باد تیمار<sup>۱۵</sup> و خشم  
 همانا بشب<sup>۱۶</sup> خواب نشمرده ای<sup>۱۷</sup>  
 که چندین همی رنج باید فزود  
 که کین آورد<sup>۱۸</sup> هر زمان نو/ بنو<sup>۱۹</sup>

سپیده همانگه ز که بردمید  
 بپوشید رستم سلیح نبرد  
 چو آمد بر لشکر نامدار  
 بدو گفت برخیز<sup>۱</sup> ازین خواب خوش  
 چو بشنید آوازش اسفندیار  
 چنین گفت پس با<sup>۲</sup> پشوتن که شیر  
 گمانی نبردم که رستم ز راه  
 همان بارکش<sup>۳</sup> رخس زیراندیش  
 شنیدم که دستان جادو پرست  
 چو خشم آرد از جادوان بگذرد  
 پشوتن بدو گفت پر<sup>۴</sup> آب<sup>۵</sup> چشم  
 چه بودت که امروز پژمرده ای  
 میان جهان این دو یلرا<sup>۶</sup> چه بود  
 بدانم<sup>۷</sup> که بخت تو<sup>۸</sup> شد کندرو

1325

1330

1 Л, K— حمید— I, VI— خمید— 2 K— همان 3 K— و— 4 I, IV— доб.:

سرافراز شد رستم چاره جوی \* خروشی بر آورد بیغاره جوی  
 که ای شیردل چند خسپی چنین \* که رستم نهادست بر رخس زین  
 پیش— VI— 8 نزد— I, IV— 7 گران— K— 6 تو برخیز اکنون— I— 5  
 گبر و— IV— گبر و بمر— I— 10 نباشد بر مرد جادو— I, IV, VI— بر مرد جادو نباشد— K— 9  
 نید هیچ— K, IV, VI— 12 بارگی— I, IV— باره— K— 11 برد گبر و تیر و کمان— VI— خود  
 I, IV, VI— 14 بهر کار یازد بخورشید— I, IV [آرد— VI] بهر کار— K, VI— 13  
 و رجوعه الآن لیس إلا برقی دستان 1330—1329: B— 66— 16 همی— K, I, IV, VI— 15 نگرود  
 هست بازار— I— 20 با— K, VI— 19 بازار— I, VI— 18 با— K— 17 الساحر  
 25 K, IV, VI— 24 میان دو یلرا چنین خود— K— 23 ناکرده— IV— 22 که شب  
 IV, VI— 26 K— آوری— 27 B— перевод бб. 1331—1334 отсутствует.

- بران کار<sup>1</sup> سیمرغ بد رهنمای  
 بدو گفت اکنون چو اسفندیار  
 تو خواهش کن و لابه و<sup>5</sup> راستی  
 مگر<sup>6</sup> باز گردد بشیرین سخن  
 که تو چند گه<sup>8</sup> بودی اندر جهان  
 چو پوزش کنی چند نپذیرد  
 بزه کن کمانرا و این چوب<sup>11</sup> گز  
 ابر چشم او راست کن هر دو دست  
 زمانه برد راست آنرا بچشم  
 تن زال را مرغ<sup>16</sup> پدرود کرد  
 از آن جایگه نیک دل<sup>18</sup> برپرید  
 یکی آتش<sup>19</sup> چوب<sup>20</sup> پرتاب<sup>21</sup> کرد  
 یکی<sup>23</sup> تیز پیکان بدودر نشانند<sup>24</sup>
- همی بود بر تارک او<sup>2</sup> بپای  
 بیاید<sup>3</sup> بجوید<sup>4</sup> ز تو کارزار  
 مکتوب ایچ گونه در کاستی  
 بیاد آیدش روزگار کهن<sup>7</sup>  
 برنج و بسختی ز بهر<sup>9</sup> مهان<sup>10</sup>  
 همی از فرومایگان گیرد  
 بدین گونه پرورده در<sup>12</sup> آب رز<sup>13</sup>  
 چنان چون بود مردم گزپرس  
 بدانگه که باشد دلت پر ز<sup>14</sup> خشم<sup>15</sup>  
 ازو تار وز خویشتن پود<sup>17</sup> کرد  
 چو اندر هوا رستم اورا بدید  
 دلش را بران رزم شاداب<sup>22</sup> کرد  
 چپ و<sup>25</sup> راست پرها بروبر نشانند<sup>26</sup>

1 K, IV, VI — راه که I — 2 K — وی I, IV, VI — تارکش بر 3 Л — بتابد 4 I, VI —  
 خوبی K — لابه перечеркнуто и надписано جو از Л — 5 بیاید که جوید IV — پیامد که جوید  
 I, IV — جوی از I, IV — 6 اگر I, IV — 7 Б — перевод бб. 1307—1308 отсутствует, бб. 1309—1311:  
 ثم إذا جاء اسفندیار يطلب قتالک فتضرع الیه و ابک بین یدیه فلعلک تصرفه عن قتالک  
 VI — доб.: 10 میان I, IV — 9 چندانکه تو K — 8 بالمقال الحلو

نیستی سواری چو اسفندیار \* نه بر تخت چون او یکی شهریار  
 بچشمست بخت ار K — 14 نعتته فی سلاف الغمر B — 13 بر VI — از I — 12 تیر I, IV —  
 بچشمست ز بخت اندر آری VI — بخت اندر آمد ب IV — بچشمست بخت ار نداری ب I — نداری تو  
 زال I — مرغ را زال K — 16 و آرشده علی الطریق حتی عاد الی لایوانه : доб. B — 15 تو  
 آتش و IV — آتشی K — 19 شاددل K, I, IV, VI — 18 طرب را بجان اندرش رود I — 17 سیمرغ  
 طرب را بجان اندرون جای VI — K, I, VI — 22 بر پای I, VI — K — 21 خوب I, VI — I, VI — K — 20  
 B — پیکان او در ساخت L — 26 چو شد K, I, IV — 25 نشاخت L — 24 دو تا K — 23  
 و لما رجع رستم فعل ما أمرته به العنقاء 1319—1320:

- بدین گیتیش<sup>1</sup> شوربختی بود  
 1290 شگفتی نمایم هم امشب ترا  
 برو رخس رخسندهر برنشسین  
 چو بشنید رستم میانرا ببست  
 بسیمرغ گفت ای گزین جهان  
 جهان یادگارست و ما رفتنی  
 1295 بنام نکو گر بویرم رواست  
 کجا شد فریدون و هوشنگ شاه  
 بر رفتند و مارا سپردند جای  
 همی راند تا پیش دریا رسید  
 چو آمد بنزدیک دریا فراز  
 برستم نمود آن زمان راه<sup>6</sup> خشک  
 1300 بمالید بر تارکش پتر خویش  
 گزی دید بر خاک<sup>8</sup> سر بر<sup>9</sup> هوا  
 بدو گفت شاخی گزین راست تر  
 بدان گز بود هوش اسفندیار  
 1305 بر آتش مرین<sup>12</sup> چوبرا راست کن  
 بنه<sup>14</sup> پتر<sup>15</sup> و پیکان بروبر نشان  
 چو بمرید رستم تن شاخ گز
- وگر بگذرد رنج<sup>2</sup> و سختی بود<sup>3</sup>  
 بمندم زگفتار<sup>4</sup> بد لب ترا  
 یکی خنجر آبگون برگزین  
 وزانجایگه رخسرا برنشست  
 چه خواهد برین مرگ ما ناگهان  
 بگیتی نماند بجز مردمی  
 مرا نام باید که تن مرگراست  
 که بودند با گنج و تخت و کلاه  
 جهانرا چنین است آیین و رای<sup>5</sup>  
 ز سیمرغ روی هوا تیره دید  
 فرود آمد آن مرغ گردنفرز  
 همی آمد از باد او بوی مشک  
 بفرمود تا رستم آمدش<sup>7</sup> پیش  
 نشست از<sup>10</sup> برش مرغ فرمانروا  
 سرش برترین و تنش<sup>11</sup> کاست تر  
 تو این چوبرا خوارمایه مدار  
 نگه کن یکی نعر پیکان<sup>13</sup> کهن  
 نمودم ترا از گزندش نشان  
 بیامد ز دریا<sup>16</sup> بایوان و<sup>17</sup> رز<sup>18</sup>

<sup>1</sup> IV, VI — کشتنش <sup>2</sup> K — درد <sup>3</sup> I — доб.:

بدین سان که همداستان گر شدی \* بدشمن بر اکنون دلاور شدی  
 آنگهی — IV <sup>6</sup> K, I, VI — 66. 1292—1297 оп.; B — перевод этих бб. отсутствует. <sup>4</sup> JI — بگفتار

خاک و — K <sup>8</sup> تا رفت رستم به — K, I, IV, VI <sup>7</sup> فرود آمد آن مرغ بر جای — VI <sup>6</sup> چوب  
 بكون أحدطرفیه أفلظ من الآخر — B برتر و تنش بر — K, I, IV, VI <sup>11</sup> نشست — K <sup>10</sup> در — K <sup>9</sup>

همی — I, IV <sup>14</sup> یکی نغر [پاک — I تیز — VI] پیکان نگه کن — K, I, IV, VI <sup>13</sup> تو این — K <sup>12</sup>

ز ره تا — K <sup>16</sup> و ركب عليه نصلاً عتیفاً و اجعل له فُذداً — B سه پتر و دو — K <sup>15</sup>  
 JI, IV — و оп. <sup>18</sup> VI, T — دز

- 1275 مرا کشتن آسان تر آید<sup>1</sup> ز ننگ<sup>2</sup>  
 چنین<sup>5</sup> داد پاسخ کز اسفندیار  
 که اندر زمانه چنوییی نخاست  
 بپرهیزی از وی<sup>9</sup> نباشد شگفت  
 که آن جفت من مرغ با دستگاه  
 1280 اگر با من اکنون<sup>11</sup> تو پیمان کنی  
 نچوویی فزونی باسفنندیار<sup>13</sup>  
 و<sup>18</sup> ایدونک او را بیامد<sup>19</sup> زمان  
 پس آنکه یکی چاره سازم ترا  
 چو بشنید رستم دلش<sup>24</sup> شاد شد<sup>25</sup>  
 1285 بدو گفت کز گفت تو نگذرم  
 چنین<sup>27</sup> گفت سیمرغ کز راه مهر  
 که هر کسی که او خون<sup>29</sup> اسفندیار  
 همان نیز تا زنده باشد ز<sup>30</sup> رنج

4 K- ما نایم جای - IV بسختی - I بخیره - 3 K- جنگ - 2 VI- آمد - I, IV, VI- 1  
 K, I, IV, VI- 7 6 K, I, IV, VI- بخاک - 5 VI- بدو - 5  
 که او هست شهزاده [ده و - I, IV] رزمزن \* فر ایزدی [که او فر - K] دارد و پاک  
 [زور - IV] تن

8 K, I, IV, VI- б. оп.; Б - перевод б. отсутствует. 9 Л, IV- خود 10 I, VI- 66. 1278-1279  
 оп.; Б - перевод бб. 1278-1279 отсутствует. 11 K, I, IV- من - 12 K- دل  
 IV- بخشش - 15 I- وگر - I نه در - 14 K, IV- 13 K- از اسفندیار - I, IV, VI-  
 17 I, IV- доб.: 16 K- بخشش - I, IV- بخشش - 16

کنی لایه او را تو فردا به پیش \* فدا داری او را تن و جان خویش  
 K, VI- доб. вариант этого б. 18 K, I, VI- گر 19 I- بر آمد - 20 IV- بیندیشی - 21 K, I,  
 VI- پوزشت - 22 IV- بدگمان - 23 VI- گردن فرازم - 24 K, VI- بدان - I, IV- ازو 25 K, I,  
 VI- خون یل - IV- 29 همی - K, I, IV, VI- 28 بدو - I, IV- 27 کشتن - K, I, IV- 26 گشت - VI-  
 30 K, VI- پ

- همه سیمستان پاک و ایران کنند<sup>1</sup> شود کنده این تخمه<sup>4</sup> ز بن نگه کرد مرغ اندران<sup>7</sup> خستگی ازو چار<sup>12</sup> پیکان بمیرون کشید بران خستگیها بمالید پر بدو گفت! کاین خستگیها بمند یکی پتر من تر<sup>18</sup> بگردان<sup>19</sup> بشیر بران همنشان<sup>20</sup> رخش را پیش خواست برون کرد پیکان شش از گردنش همانگه خروشی برآورد رخش بدو گفت مرغ ای گو<sup>26</sup> پیلتن چرا رزم جستی ز اسفندیار بدو گفت رستم گر<sup>30</sup> اورا ز<sup>31</sup> بند
- بکام دلیران ایران<sup>2</sup> کنند<sup>3</sup> کنون بر چه رانیم یکسر<sup>5</sup> سخن<sup>6</sup> بدید<sup>8</sup> اندرو<sup>9</sup> راه<sup>10</sup> پیوستگی<sup>11</sup> بمنقار ازان خستگی خون کشید<sup>13</sup> هم<sup>14</sup> اندر زمان گشت با زیب<sup>15</sup> و فر<sup>16</sup> همی باش یکچند<sup>17</sup> دور از گزند بمال اندران خستگیهای تیر فروکرد<sup>21</sup> منقار بر دست راست نمد<sup>22</sup> خسته گر بسته<sup>23</sup> جای<sup>24</sup> تنش بخندید شادان دل<sup>25</sup> تاج بخش قوی نامبردار هر<sup>27</sup> انجمن که او هست<sup>28</sup> روپین تن و نامدار<sup>29</sup> نبودی دل من نگشتی<sup>32</sup> نژند<sup>33</sup>

1 K - б. стоит после б. 1263; 2 K, VI - شیران و کنام پلنگان و کند - 1 K; 3 K - VI, 1263; 4 I, IV - б. оп. 5 K - I, IV - جای - 6 K - порядок бб.: 1263, 1262, затем доб.:

برستم چنین گفت سیمرغ باز \* که ای رستم پهلو سرفراز  
 после этого б. следует б. 1259; Б - перевод бб. 1258-1263 отсутствует. 7 VI - ازان -  
 فلما رأته العنقاء ررفت - 8 K, I, IV, VI - بجست - 9 K, VI - آن - 10 I, IV - روی - 11 B -  
 فأدخلت منقارها في جراحاته و أخرجت - 12 K, I, IV, VI - هشت - 13 K, I, IV - منها نصالا أربعة  
 هوش - I - زور - 15 K - که - 14 K - 16 L - б. оп.; Б - مسحتها بجانها فالتأمت - 17 I, IV, VI -  
 یا کشته - VI - 18 IV - یکپخته - 19 K, 20 K - I, IV - گردان - 21 K, I, IV - برد - 22 I -  
 و دل شاد شد - 23 K - 24 K, I, 25 K - تا زیست جان و - I, IV - ناماند ایچ پیکان دگر در -  
 و هو رجل مذکور - 26 K - 27 I - 28 L - گوی تند - 29 B - گر اویست - VI - گوی تند - 30 I, IV -  
 شنودی نکردی مر اورا - VI - 31 K - آواز - VI - گرو رای - 32 K - که - 33 K -  
 (метр нарушен); IV - همت و مارا ز پند - I - نکردی مرا زو نبودی گزند - 33 K -  
 مگردان تو هرگز بگرد گزند

- بدو گفت سیمرغ شاهها چه بود  
 چنین<sup>3</sup> گفت کاین<sup>4</sup> بد بدشمن رساد  
 تن رستم ششیردل خسته شد  
 کزان خستگی بیم جانست و بس  
 همان رخش گویی که بیجان شدست 1250  
 پیامد برین کشور اسفندیار  
 نجوید<sup>9</sup> همی کشور و تاج<sup>10</sup> و تخت  
 بدو گفت سیمرغ کای پهلوان  
 سزد گر نمایی بمن رخشرا  
 کسی سوی رستم فرستاد زال 1255  
 بفرمای تا رخشرا همچنان  
 چو رستم بران تند بالا رسید  
 بدو گفت کای ژنده پیل بلند  
 چرا<sup>20</sup> رزم جستی ز اسفندیار  
 بدو گفت زال ای خداوند مهر 1260  
 گر ایدونک رستم نگرود درست

<sup>1</sup> I, IV, VI — بدین <sup>2</sup> K — سان ازین سان <sup>3</sup> K, I, IV — بدو <sup>4</sup> K — کاین <sup>5</sup> K, I, همه روز — I شب و روز — K, VI <sup>6</sup> K — ازان <sup>7</sup> VI — پای — I, IV, VI — رای — K <sup>8</sup> K, I, IV, VI — نخواستند <sup>9</sup> K, I, IV, VI — راه — IV <sup>10</sup> K, I, VI — گنج <sup>11</sup> K — بن و بیخ — K <sup>12</sup> K, I, IV, VI — از <sup>13</sup> L, K — تو <sup>14</sup> L, K — دوان K — доб.: پیام آور زال پیغام برود \* همانگه پیامد گرانمایه گرد IV — доб.:

خود و رخش هر دو بیالا درآی \* که ایدر پدید آیدت رهنمای  
 خبر چونکه نزدیک رستم رسید \* تن و رخش هر دو بیالا کشید  
 روشن روانرا — I, IV <sup>17</sup> I, IV — نگه کرد سیمرغ و — K <sup>16</sup> K — چنان — IV <sup>15</sup> IV — доб. вариант второго б. <sup>18</sup> I — б. стоит после б. 1258. <sup>19</sup> K — ازان <sup>20</sup> IV, VI — چو از <sup>21</sup> K, I, IV, VI — همی <sup>22</sup> K — خواهد — I <sup>25</sup> I — یال و — L <sup>24</sup> L — б. стоит перед б. 1264. <sup>23</sup> K — آگندن — VI افگند

1235 یکی چاره دانم<sup>1</sup> من این را گزین<sup>2</sup> که سیمرغ را یار<sup>3</sup> خوانم برین<sup>4</sup>  
گر<sup>5</sup> او باشم زین سخن<sup>6</sup> رهنمای

## ۲۵

ببودند<sup>10</sup> هر دو<sup>11</sup> بران رای منند<sup>12</sup> سپهبد برآمد<sup>13</sup> ببالا بلند<sup>14</sup>  
از ایوان سه مجمر<sup>15</sup> پر آتش<sup>16</sup> ببرد فسونگر چو بر تیغ بالا رسید<sup>18</sup>  
1240 ز مجمر یکی آتشی بر فروخت چو پاسی<sup>22</sup> ازان تیره شب درگذشت  
همانگه چو مرغ از هوا بنگرید نشست<sup>28</sup> برش زال با درد و غم<sup>29</sup>  
بشد پیشش با عود زال از<sup>32</sup> فراز<sup>33</sup> بپیشش سه مجمر پر از بوی کرد 1245

که<sup>5</sup> I, IV, VI درین<sup>4</sup> K, IV باز<sup>3</sup> I ز کین<sup>2</sup> L, IV سازم<sup>1</sup> L, IV  
9 I-доб.: و IV بوم و کشور ب- I, VI بوم فرخنده<sup>8</sup> K مگر<sup>7</sup> IV سپهبد<sup>6</sup> I  
وگر نه شود بوم ما کندوند \* از اسفندیار آن بد بدید پسند  
12 K, 11 K, VI سه<sup>11</sup> چو جستند VI چو گشتند<sup>10</sup> K, I, IV K, IV, VI-доб. варианты этого б.  
L- 15 Bبالای تند<sup>14</sup> K, VI گزین زال آمد<sup>13</sup> I, IV آمد<sup>13</sup> K- رای کند<sup>15</sup> I, VI  
17 K, I, IV, VI دو مجمر پر آتش ز ایوان<sup>16</sup> IV ثلاثه مجامر<sup>16</sup> B دو مجمر ز ایوان  
ز بالا بران VI بر آتشی ازان<sup>20</sup> I, IV ببالا ازان<sup>20</sup> K- پر به<sup>19</sup> I کشید<sup>18</sup> K- و  
25 I, 24 K که گیتی سپه<sup>24</sup> K هوا چون<sup>23</sup> VI یک پاسی<sup>22</sup> K, I, VI پر یکی را<sup>21</sup> K-  
IV-доб.: I- 26 که روی هوا تیره<sup>26</sup> I-:

نگه کرد زال آنگهی از فراز \* ز سیمرغ و آتش هوا پر گداز  
K, IV-доб. варианты этого б. 27 K دود و آتش بدید<sup>27</sup> K- 29 K, I, VI داغ<sup>29</sup> نشست از<sup>28</sup> L-  
بشد زال با عود سوز از<sup>32</sup> K, I, IV چو گرد<sup>31</sup> I بگرد<sup>31</sup> K, VI از افزای<sup>30</sup> I- و درد  
رخش<sup>34</sup> I, VI طراز<sup>33</sup> K- 33 K بشد نیز با پود زال از<sup>33</sup> VI [سوزان<sup>34</sup> K نیز از<sup>34</sup> IV]

نتابم همی سر ز<sup>1</sup> اسفندیار  
 خدنگم ز سندان گذر یافتی  
 1225 زدم چند بر گبر اسفندیار  
 همان تیغ<sup>7</sup> من گر دیدی پلنگ<sup>8</sup>  
 نیمرد<sup>9</sup> همی جوشن اندر برش  
 سپاسم ز یزدان که شب تیره شد<sup>12</sup>  
 برستم من از چنگ آن ازدها  
 1230 چه اندیشم اکنون جزین نیست رای  
 بجایی شوم<sup>18</sup> کو<sup>19</sup> نیابد نشان  
 سرانجام ازان کار سیر آید او  
 بدو گفت زال ای پسر گوش<sup>23</sup> دار  
 همه کارهای جهانرا در است

ازان زور و آن بگشش<sup>2</sup> کارزار<sup>3</sup>  
 زبون داشتی گر سپر یافتی<sup>4</sup>  
 گراینده دست مرا داشت<sup>5</sup> خوار<sup>6</sup>  
 نهان داشتی خویشتن زیر سنگ  
 نه آن پاره<sup>10</sup> پرنیان<sup>11</sup> بر سرش  
 دران<sup>13</sup> تیرگی چشم او<sup>14</sup> خیره شد<sup>12</sup>  
 ندانم کزین خسته<sup>15</sup> آیم<sup>16</sup> رها  
 که فردا بگردانم<sup>17</sup> از رخس پای  
 بزابلستان گر کند<sup>20</sup> سرفشان  
 اگرچه ز بد<sup>21</sup> سیر دیر<sup>22</sup> آید او  
 سخن چون بیاد<sup>24</sup> آوری<sup>25</sup> هوش<sup>26</sup> دار  
 مگر مرگ کاندرا<sup>27</sup> دری<sup>28</sup> دیگر است<sup>29</sup>

1 VI-б. стоит после б. 2 VI-آن و زور و ازان بگشش و سیر از VI-1  
 1221; K, I, IV-б. оп.; K-доб.:

همه نام جستن ز چنگ منست \* ستایش ز خشم و درنگ منست  
 K-доб.: چنان بد که بر سنگ ریزید خار-<sup>6</sup> K گشت-<sup>5</sup> I گرچه بشتافتی-<sup>4</sup> IV  
 گـرفـتم کـمـرگـاه اسـفـندیـار \* گـرایـنده دست مرا داشت خوار  
 اگر بردمی دسترا سوی سنگ \* بچنگم شدی سنگ چون بادرنگ  
 همان-<sup>11</sup> K یاره و-<sup>10</sup> VI نبرده-<sup>9</sup> K, I ندرد-<sup>8</sup> VI, I گرز-<sup>7</sup> K, I, VI  
 16 I, IV-جستن-<sup>15</sup> K, VI من-<sup>14</sup> I, IV بدان-<sup>13</sup> VI گشت-<sup>12</sup> VI مغفر خسروی  
 22 I, بید-<sup>21</sup> I گو بکن-<sup>20</sup> I کم-<sup>19</sup> K, IV روم-<sup>18</sup> K, IV, VI نگردانم-<sup>17</sup> K یابم  
 26 IV. چون بگویم همه-<sup>25</sup> IV بپای-<sup>24</sup> VI بجای-<sup>23</sup> K, I هوش-<sup>23</sup> IV, VI دست چیر-<sup>23</sup> IV  
 28 VI-در-<sup>29</sup> I-б. стоит после б. 1235. کورا-<sup>28</sup> VI مرگرا کان-<sup>27</sup> K, I گوش-<sup>27</sup> VI

زواره بزودی<sup>1</sup> گشادش<sup>2</sup> میان  
 هرانکس که دانا بد از کشورش  
 بفرمود تا رخشا را پیش او  
 گرانمایه دستان همی کند موی 1215  
 همی گفت من زنده با پیر سر  
 بدو<sup>10</sup> گفت رستم کزین<sup>11</sup> غم<sup>12</sup> چه سود  
 به پیش است کاری که دشوارتر<sup>16</sup>  
 که هر<sup>17</sup> چند من بیش<sup>18</sup> پوش<sup>19</sup> کنم  
 نجوید همی جز همه<sup>22</sup> ناخوشی 1220  
 رسیدم ز هر سو بگرد جهان<sup>24</sup>  
 گرفتم کمر بند<sup>27</sup> دیو سپید  
 ازو بگرکشیدند<sup>3</sup> پیر بیان<sup>4</sup>  
 نشستند یکسر همه بر درش  
 ببردند<sup>5</sup> هر کس که بد<sup>6</sup> چارجوی<sup>7</sup>  
 بران خستگیها بمالید<sup>8</sup> روی  
 بدیدم بدین سان گرامی پسر<sup>9</sup>  
 که این ز<sup>13</sup> آسمان بودنی<sup>14</sup> کار بود<sup>15</sup>  
 وزو جان من پر ز تیمارتر  
 که این شیردل را<sup>20</sup> فروزش<sup>21</sup> کنم  
 بگفتار و کردار و گردنکشی<sup>23</sup>  
 خیر یافتیم ز<sup>25</sup> آشکار و نهان<sup>26</sup>  
 زدم بر زمین همچو<sup>28</sup> یک شاخ بید

ازو گیر بگشاد و- I همی کند ازو گیر و- K<sup>3</sup> گشاده- I<sup>2</sup> پیامد زواره- K, I<sup>1</sup>

4 VI-

بنیامد زواره هم اندر زمان \* به پیش برادر طپ پدهروان  
 VI-<sup>8</sup> و الرخش عنده واقف ناکس الرأس- B<sup>7</sup> بودند پس- K<sup>6</sup> و- VI, IV, I<sup>5</sup> оп.  
 که ای- VI<sup>11</sup> چنین- K<sup>10</sup> 1211. VI-<sup>9</sup> б. стоит после б. VI<sup>9</sup> ز پس در همی رفت رودابه  
 بودندیها ببود- K, I<sup>15</sup> بودنی ز آسمان- VI<sup>14</sup> گر از- I<sup>13</sup> که نالشی- I<sup>12</sup>  
 آن سنگدل را- K<sup>20</sup> خواهش- I<sup>19</sup> نیز- K, I, VI<sup>18</sup> وگر- K, I<sup>17</sup> دشوارتر- VI<sup>16</sup>  
 کردار جوید- K<sup>23</sup> همی- VI (метр нарушен); نجوید ز من همی جز- I<sup>22</sup> نیایش- I<sup>21</sup>  
 K, I, VI-<sup>66</sup> 1219-1220 стоят после б. 1227; کردار با سرکشی- VI و هر سرکشی- I کشی  
 K, I, VI-<sup>доб.:</sup>

که من همچو [بگیتی چو- VI] رویین تن \* ندیدم بوردی گه کارزار  
 اسفندیار

VI-<sup>1223</sup> после б. стоит б. 1223; затем доб. (см. разно-  
 чтение к б. 1225): VI-<sup>26</sup> оп. Z-<sup>25</sup> л. بدیوان مازندران- K<sup>24</sup>

اگر بردمی دست را سوی سنگ \* بدستم شدی سنگ چو بادرنگ  
 زمینش چو- IV بر چو- I, VI<sup>28</sup> کمرگاه- K, I, VI<sup>27</sup>

نشست از بر تخت با سوک و<sup>1</sup> درد  
 چنین گفت پس با پوشدن که شیر  
 برستم نگه کردم امروز من 1200  
 ستایش گرفتیم بیزدان<sup>5</sup> پاک  
 که پروردگار آن<sup>8</sup> چنان آفرید  
 چنین<sup>9</sup> کارها رفت بر دست او  
 همی درکشیدی ز دریا<sup>12</sup> نهنگ  
 بران<sup>18</sup> سان بستم تنش را بتیر 1205  
 ز بالا پیاده به پیمان<sup>18</sup> برفت  
 برآمد<sup>20</sup> چنان خسته زان<sup>21</sup> آبگیر  
 بر آنم که چون او بایوان رسد<sup>23</sup>

سخنهای<sup>2</sup> رستم همه یاد کرد  
 بپیچد ز چنگال مرد دلیر  
 بران برز<sup>3</sup> بالای<sup>4</sup> آن پیلتن  
 کز ویست امید و زو بیم<sup>6</sup> و<sup>7</sup> پاک  
 بران آفرین کو جهان آفرید  
 که دریای چین بود تا<sup>10</sup> شست<sup>11</sup> او  
 بدم درکشیدی<sup>13</sup> ز<sup>14</sup> هامون<sup>15</sup> پلنگ  
 که از خون او خاک شد<sup>17</sup> آبگیر  
 سوی رود با گیر<sup>19</sup> و شمشیر تفت  
 سراسر تنش پر ز پیکان<sup>22</sup> تیر  
 روانش ز ایوان بکیوان رسد<sup>24</sup>

۲۴

وزان روی رستم بایوان رسید  
 زواره فرامرز گریان شدند 1210  
 ز سر بر<sup>27</sup> همی کند رودابه<sup>28</sup> موی

مر اورا بران گونه داستان بدید<sup>25</sup>  
 ازان خستگیهایش<sup>26</sup> بریان شدند  
 بر آواز<sup>29</sup> ایشان همی خست روی

۱ VI- و VI- ۴ زور- VI زور و- I برز و- K, IV- ۳ سخنها ز رستم- VI- ۲ VI- و оп. ۱- و л  
 ۵ K, ۹ پروردگار- K- ۸ زویست- IV- ۷ زو ترس- VI- هم ترس- K, I- ۶ K, ۱۰ چنان- IV, VI-  
 ۱۱ VI- ۱۴ برکشیدی- I, IV- ۱۳ بدم درکشیدی سنانش- VI- بهامون- K- ۱۲ مشت- K- ۱۱  
 گشت خاک- K, I, VI- ۱۷ ازان- K- ۱۶ بدم درکشیدی سنانش- K- ۱۵ ازو جان نبردی ب  
 VI- ۲۰ گرز- VI- ۱۹ پیاده ز هامون پالا- I, IV- پیاده به پیمان [ب- K] پالا- K, VI- ۱۸  
 B- перевод شود- K, I- ۲۴ شود- K, I- ۲۳ شود- K, I- ۲۲ از- K, I, IV, VI- ۲۱ چو آمد  
 66. 1198-1208 отсутствует. ۲۵ I, IV- доб.:

چو رستم بایوان شد اندر زمان \* بر او گرد شد سر بر سر دودمان  
 ز پنهان- K- ۲۹ زواره همی کند از سرش- I- ۲۸ ز پس در- VI- ۲۷ چو بر آتش تیز- VI- ۲۶

- چنان آفریدی که خود<sup>1</sup> خواستی  
 1185 بدانگه که شد نامور باز<sup>3</sup> جای  
 ز نوش آذر گرد وز مهرنوش  
 سرآپرده شاه پیر خاک بود  
 فرود آمد از باره اسفندیار  
 همی گفست زارا<sup>7</sup> دو گرد جوان  
 1190 چنین گفت پس با پشتون که خیز  
 که سودی نمینم ز خون ریختن  
 همه مرگ را ایم برنا و پیر  
 بتابوت زرین و در<sup>11</sup> مه<sup>12</sup> ساج  
 پیامی فرستاد نزد پدر  
 1195 تو کشتی بآب اندر انداختی  
 چو تابوت نوش آذر و مهرنوش  
 بچرم اندر است گاو اسفندیار

چو گفت این سخن شد - K<sup>3</sup> چنین ژنده پیلی - K<sup>2</sup> بگفت آفریدش چنو - K<sup>1</sup>  
 پشتون پیامد دلی [پشس - I] با - K, I, IV, VI<sup>5</sup> خروشمیدن - K, I, IV, VI<sup>4</sup> سبک از  
 - I, IV, VI<sup>7</sup> کشتگان - K, I, IV, VI<sup>6</sup> خروش [بر آورد جوش - VI پر از درد و جوش - IV]  
 که شد جان شیرینتان - IV کجا [که جان - VI] شد ازین کالبدتان روان - I, VI<sup>8</sup> زار ای  
 - K رایگان

چنان زار بگریست بر هر دوان \* که جان شد بتنش اندرون ناتوان  
 - I, IV<sup>13</sup> دمیدند - K<sup>12</sup> پر - I<sup>11</sup> بجان - K, I, IV, VI<sup>10</sup> خونین - VI دیده - K, I<sup>9</sup>  
 K - б. стоит после б., добавленного K<sup>16</sup> کهتری - K<sup>15</sup> که شاخ درخت - K<sup>14</sup> شاخ و  
 K - доб.: بجاماسپ بسیار کوش - K<sup>19</sup> بآزار - I<sup>18</sup> از - VI<sup>17</sup> ک 6. 1196.

شدند این جوانان و آزادگان \* بدست کسی ناسزا رایگان  
 затем в K следует б. 1194, после чего доб.:

تو بر تخت نازی و من در گداز \* نداند بتو چاره آن گنج و ناز  
 که چون خیزد از کارزار - K<sup>21</sup> باید بدین - VI پیش آورد - IV بد آمد از - I<sup>20</sup>

- 1170 بدو گفت رویین تن اسفندیار  
 تو<sup>3</sup> مردی بزرگی و زور<sup>4</sup> آزمای  
 بدیدم همه فرّ و زیم<sup>5</sup> ترا  
 بجان امشیمی دادمت زینهار  
 سخن هرچ پذیرفتی آنرا<sup>9</sup> بکن  
 بدو گفت رستم که ای دون کنم  
 1175 چو برگشت از<sup>13</sup> رستم<sup>14</sup> اسفندیار  
 چو بگذشت مانند<sup>16</sup> کشتی برود<sup>17</sup>  
 همی<sup>20</sup> گفت کای داور داد و<sup>21</sup> پاک  
 که خواهد ز گردنکشان کین من  
 1180 چو اسفندیار از پسش<sup>24</sup> بنگرید  
 همی<sup>27</sup> گفت کین را مخوانید<sup>28</sup> مرد  
 گذر کرد پر<sup>30</sup> خستگیها بر آب  
 شگفتی بمانده بد<sup>34</sup> اسفندیار
- که ای برمنش<sup>1</sup> پیر<sup>2</sup> ناسازگار  
 بسی چاره دانی و نیرنگ و رای  
 نخواهم<sup>6</sup> که بینم نشیب ترا  
 بایوان رسی<sup>7</sup> کام کژی<sup>8</sup> مغار  
 ازین پس مپیمای با من سخن  
 چو<sup>10</sup> پر خستگیها بر افسون<sup>11</sup> کنم<sup>12</sup>  
 نگه کرد تا چون رود<sup>15</sup> نامدار  
 همی داد تن را<sup>18</sup> ز یزدان<sup>19</sup> درود  
 گر از خستگیها شوم من هلاک  
 که گیرد دل و راه<sup>22</sup> و<sup>23</sup> آیین من  
 بران<sup>25</sup> روی<sup>26</sup> رودش بخشکی بدید  
 یکی ژنده پیلست با دار<sup>29</sup> و برد  
 ازان<sup>31</sup> زخم پیکان شده پر<sup>32</sup> شتاب<sup>33</sup>  
 همی گفت کای<sup>35</sup> داور کامگار<sup>36</sup>

من اکنون فریب - K<sup>5</sup> کار - IV - رزم - K<sup>4</sup> بد - VI<sup>3</sup> مرد - IV, J<sup>2</sup> پرخرد - VI<sup>1</sup>  
 K<sup>8</sup> رو و - IV شو و - K<sup>7</sup> نخواهم - K, J<sup>6</sup> همی من فریب - VI سراسر فریب - I, IV  
 فلما: 1175-1156 - 66 - B<sup>12</sup> افزون - VI<sup>11</sup> که - I, IV<sup>10</sup> از من - I, IV, VI<sup>9</sup> K<sup>9</sup> گوش  
 رأی اسفندیار رستم یرقی فی الجبل و الدم یسپیل منه قال له أعطنی یدک حتی أحملک  
 مقیدا الی حضرة الملک و أستوهیک منه و أنشفح فیک فمکره رستم و أظهر إجابته الی  
 پیش - I, IV, VI<sup>14</sup> K<sup>14</sup> پر - K<sup>13</sup> ذلک حتی امهله اسفندیار و أعطاه الأمان الی الغد  
 ز رود - I, IV, VI<sup>17</sup> ز رستم چو - I رستم چو - K, IV, VI<sup>16</sup> شود - I, IV<sup>15</sup> کند - K<sup>15</sup>  
 I, VI<sup>22</sup> و - I, VI<sup>21</sup> چنین - K<sup>20</sup> ز یزدان همی داد تن را - K, I, IV<sup>19</sup> جانرا - IV<sup>18</sup>  
 سوی - K, I, IV<sup>26</sup> ازان - K<sup>25</sup> اسفندیارش ز پس - VI<sup>24</sup> و - VI<sup>23</sup> رای - IV<sup>23</sup>  
 تن از - K<sup>31</sup> با - K, I<sup>30</sup> شاخ - K<sup>29</sup> بخوانند - VI نخوانند - I, IV<sup>28</sup> چنین - K<sup>27</sup>  
 کردگار - VI<sup>36</sup> یا - I<sup>35</sup> فروماند - I, IV<sup>34</sup> 1184. ب. стоит после б. I, IV<sup>33</sup> گرفته - K<sup>32</sup>  
 K - вместо б. 1183:

بگفتا خدایا تویی کامگار \* نگه دار ما را درین کارزار  
 همی گفت و میکرد ازانسو نگاه \* که رستم همی رفت چو ماه براه

چنان<sup>1</sup> دازم ای زال کامروز من  
 چو رفتی همی<sup>5</sup> چاره رخشی ساز  
 1155 زواره ز پیشی برادر بررفت  
 بپستی همی بود<sup>9</sup> اسفندیار  
 بمالا چنین چند باشی بپای  
 کمان بگن از دست و بمر بیان  
 پیشیمان شو و دسترا ده بپند  
 بدین خستگی نزد<sup>14</sup> شاهت برم  
 1160 وگر<sup>15</sup> جنگ جوئی<sup>16</sup> تو اندرز کن  
 گناهی که کردی ز یزدان بخواه  
 مگر دادگر باشدت رهنمای  
 چنین گفت رستم که بیگاه شد<sup>19</sup>  
 1165 شب تیره هرگز که جوید نبرد  
 من اکنون چنین<sup>25</sup> سوی ایوان شوم  
 بپندم همه<sup>27</sup> خستگیهای خویش  
 زواره فرامرز و دستبان سام  
 بسازم<sup>31</sup> کنون هرچ فرمان تست

ز مادر بزادم<sup>2</sup> بدین<sup>3</sup> انجمن<sup>4</sup>  
 من آیم<sup>6</sup> کنون گر بمانم دراز  
 دو دیده سوی رخشی بنهاد<sup>7</sup> تفت<sup>8</sup>  
 خروشید<sup>10</sup> کای<sup>11</sup> رستم نامدار  
 که خواهد بدن مر ترا رهنمای  
 برآهنج و بگشای تیغ<sup>12</sup> از میان  
 کزین پس تو از من نیایی<sup>13</sup> گزند  
 ز کردارها بی گناهت برم  
 یکی را نگهبان این مرز کن  
 سزد گر بپوزش<sup>17</sup> بپخشد گناه  
 چو<sup>18</sup> بیرون شوی زین سپنجی سرای  
 ز رزم<sup>20</sup> و ز بد<sup>21</sup> دست کوتاه شد<sup>19</sup>  
 تو اکنون بدین<sup>22</sup> رامشی<sup>23</sup> باز گرد<sup>24</sup>  
 بیاسایم<sup>26</sup> و یک زمان بخنوم  
 بخوانم<sup>28</sup> کسی را که دارم<sup>29</sup> بپیش  
 کسی را ز خویشان که دارند<sup>30</sup> نام  
 همه راستی زیر پیمان<sup>32</sup> تست

1 K — چنین 2 Л, K — زادم 3 K, I, VI — درین 4 K — доб.:

سر خویش گیرم چو رستم بجان \* بجایی شوم کم نیاید نشان  
 5 K, I, VI — همه 6 IV — آنم 7 Л — доб. و 8 Б — перевод бб. 1140—1155 отсутствует. 9 K —

خروشان که ای — 11 I همی گفت — 10 K ماند — VI زمانی همی ماند — I, IV پیشی در همی راند  
 پیشی — 14 K, I نیایی تو از من — I, IV, VI نیمنی — 13 K گرز — VI بند — 12 K, I, IV

19 K, که — 18 VI بپوزش سزد گر — 17 K, I, IV, VI سازی — 16 K, I, VI اگر — 15 K, VI  
 یک — 23 I چنین — 22 K, IV, VI رزم این زمان — 21 K, VI نیک — 20 IV گشت — I, VI

26 IV — یکی — 25 I обратный порядок мисра. 24 K, I, IV, VI امشبی — IV امشب همی  
 ز خویشان — 30 VI دادم — VI ز خویشان — 29 I, IV بخواهم — 28 Л من این — 27 K برآسیم

32 K, VI — فرمان (нет рифмы). 31 Л — بیارم کسی را که دارید



وگر<sup>1</sup> زنده مانی<sup>2</sup> ببندمت چنگ  
 1125 بدو گفت رستم کزین گفت وگوی  
 بیزدان پناه<sup>6</sup> و بیزدان گرای<sup>7</sup>  
 بنزدیک شاهت برم بی درنگ<sup>3</sup>  
 چه باشد<sup>4</sup> مگر کم شود<sup>5</sup> آبروی  
 که اویست بر نیک و بد<sup>8</sup> رهنمای<sup>9</sup>

## ۲۳

کمان برگرفتند و تیر خدنگ  
 1130 ز<sup>11</sup> پیکان همی آتش افروختند  
 دل شاه ایران بدان<sup>13</sup> تنگ شد<sup>14</sup>  
 چو او دست بردی بسوی<sup>16</sup> کمان  
 برنگ طبرخون شدی این جهان  
 یکی چرخرا برکشید از شگاع<sup>18</sup>  
 بتیری که پیکانش الماس بود  
 چو او<sup>21</sup> از کمان تیر بگشاد شست<sup>22</sup>  
 1135 بر<sup>23</sup> رخس ازان تیرها گشت سست  
 ببردند<sup>10</sup> از روی خورشید رنگ  
 ببرد<sup>12</sup> زره را همی دوختند  
 بروها و چهرش پر آژنگ شد<sup>15</sup>  
 نرستی کس از تیر<sup>17</sup> او بی گمان  
 شدی آفتاب از نهیمیش نهان  
 تو گفتی که خورشید شد در<sup>19</sup> شرع<sup>20</sup> \*  
 زره پیش او همچو قرطاس بود  
 تن رستم و رخس جنگی بخست<sup>22</sup>  
 نید باره و مرد جنگی درست<sup>24</sup>

<sup>1</sup> K, IV, VI— اگر <sup>2</sup> K, IV, VI— باشی <sup>3</sup> K, I, IV, VI— доб.:

وگر کشته آیی ز [به-K] پیکان تیر \* بخون [بکین-VI] دو پور گرانمایه  
 [فرزند پرمایه-I] گیر

<sup>4</sup> K, I, VI— آید <sup>5</sup> K— شدن <sup>6</sup> K, VI— گرای I— گشای <sup>7</sup> K, VI— گشای <sup>8</sup> K, VI—  
 به-VI <sup>11</sup> همی گم شد <sup>10</sup> K, I, IV, VI— Б — перевод бб. 1119—1126 отсутствует. <sup>14</sup> I— ازان-IV یل [دل-K, VI] اسفندیار اذدران <sup>13</sup> K, I, VI— بتندی-I, IV— بتن-بر-K <sup>12</sup>  
 دست-I <sup>17</sup> بتیر و <sup>16</sup> K, I, IV, VI— و چهره پر از رنگ کرد-I <sup>15</sup> ننگ کرد  
 VI— چنو-K <sup>21</sup> شعاع-I, IV, VI— خورشیدرا شد-I <sup>19</sup> آن شعاع-IV, VI— شعاع  
 پس آنگه سوار از برش چاره چست-K <sup>24</sup> تن-I, IV, VI— <sup>23</sup> K, I, IV, VI— سخت-VI <sup>22</sup> چنان  
 K, I, IV, VI— б. стоит на месте б. 1136, а б. 1136— на месте 1135, между ними K, I, IV— доб.:

چو تیر از کف شاه رسته شدی \* تن رستم از تیر خسته شدی  
 برو تیر رستم نیامد بکار \* فروماند رستم ازان کارزار  
 بگفت آنگهی رستم نامدار \* که رویدن تنست این یل اسفندیار  
 VI— доб. третий б. разночтения; затем перед б. 1137 K, I, IV, VI— доб.:

چو مانده شد از کار رخس و سوار \* یکی چاره سازید بیچاره وار

\* شگاو و شگاه بمعنی تیردان و کماندان با شرع قافیه شده و در همه نسخهها با عین

ضبط است

برستم چنبن گفت کای<sup>1</sup> بدنشنان  
 تو گفتی<sup>3</sup> که لشکر نیارم بچنگ  
 1100 نـداری ز مـن شـرم وز کـردگار  
 ندانی<sup>5</sup> که مردان پیمان شکن  
 دو سگزی دو پور مرا کشته‌اند  
 چو بشنید رستم غمی<sup>10</sup> گشت سخت  
 بجان و<sup>11</sup> سر شاه سوگند خورد  
 1115 که من<sup>13</sup> جنگ هرگز نفرموده‌ام  
 بپندم دو دست برادر کنون  
 فرامرزا نیز بسته دو دست  
 بخون<sup>16</sup> گرانمایگان‌شان بکش  
 چنبن گفت با رستم اسفندیار  
 بریزیم ناخوب و ناخوش بود  
 1120 تو ای بدنشنان چاره خویش ساز  
 بر<sup>24</sup> رخش با<sup>25</sup> هر دو رانت بتیبر  
 بدان تا کسی از<sup>26</sup> بندگان<sup>27</sup> زین سپس

چنبن بود پیمان گردنکشان<sup>2</sup>  
 ترا نیست آرایش نام و ننگ  
 نترسی که پرسند<sup>4</sup> روز شمار  
 ستوده نباشد بر<sup>6</sup> انجمن<sup>7</sup>  
 بران<sup>8</sup> خیرگی باز<sup>9</sup> برگشته‌اند  
 بلرزید بر سان شاخ درخت  
 بخورشید و شمشیر و دشت نبرد<sup>12</sup>  
 کسی کین چنبن<sup>14</sup> کرد نستوده‌ام  
 گر<sup>15</sup> او بود اندر بدی رهنمون  
 بیارم بر شاه یزدان پرست  
 مشوران<sup>17</sup> ازین<sup>18</sup> رای<sup>19</sup> بپه‌وده هـش  
 که بر کین<sup>20</sup> طاوس<sup>21</sup> نر<sup>21</sup> خون مار  
 نه آیین شاهان<sup>22</sup> سرکش بود  
 که آمد زمانت بتنگی<sup>23</sup> فراز  
 برآمیزم اکنون چو با آب شپیر  
 نجویند<sup>28</sup> کین<sup>29</sup> خداوند کس

ازان خشمرا برگشادش [گشادی - I] زبان - K, I, VI - <sup>2</sup> چنبن گفت با رستم ای - IV - <sup>1</sup>  
 پرسدت - VI - برشد ب - IV - پرسد ب - I - <sup>4</sup> نکفتی - I, IV - <sup>3</sup> K, I, VI - обратный порядок мисра.  
 5 Л - بدانی . 6 Л, K, I, IV - بهر 7 Б - перевод б. отсутствует. 8 K, I, IV, VI - وزان 9 K, I,  
 IV, VI - هم نه - VI - <sup>10</sup> غمین - VI - <sup>11</sup> Л - و оп. <sup>12</sup> K - I - приписано на  
 полях:

بآتش که کاوس کی برفروخت \* سیانوش بر وی گذشت و نسوخت  
 بتاج کیانی و استا و زند \* بجان و سر شهریار بلند  
 17 Л, I, IV - بکین - K, I, VI - <sup>16</sup> که - I, IV, VI - <sup>15</sup> کسی را که این - K, I, IV - <sup>14</sup> این - I - <sup>13</sup>  
 طاوس - K - <sup>21</sup> خون - K, I, IV - <sup>20</sup> کار - K, I, VI - <sup>19</sup> بدین - I - برین - K, IV, VI - <sup>18</sup> مسوزان  
 25 VI - برین - VI - تن - K, I, IV - <sup>24</sup> بتنگی زمانت - I, IV - <sup>23</sup> مردان - K - <sup>22</sup> بر - VI - و بر  
 خون - I - کین با - K, IV - <sup>29</sup> نریزند - I - <sup>28</sup> بران تا خودایندگان - VI - <sup>27</sup> چنبن - I - <sup>26</sup> بر

1085 برفت از میان سپه پیشی صف  
 وزان سو فرامرز چون پیل مست  
 برآویخت با او همی<sup>2</sup> مهرنوش  
 گرامی دو پرخاشجوی جوان  
 چو شیران جنگی برآشوفتند  
 در<sup>6</sup> آوردگه تیغ شد مهرنوش  
 بزد تیغ بر گردن اسپ خویش  
 1090 فرامرز کردش پیاده تپاه  
 چو بهمن برادرش را کشته دید  
 پیامد دوان نزد<sup>12</sup> اسفندیار  
 بدو گفت کای نره شیر ژبان  
 دو پور تو نوشآذر و مهرنوش  
 1095 تو اندر نبردی و ما پر ز درد  
 برین تخمه این<sup>16</sup> ننگ تا جاودان  
 دل مرد بیدارتر شد<sup>17</sup> ز خشم

ز درد جگر بر لب آورده کف  
 پیامد<sup>1</sup> یکی تیغ هندی بدست  
 دو رویه ز لشکر برآمد خروش<sup>3</sup>  
 یکی شاهزاده دگر<sup>4</sup> پهلوان  
 همی بر سر<sup>5</sup> یکدگر کوفتند  
 نبودش همی با فرامرز توش<sup>7</sup>  
 سر پادپای اندر افگند<sup>8</sup> پیش  
 ز خون<sup>9</sup> لعل شد خاک آوردگاه<sup>10</sup>  
 زمین زیر او چون<sup>11</sup> گیل آغشته دید  
 بجایی که بود آتش کارزار  
 سپاهی بچنگ آمد از سگزیان  
 بخوااری<sup>13</sup> بسگزی سپردند هوش  
 جوانان و<sup>14</sup> کیزادگان<sup>15</sup> زیر گرد  
 بماند ز کردار نا بخردان  
 پر از تاب<sup>18</sup> مغز و<sup>19</sup> پر از آب چشم<sup>20</sup>

1 I — پیاده 2 K, I, VI — نامور 3 Л, K — نمودش همی با فرامرز توش (см. б. 1088); Л — повторяет б. 1091, над началом строки надписано мکر 4 K — یکی 5 K, I, IV — بر 6 I, IV — 7 K —

فرامرز انگیخت اسپ نبرد \* با آوردگه رفت با داروگرد  
 پس نامدار اندر آمد بکین \* بیک زخم اندر افگندش ز زین  
 یکی تیغ بگذارد کورا زند \* سر نامدارش بخاک افگند  
 10 B — بخون VI — 9 آمد به I, IV — آورد 8 K, VI — доб. последний б. разночтения. I, IV, VI —  
 زمین را — 11 Л — فقتل زواره نوشاذر و قتل فرامرز بن رستم آخاه مهرنوش 1090—1077: 66.  
 IV — 15 оп. و — 14 Л — بزاری — 13 K, I, IV, VI — بنزدیک — 12 K, I, IV, VI — پر از خون  
 دلها — 19 I, IV — باد — 18 K, I, IV, VI — پرخاش شد پر — 17 VI — از — 16 Л, K, I, IV — آزادگان  
 20 I, IV, VI — доб.:

برستم چنین گفت کای دیوزاد \* چرا گشتی از راه آیین و [یزدان ز VI] داد

- 1070 زواره<sup>1</sup> پیامد بپیش<sup>2</sup> سپاه  
 بکشتمند ز ایرانیان بی شمار  
 سمند سرافراز را برنشست  
 یکی<sup>4</sup> نامور بود الوای نام  
 کجا نیمزه<sup>3</sup> رستم او داشتی  
 1075 چو از دور نوش آذر اورا بدید  
 یکی تیغ زد بر سر و گردنش<sup>8</sup>  
 زواره برانگیخت اسپ نبرد  
 که<sup>12</sup> اورا فگندی کنون پای دار  
 زواره یکی نیمزه زد بر برش<sup>16</sup>  
 1080 چو نوش آذر نامور کشته شد  
 برادرش گریان و دل پر ز جوش  
 غمی<sup>19</sup> شد<sup>20</sup> دل مرد شمشیرزن  
 دهاده برآمده ز آوردگاه  
 چو نوش آذر آن دید بر ساخت کار  
 پیامد یکی تیغ هندی بدست<sup>3</sup>  
 سرافراز و اسپ افکن<sup>5</sup> و شاد کام  
 پس پشت او هیچ نگذاشتی<sup>6</sup>  
 بزد دست و تیغ از میان<sup>7</sup> برکشید  
 بدو نیمه<sup>9</sup> شد پیل پیکر تنش<sup>10</sup>  
 بتندی به<sup>11</sup> نوش آذر آواز کرد  
 چو الوای را<sup>13</sup> من نخوانم<sup>14</sup> سوار<sup>15</sup>  
 بخاک اندر آمد همانکه سرش<sup>17</sup>  
 سپهرا همه روز برگشته شد  
 جوانی که بد<sup>18</sup> نام او مهرنوش  
 برانگیخت آن باره<sup>21</sup> پیلتن<sup>21</sup>

3 I — доб.: ز پشت — K, I, VI<sup>2</sup> همانکه — IV<sup>1</sup>

وزانسو یکی گرد لشکر پناه \* پیامد که بد سرفراز سپاه  
 VI — доб.:

ازان پس پیامد یکی مهتری \* دلاور نشسته ابر اشقری  
 داستان کاموس. [VI — (؟) — VI] K, VI — 10  
 4 I — آن که 5 K — شیرافکن 6 Б — перевод эпизода с الوای отсутствует; ср.  
 66. 1426—1427 (см. т. IV настоящего издания):

یکی زابلی بود الوای نام \* سبک تیغ کین برکشید از نیام  
 کجا نیمزه<sup>3</sup> رستم او داشتی \* پس پشت او هیچ نگذاشتی  
 I — بزد بر سر و ترک آن نامدار — K, VI<sup>8</sup> یلی — I, VI<sup>7</sup>  
 [VI — (؟) — VI] K, VI — 10 نیم — IV<sup>9</sup> بر آورد یک زخم و زد بر سرش  
 ندانم — K<sup>14</sup> چو تو مرد را — VI<sup>13</sup> چو — I<sup>12</sup> بشد نزد — I, VI<sup>11</sup> بخاک اندر آمد برش  
 VI — بخوانم — K<sup>15</sup> — доб.:

رسیدند هر دو بنزدیک هم \* بمین تا که بیند ازین حرب غم  
 16 VI — سرش (нет рифмы). 17 K — برش (нет рифмы); I, IV — доб.:

برادر چو از دور دیدش ورا \* که کشته شد آن شاه نوش آذرا  
 کوه کن — K<sup>21</sup> چو دید آن — VI<sup>20</sup> غمین — I<sup>19</sup> کجا — K<sup>18</sup>

- 1055 بدانگه که رزم<sup>1</sup> یلان شد دراز  
 زواره بیپاورد زان سو سپاه  
 بایرانیمان<sup>5</sup> گفت رستم کجاست  
 شما سوی رستم بچنگ آمدید  
 همی دست رستم نخواهید<sup>9</sup> بست
- 1060 زواره بدشنام لب برگشاد  
 برآشفت ازان پور اسفندیار  
 جوانی که نوش آذرش بود نام  
 برآشفت با سگری<sup>12</sup> آن نامدار  
 چنین گفت کآری<sup>14</sup> گو برمنش
- 1065 زفرمود مارا<sup>17</sup> یل<sup>18</sup> اسفندیار  
 که پیچد سر از رای و فرمان او  
 اگر جنگ بر نادرستی<sup>21</sup> کنید  
 بمینید پیکار جنگاوران  
 زواره زفرمود کاند<sup>23</sup> نهید<sup>24</sup>
- همی دیو شد رستم سرفراز<sup>2</sup>  
 یکی لشکری<sup>3</sup> داغدل<sup>4</sup> کینه خواه  
 برین<sup>6</sup> روز بیموده خامش<sup>7</sup> چراست  
 خرامان بچنگ<sup>8</sup> نهنگ آمدید  
 برین رزمگه بر نشاید نشست  
 همی کرد گفتار ناخوب یاد  
 سواری بد اسپافکن و نامدار<sup>10</sup>  
 سرافراز و جنگاور<sup>11</sup> و شادکام  
 زباندرا بدشنام بگشاد خوار<sup>13</sup>  
 بفرمان شاهان کند<sup>15</sup> بدکنش<sup>16</sup>  
 چنین با سگان ساختن<sup>19</sup> کارزار<sup>20</sup>  
 که یارد گذشتن ز پیمان او  
 بکار<sup>22</sup> اندرون پیش دستی کنید  
 بتیغ و سنان و بگرز گران  
 سرانرا ز خون بر سر افسر نهید<sup>25</sup>

1 K, I, IV, VI—جنگ 2 K, I, VI—زال باز K—доб.:

چنان بد گمانشان که او خسته شد \* دل نامداران ازان بسته شد  
 خامش—K, VI—7 همی—VI—6 بدیشان چنین—VI—5 داغدل لشکر—VI—4 لشکر از—I—3  
 بخواهید—K, IV, VI—9 همانا بکام—IV—8 خاموش بودن—I, IV—نشستن  
 چو بشنید آوازش—VI—12 سرافراز ازان لشکر—I—11 زباندرا بدشنام بگشاد خوار—L—10  
 فاغتاظ نوشاذر: B—66. 1061—1063, по-видимому, гаплография; B—6. оп., см. разночтение к б. 1061,  
 بود—L, IV—15 با او—K—با ما—L, IV—14 بن اسفندیار و قال أیها السجزی الجاهل  
 که مارا زفرمود—K—18 گفتا—I—17 پرورش—VI—سرزندی—I—16 (метр нарушен).  
 کایدار—VI—23 بچنگ—I—22 با ما درستی—I—21 IV—66. 1064—1065 оп. خواستن—K—19  
 سران سپهرا زبید و [دمید و—I—دهیده—VI—] دهد—K, I, VI—25 جهید—IV—24

نهادند پیمان دو جنگی که کس  
 نخستین بنیزه<sup>4</sup> برآویختند 1045  
 چنین تا<sup>6</sup> سنانها بهم برشکست<sup>7</sup>  
 باوردگه گردن<sup>9</sup> افراختند  
 ز نیروی اسپان<sup>11</sup> و زخم سران  
 چو شیران جنگی برآشوفتند<sup>14</sup>  
 همان<sup>18</sup> دسته بشکست گرز گران 1050  
 گرفتند زان پس دوال کمر  
 همی زور کرد این بران آن برین  
 پراگنده گشتند ز آوردگاه  
 کف اندر دهانشان<sup>27</sup> شده<sup>28</sup> خون و خاک

نمایشد بران<sup>1</sup> جنگ<sup>2</sup> فریادرس<sup>3</sup>  
 همی<sup>5</sup> خون ز جوشن فرو ریختند  
 بشمشیر بردند ناچار دست<sup>8</sup>  
 چپ و راست هر دو<sup>10</sup> همی تاختند  
 شکسته<sup>12</sup> شد آن تیغهای گران<sup>13</sup>  
 پر از خشم<sup>15</sup> اندامها<sup>16</sup> کوفتند<sup>17</sup>  
 فروماند از کار دست سران<sup>19</sup>  
 دو اسب تگاور فروبرده<sup>20</sup> سر<sup>21</sup>  
 نجنبید یک شیر بر<sup>22</sup> پشت زین<sup>23</sup>  
 غمی گشته<sup>24</sup> اسپان<sup>25</sup> و مردان<sup>26</sup> تپاه  
 همه گیر<sup>29</sup> و برگستوان چاک چاک

و ركب و أقبل نحو نهر: 1044-1001-66. Б-3 دشت- VI-2 دران- IV بدین- VI-1 K  
 هیرمند و ركب اسفندیار من ذلك الجانب فی عساکره و جاء حتی لقی رستم فعلا الی موضع خال  
 لیتبارزا منفردین و أمر کل واحد منهما أصحابه بالامساک عن الحرب و ثبات کل فی مکانه  
 VI-7 چو نوک- VI-6 همه- VI-5 بنیزه فراوان- I, VI-4 K و تعاهدا علی هذه الجملة  
 سو- I-10 باورد [بناورد- VI] گردن بر- I, IV, VI-9 K ناچار مایل شدند- VI-8 برزدند  
 I, IV, VI-13 K گسسته- VI-12 مردان- VI گردان- K-11  
 برافراختند آنزمان یالرا \* ز زین برکشیدند گوپالرا  
 همی کوفتند اندر آورد گرز \* چوتنگ اندرآید ز بالای برز [پولاد گرز- I]  
 IV-16 ازان زخم- IV خشم و- VI-15 K چو شیر ژیان هر دو آشوفته- I, VI-14 K  
 ثم زحف: 1050-1045-66. Б-19 هم از- I, IV-18 I کوفته- I, VI-17 K همی بر سر یکدگر  
 کل واحد الی صاحبه و طاعنا بالرمح زمانا طویلا حتی تقصفت رمحهما فاستلا السیوف  
 و تضاربا زمانا حتی تکسرت ثم تضاربا بالعمد و الدبابیس و ثقارعا حتی تشظت البیض  
 I, IV, VI-21 K برآورده- I, VI-20 K علی رؤوسهما  
 یکی سر بدست یل اسفندیار \* بدست دگر رستم نامدار  
 بنیرو کشیدند زی خویشتن \* دو گرد سرافراز دو پیلتن  
 IV گردان- I-25 K گشت- I-24 K перевод бб. 1051-1052 отсутствует. Б-23 از- I-22  
 بر- I-29 همی- VI-28 دهانشان- I-27 گردان- VI اسپان- I, IV-26 K مردان

ازین<sup>1</sup> گونه مستیز و بدر<sup>2</sup> مکوش  
 اگر جنگ خواهی و خون ریختن  
 بگـ و تا سوار آورم زابلـی  
 برین رزمگهشان بجنگ آوریم 1030  
 بماشد بکام تو خون ریختن<sup>9</sup>  
 چنیین پاسخ آوردش اسفندیار  
 ز ایوان بشبگگیر برخاستی  
 چرا ساختی بند و مکر و<sup>13</sup> فریب  
 چه باید مرا جنگ زابلستان 1035  
 مبادا چنیین هرگز آیین من  
 که ایرانیمانرا بکشتن دهم  
 منم پیشرو هرک جنگ آیدم<sup>21</sup>  
 ترا گر همی یار باید بیار  
 مرا یار در جنگ یزدان بود 1040  
 توی جنگجوی و منم جنگخواه  
 بمیینیم تا اسپ اسفندیار  
 وگر<sup>29</sup> باره رستم جنگجوی<sup>30</sup>

سوی مردمی یاز<sup>3</sup> و بازار هوش<sup>4</sup>  
 برین گونه<sup>5</sup> سغتی برآویختن  
 که باشند<sup>6</sup> با خنجر کابلی<sup>7</sup>  
 خود ایدر زمانتی درنگ آوریم<sup>8</sup>  
 بمیینی تگاپوی و<sup>10</sup> آویختن<sup>11</sup>  
 که چندیین چه گویی چنیین<sup>12</sup> نابکار  
 ازین تند بالا مرا خواستی  
 همانا بدیدی<sup>14</sup> بتنگی<sup>15</sup> نشیب<sup>16</sup>  
 وگر<sup>17</sup> جنگ ایران<sup>18</sup> و کابلستان  
 سزا<sup>19</sup> نیست این<sup>20</sup> کار در دین من  
 خود اندر جهان تاج بر سر نهم  
 وگر پیشی جنگ<sup>22</sup> نهنگ<sup>23</sup> آیدم<sup>24</sup>  
 مرا یار هرگز نیاید بکار<sup>25</sup>  
 سر و<sup>26</sup> کار با بخت خندان بود<sup>27</sup>  
 بگردیم یک با دگر بی<sup>28</sup> سپاه  
 سوی آخر آید همی بی سوار  
 بایوان نهد بی خداوند روی

ز داننده یکبار بگشای<sup>4</sup> K, VI — تاز<sup>3</sup> IV — بدین<sup>2</sup> I, VI — برین<sup>1</sup> K, VI —  
 7 K, I, IV, زره پوش<sup>6</sup> K — سان<sup>5</sup> K — بداننده بگشای یکباره گوش<sup>1</sup> — گوش  
 VI — доб.:

تو ایرانیمانرا بفرمای نییز \* که تا گوهر آید پدید از پیشیز  
 12 K, خون ریختن<sup>9</sup> VI — و<sup>10</sup> Л, VI — оп. آویختن<sup>9</sup> VI — 8 K — б. стоит после б. 1031.  
 رسیدست تنگی<sup>15</sup> IV — رسیدت<sup>14</sup> I — با من اکنون<sup>13</sup> K, I, IV, VI — همی<sup>13</sup> I, IV, VI —  
 21 IV — زین<sup>30</sup> Л — روا<sup>19</sup> K — غزنی<sup>18</sup> VI — همان<sup>17</sup> I, IV, VI — فریب<sup>16</sup> VI —  
 پس باشدم کردگار<sup>25</sup> IV — من آید پلنگ<sup>24</sup> IV — پلنگ<sup>23</sup> I — جنگی<sup>22</sup> K — آید بجنگ  
 26 IV — و<sup>26</sup> оп. ویا<sup>29</sup> I, IV — با<sup>28</sup> VI — 27 VI — б. оп. 29 VI — б. оп.

بتنها تن خویش جویم نبرد  
 کسی باشد از بخت پیروز و<sup>1</sup> شاد  
 گذشت از لب رود و بالا گرفت  
 1010 خروشید کای<sup>2</sup> فرخ اسفندیار  
 چو بشنید اسفندیار این سخن  
 بخندید و گفت اینک<sup>3</sup> آراستم  
 بفرمود تا جوشن و خود اوی  
 ببردند و پوشید روشن برش  
 1015 بفرمود تا زین بر اسپ سیاه  
 چو جوشن پوشید<sup>4</sup> پرخاشجوی  
 نهاد آن<sup>5</sup> بن نیزه را بر زمین  
 بسان پلنگی که بر پشت گور  
 سپه در<sup>6</sup> شگفتی فروماندند  
 1020 همی شد چو نزد تهمتن رسید  
 پس از بارگی با پیشوتن بگفت  
 چو تنهاست ما نیز تنها شویم<sup>7</sup>  
 بران گونه رفتند هر دو برزم<sup>8</sup>  
 چو نزدیک گشتند پیر و جوان  
 1025 خروش آمد از باره هر دو مرد  
 چنین گفت رستم با آواز سخت

ز لشکر نخواهم کسی رنجه کرد  
 که باشد همیشه دلش پیر ز داد  
 همی ماند از کار گیتی شگفت  
 هم آوردت آمد بر آرای کار  
 از آن شب پیر پرخاشجوی کهن  
 بدانگه که از خواب برخاستم  
 همان ترکش و<sup>9</sup> نیزه<sup>10</sup> جنگجوی  
 نهاد آن کلاه کیمی بر سرش  
 نهادند و بردند نزدیک شاه  
 ز زور و ز<sup>11</sup> شادی<sup>12</sup> که بود اندر اوی<sup>13</sup>  
 ز خاک<sup>14</sup> سیاه اندر آمد بزین  
 نشینند<sup>15</sup> برانگیزد از گور شور  
 بران نامدار<sup>16</sup> آفرین خواندند  
 مر اورا بران باره تنها بدید  
 که مارا نباید بدو یار و جفت  
 ز پستی بران تند بالا شویم<sup>17</sup>  
 تو<sup>18</sup> گفتی که اندر جهان نیست بزم  
 دو شب پیر سرافراز و دو پهلوان  
 تو گفستی بدرید<sup>19</sup> دشت نبرد  
 که ای شاه<sup>20</sup> شادان دل<sup>21</sup> و<sup>22</sup> نیک بخت

گرز و آن-IV<sup>4</sup> اینک-VI<sup>3</sup> چنین گفت با-IV<sup>2</sup> I- فیروز- I- K, I, IV-<sup>1</sup> op.;  
 مردی-IV, I<sup>8</sup> که اوروز-K<sup>7</sup> چو اسپ سیاه دید-I<sup>6</sup> نیزه و گرز-<sup>5</sup> I- گرز با-VI  
 روی-IV, I<sup>11</sup> او-I<sup>10</sup> VI-<sup>9</sup> доб. б. 1013 с перестановкой мисра. زور جوانی-VI  
 I-<sup>15</sup> доб.: K, VI- رویم-<sup>14</sup> I- بزرگان ورا-VI نامور-I<sup>14</sup> سیاه از-IV, I<sup>13</sup> بتندی-IV<sup>12</sup>  
 پیشوتن ز پس باز شد با سپاه \* یل نامور گردد لشکر پناه  
 گمان برد چون رستم از دور دید \* که کوهیست کز باره اندر چو مید  
 K, I, I<sup>19</sup> بلرزید-IV<sup>18</sup> که-K, I, VI<sup>17</sup> ز رزم-VI<sup>16</sup> K, IV, VI-<sup>15</sup> доб. варианты этих бб.  
 و-I, IV, VI-<sup>21</sup> op. پیمان دل-IV<sup>20</sup> مرد-VI<sup>22</sup>

- چو شد روز رستم بپوشید گبر 995  
 کمندی بفتراک زین بر بیست  
 بفرمود تا شد<sup>۳</sup> زواره برش  
 بدو گفت رو<sup>۴</sup> لشکر آرای باش  
 بیامد زواره<sup>۵</sup> سپه گرد کرد  
 تهمتن همی رفت نیزه بدست  
 سپاهش برو خواندند آفرین  
 همی رفت رستم زواره پشش<sup>۱۳</sup> 1000  
 بیامد چنان<sup>۱۶</sup> تا لب هیرمند  
 سپه با برادر هم آنجا بماند  
 چنین گفت پس با زواره براز  
 بترسم که با او نیارم<sup>۲۴</sup> زدن  
 تو اکنون سپهرا هم ایدر<sup>۲۵</sup> بدار<sup>۲۶</sup> 1005  
 اگر تند یابمش هم زان نشان

گفت با - IV<sup>۴</sup> بدو گفت باشد - K<sup>۳</sup> گرد - VI گبرش به - I, IV<sup>۲</sup> نگهدار - VI<sup>۱</sup>

۱۰ K, زواره بیامد - IV<sup>۹</sup> زنگ - L<sup>۸</sup> تو در توده - K<sup>۷</sup> شو - IV, VI<sup>۶</sup> کشورش - K<sup>۵</sup>  
 L - доб.:<sup>۱۱</sup> بچیدان که آرد - VI

بفرمود تا شد زواره برش \* فراوان سخنان را اند با لشکرش  
 над первым словом б. надписано мккр, см. б. 995. VI - б. оп.<sup>۱۲</sup> I - پس - I<sup>۱۳</sup>  
 و آمره: 993-1000: 66-б. خسروی یاورش - VI پادشاه پیش کسی - I<sup>۱۵</sup> که او - K, I, IV, VI<sup>۱۴</sup>  
 VI<sup>۱۷</sup> چنین - K, IV, VI<sup>۱۶</sup> بالركوب غذا مع العسكر و لما أصبح ظاهر بين جئنه  
 I - б. оп. I - گزند - IV, VI<sup>۲۰</sup> دل - K, VI<sup>۱۹</sup> لب - K, VI<sup>۱۸</sup> همی  
 K, I, VI - доб.:<sup>۲۳</sup> که من دست - I, VI<sup>۲۱</sup> کمربند - K<sup>۲۲</sup>

هم اکنون ازین [اکنونش از - K] رزم کوتاه کنم \* روان را سوی روشنی ره کنم  
 VI<sup>۲۶</sup> تو ایدر همان و سپهرا - I, IV<sup>۲۵</sup> بیاید - K, I, VI<sup>۲۴</sup> بخوادم - VI<sup>۲۸</sup> آردم - VI<sup>۲۷</sup> بیمار

985 بدو گفتند از گفت او زال زر  
 بدو گفت زال ای پسر این سخن  
 که دیوانگان این سخن بشنوند<sup>4</sup>  
 قبادی بجایی<sup>7</sup> نشسته دژ  
 تو با شاه ایران برابر مکن  
 چو اسفندیاری که فغفور چین  
 تو گویی که از باره<sup>12</sup> بردارمش<sup>13</sup>  
 نگویند چنین مردم سالخورد  
 990 بگفت این و بنهاد سر بر زمین  
 همی گفت کای<sup>18</sup> داور کردگار  
 برین گونه تا خور برآمد ز کوه  
 زمانى بچنمید<sup>1</sup> ز اندیشه<sup>2</sup> سر  
 مگوی و جدا کن سرش را<sup>3</sup> ز بن  
 بدین خام گفتار تو<sup>5</sup> نگروند<sup>6</sup>  
 نه تخت و کلاه و نه گنج و<sup>8</sup> دم<sup>9</sup>  
 سپهدار با رای و گنج<sup>10</sup> کهن<sup>11</sup>  
 نویسد همی نام او بر نگین  
 بربر سوی خان<sup>14</sup> زال<sup>15</sup> آرمش  
 بگرد در ناسپاسی<sup>16</sup> مگرد<sup>17</sup>  
 همی خواند بر کردگار آفرین  
 بگردان تو از ما بد روزگار  
 نیامد زبانش ز گفتن<sup>19</sup> ستوه<sup>20</sup>

IV - نگویی سرش را جدا کن - K<sup>3</sup> از اندیشه نفشاند - K<sup>2</sup> بچنماید - I, IV<sup>1</sup>  
 ما - K<sup>5</sup> نشنوند - IV نشنوند - I, K, II<sup>4</sup> سراسر  
 VI - вместо бб. 983-984:

بدو گفت زال این سخن نشنوند \* بدین خام گفتار تو نگرند  
 I, IV - доб.:

بگفت ای پسر پیش تخت قباد \* چه کردی و من خود چه کردم [دارم - IV] بباد

I, IV, VI - б. 11 گنج و رای - I, IV, VI<sup>10</sup> و оп. - I, IV<sup>7</sup> بکوهی - I, IV<sup>8</sup>  
 IV - باغوش نزدیک - K<sup>14</sup> برگیرمش - IV<sup>13</sup> کوهه - K, I, IV, VI<sup>12</sup>

اختر بد - I, IV<sup>16</sup> بپرده سوی زال بسام - VI<sup>15</sup> رپوده در ایوان  
 K - доб.:<sup>17</sup>

تو بر شاه ایران میاور شکن \* بنزد بزرگان مگوی این سخن  
 I, IV, VI - доб. б. 986, затем K, I, IV, VI - доб.:

بگفتم ترا آنکه بد رای من \* تو به دان کنون ای مه [سر - K به VI] انجمن

B - перевод бб. 935-992 отсутствует.<sup>20</sup> زبانش ز خواهش نیامد - VI<sup>19</sup> با - K<sup>18</sup>



ور<sup>1</sup> ایدونک اورا رسد زین گزند  
 950 همی هر کسی داستانهها زنند  
 که او شهریاری<sup>3</sup> ز ایران بکشت  
 همی باش در<sup>5</sup> پیش او بر<sup>6</sup> پای  
 بیبغولهدی شو فرود از<sup>7</sup> مهان<sup>8</sup>  
 کزین بد<sup>9</sup> ترا تیره گردد روان  
 955 بگنج و برنج<sup>10</sup> این روان<sup>11</sup> باز خر<sup>12</sup>  
 سپاه ورا خلعت آرای نیز  
 چو برگردد او از لب هیرمند  
 چو ایمن شدی<sup>16</sup> بندگی کن براه  
 چو بیند ترا کی کند شاه<sup>17</sup> بد  
 960 بدو گفت رستم که ای مرد پیر  
 بمردی مرا سال پسپار گشت  
 رسیدم بدیوان مازندران  
 همان رزم کاموسی و خاقان چین  
 اگر من<sup>24</sup> گریزم ز اسفندیار  
 965 چو من بمر پوشم پروز نبرد  
 ز خواهش که گفتی بسی راندم<sup>28</sup>  
 همی خوار گیرد سخنههای من  
 گر او سر ز کیوان فرود آردی

نبرده سواری ز شیران - I, K, VI<sup>4</sup> شهریار - IV<sup>3</sup> بشکنند - K, I, VI<sup>2</sup> گر - K, VI<sup>1</sup>  
 ز پیشش - I, IV<sup>8</sup> ز پیش - VI به پیش - K<sup>7</sup> در - IV<sup>6</sup> تا - VI<sup>5</sup> [ایران - VI] بکشت  
 IV<sup>13</sup> جهانرا بخر - I<sup>12</sup> جهان - VI سخن - K, IV<sup>11</sup> بزر - IV<sup>10</sup> گر ایدر - VI<sup>9</sup> نهان  
 I, IV<sup>18</sup> کار - I با تو - K, IV, VI<sup>17</sup> شوی - K, VI<sup>16</sup> مبر - IV<sup>15</sup> دای - IV<sup>14</sup> سپر  
 نبرد - IV بنزد - I<sup>21</sup> هر دو - I, IV<sup>20</sup> چگویی سخنههای نا دلپذیر - VI<sup>19</sup> کردن بدی  
 چرخ - K, IV<sup>25</sup> گنون گر - I, IV, VI<sup>24</sup> اسپش - K, I, VI<sup>23</sup> شدی - I<sup>22</sup> نبرده - VI  
 راندم - K, VI<sup>28</sup> VI - 6. on. چه صد ژنده پیل و چه یک دشت مرد - I<sup>27</sup> و - K<sup>26</sup>  
 خواندم - K, VI<sup>30</sup> برو - IV, VI<sup>29</sup> بسی - K<sup>29</sup>

نگه کرد چندی<sup>۱</sup> بدیوان<sup>۲</sup> خویش  
 ورا دیدد پند پند<sup>۳</sup> ز زردروی  
 یکی<sup>۴</sup> جوشن<sup>۵</sup> و مغفری<sup>۶</sup> نامدار<sup>۷</sup>  
 کمند آر و گرز گران آر و گبر<sup>۸</sup>  
 بیاورد گنجور او از نهفت<sup>۱۱</sup>  
 سر<sup>۱۳</sup> افشانند و باد از جگر برکشید  
 برآسودی از جنگ یک روزگار  
 بهر جای<sup>۱۴</sup> پییراهن بخت باش  
 بچنگ اندرآیند هر دو دلیر<sup>۱۶</sup>  
 چه بازی کنند در دم کارزار  
 پر اندیشه شد جان<sup>۱۹</sup> مرد کهن  
 چه گفستی کزان تیره گشتم روان  
 نبودی مگر نیک<sup>۲۰</sup> دل<sup>۲۱</sup> راد<sup>۲۲</sup> مرد  
 بفرمان شاهان سر افراخته<sup>۲۴</sup>  
 گر اختر بخواب<sup>۲۶</sup> اندرآیک همی  
 زن و کودکانرا بخاک افگنند<sup>۲۹</sup>  
 اگر تو شوی کشته در کارزار  
 بلندی بر و بوم گردد مغاک

چو رستم پیامد بایوان خویش  
 زواره بپیامد بنزدیک اوی  
 بدو گفت رو تیغ هندی بیار  
 کمان آر و برگستوان آر و بمر<sup>۸</sup>  
 زواره بفرمود تا هرچ گفت<sup>۱۰</sup>  
 چو رستم سلیمج نبردش<sup>۱۲</sup> بدید  
 چنین گفت کای جوشن کارزار  
 کنون کار پیش آمدت سخت باش  
 چنین رزمگاهی که غران دو شیر<sup>۱۵</sup>  
 کنون تا<sup>۱۷</sup> چه پیش آرد<sup>۱۸</sup> اسفندیار  
 چو بشنید دستان ز رستم سخن  
 بدو گفت کای نامور پهلوان  
 تو تا برنشستی بزین نبرد  
 همیشسه دل ازرنج<sup>۲۳</sup> پرداخته  
 بترسم که روزت<sup>۲۵</sup> سرآید همی  
 همی<sup>۲۷</sup> تخم<sup>۲۸</sup> دستان ز بن برکنند  
 بدست جوانی چو اسفندیار  
 نماید بزاولستان آب و خاک

935

940

945

۱ VI - چندان ۲ K - پیوند I, IV - ز I, IV, VI - ۳ K, I, IV, VI - ندید او جز از رزم درمان ۴ I, IV - همان ۵ K, I, IV, VI - نیزه ۶ K, I, IV, VI - مغفر ۷ I, IV - کارزار ۸ IV - طلب من آخیه زواره آن یحضره: 932-934. B - ای دلیر ۹ IV - (нет рифмы). گبر ۱۰ L - بود ۱۱ L - بر پیش زود ۱۲ I - نبردی ۱۳ I, IV - بر ۱۴ I, IV - کار ۱۵ IV - هر دو دلیر ۱۶ IV - چو غرنده شیر ۱۷ VI - ندانم ۱۸ VI - آید ۱۹ K, I, VI - مغز ۲۰ I, IV - پای ۲۱ K - یکدل و ۲۲ K - پای I, VI - شیر ۲۳ K - نیک ۲۴ K, I, IV, VI - обратный порядок мисра. ۲۵ I - روزی ۲۶ L - بخاک ۲۷ I - مریین ۲۸ K - همه بیخ ۲۹ K - б. стоит после б. 947. ۳۰ VI - برین

- یکی پاسخ آوردش اسفندیار  
 چنمین گفت کز مردم پاک‌دین  
 گر ایدونک دستور ایران توی 915  
 همی خوب داری<sup>2</sup> چنمین راهرا<sup>3</sup>  
 همه رنج و تیمار ما باد<sup>4</sup> گشت  
 که گوید که هر کو ز فرمان شاه  
 مرا چند گویی گنه‌کار<sup>7</sup> شو  
 تو گویی و من خود<sup>9</sup> چنمین<sup>10</sup> کی کنم 920  
 گر<sup>13</sup> ایدونک ترسی همی از تنم  
 کسی<sup>15</sup> بی زمانه بگیتی نمرد  
 تو فردا بمینمی که بر<sup>19</sup> دشت جنگ  
 پیشوتن بدو گفت کای نامدار  
 که تا تو<sup>21</sup> رسیدی بتیر<sup>22</sup> و کمان 925  
 بدل دیـــــورا<sup>24</sup> راه دادی کنون  
 دلت خیره<sup>26</sup> بینم همی<sup>27</sup> پر<sup>28</sup> ستیز  
 چگونه کنم ترسرا<sup>31</sup> از<sup>32</sup> دلم  
 دو جنگی دو شیر<sup>35</sup> و دو مرد<sup>36</sup> دلیر  
 ورا نامور هیـــــچ پاسخ نداد 930
- که بر گوشه گلسستان رست خار<sup>1</sup>  
 همانا نزیبد که گوید چنمین  
 دل و گوش و چشم دلیران توی  
 خـــــردرا و آزدن شـــــاهرا<sup>3</sup>  
 همان دین زردشت بیداد<sup>5</sup> گشت  
 بیـــــچد بدوزخ بود جایگاه<sup>6</sup>  
 ز گفتار<sup>8</sup> گشت اسب بیزار شو  
 که از رای و فرمان<sup>11</sup> او<sup>12</sup> پی کنم  
 من<sup>14</sup> امروز ترسی ترا بشکنم  
 نمرد<sup>16</sup> آنک نام<sup>17</sup> بزرگی بمرد<sup>18</sup>  
 چه کار آورم پیش جنگی پلنگ<sup>20</sup>  
 چنمین چند گویی تو از کارزار  
 نمید بر تو ابلیسرا این<sup>23</sup> گمان  
 همی نشنوی پند این<sup>25</sup> رهنمون  
 کنون هرچ<sup>29</sup> گفتم همه<sup>30</sup> ریزیز  
 بدین سان کز اندیشهها<sup>33</sup> بگسلم<sup>34</sup>  
 چه<sup>37</sup> دائم که پشت که آید<sup>38</sup> بزیر  
 دلش گشت پر درد<sup>39</sup> و سر<sup>40</sup> پر ز باد

1 I — (нет рифмы). 2 VI — باز 3 I — (؟) رای 4 K, I, IV, VI — دانی 5 VI — خوار 6 I — فرمان 7 I — که بر کار 8 I, IV, VI — برد پایگاه 9 IV — زردشت را باد 10 I, K, I — گویی من این خود همی 11 IV — ولیکن من این 12 VI — دین 13 IV — تو 14 K, IV, VI — هم 15 K, VI — که کس 16 K, IV — بمرد 17 I — نامش 18 K, I, IV — تو تا 19 I, IV — نهنگ 20 K, I, IV — در 21 K, VI — در 22 K, IV — نمرد 23 I, IV — بد 24 I, IV, VI — تیره 25 I, IV, VI — ازین 26 VI — دل دیورا 27 I, IV, VI — سرت 28 I, IV, VI — کفرا کنم 29 I, IV, VI — کنون این که 30 IV — کنم این که 31 I, IV, VI — کز 32 K, I, IV, VI — بیکبارگی 33 I, IV, VI — من که ترسی 34 I, IV, VI — لب 35 I — بیچ 36 I — پشت اندر آید 37 K — ز 38 I, IV — شیر 39 I, IV — گرد 40 K —

<p>چشمیده<sup>3</sup> ز<sup>4</sup> گپتی بسی<sup>5</sup> گرم و سرد کز و شاد شد گـردش روزگار بد<sup>6</sup> از بیم شمشیر او بنده<sup>7</sup> شد پس اندر همی دیدش اسفندیار که مردی و گردی<sup>9</sup> نشاید نهفت ندانم که چون خیزد<sup>11</sup> از<sup>12</sup> کارزار<sup>13</sup> اگر با سلیح اندر آید بچنگ همانا که آیین مردی بود<sup>14</sup> بترسم که فردا بمیند نشیم ز فرمان دادر دل نگـسـلـم کنم روز روشن بروبر<sup>19</sup> سپاه همی گویمت ای برادر مکن که<sup>21</sup> از راستی دل نشویم<sup>22</sup> همی<sup>20</sup> سر اندر نیارد بآزار و درد<sup>23</sup> برو تا بایوان او بی سپاه سخن هرچ گویند<sup>24</sup> پاسخ کنیم میان کهن و میان مهن دلش راست بینم بپیمان تو بشوی از دلت<sup>27</sup> کین وز خشم چشم<sup>28</sup></p>	<p>بدیگر<sup>1</sup> پیشوتن گو نیک<sup>2</sup> مرد 895 بپیش اندرون فرخ اسفندیار دل نیک مردان بدو زنده شد بیمامد بدر پهلوان سوار چو برگشت از<sup>8</sup> با پیشوتن بگفت ندیدم بدین<sup>10</sup> گونه اسب و سوار 900 یکی زنده پیل است بر کوه گنگ اگر با سلیح نبردی بود ببالا<sup>15</sup> همی بگذرد فرّ و زیب همی سوزد<sup>16</sup> از مهر<sup>17</sup> فرّش<sup>18</sup> دل چو فردا بپایید باوردگاه 905 پیشوتن بدو گفت بشنو سخن ترا گفتم و بیش گویم همی<sup>20</sup> میآزار کس را که آزادمرد بخسب امشب و بامداد پگاه بایوان او روز فرخ کنیم 910 همه کار نیکوست زو در جهان همی سر نپسچد ز فرمان تو تو با او چه<sup>25</sup> گویی<sup>26</sup> بکین و بخشم</p>
---	---

I, 5 VI - 4 که جوید - VI بجوید - I بخورده - K 3 شپیر - IV, VI 2 و دیگر - IV 1  
ازین - K 10 گردی و مردی - I, K 9 او - IV 8 لرزنده - K 7 در - I 6 همی - VI  
VI - 13 I - 12 این - I 13 VI - вместо бб. 897-899 гаплография:

بیمامد بدر پهلوان سوار \* ندانم که چون خیزد از کارزار  
I - 18 فرّ و - I مهر و - K 17 سورش (?) - K 16 زبالا - K, VI 15  
نه - K, I, IV, VI 21 سخن - VI 20 بروبر کنم روز روشن - I 19 فرّ مهرش - IV مهرش  
22 K - I, VI 24 (нет рифмы). I - 23 بروید (нет рифмы); I, IV, VI 22 بشویم  
بشوید ز دل - IV 27 کوشی - I, IV, VI 26 تو چندین که - I 25 پرسند - IV پرسدش  
28 I, IV - چشم ز چشم

880. چو رستم بدر شد<sup>۱</sup> ز<sup>۲</sup> پرده سرای  
بکریاس گفت ای سرای امید  
همایون بدی گاه<sup>۴</sup> کاوسی کی  
در فرّهی<sup>۵</sup> بر تو اکنون بمست  
شنید این سخنها<sup>۸</sup> یل اسفندیار  
برستم چنین گفت کای سرگرای<sup>۹</sup> 885  
سزدگر برین<sup>۱۱</sup> بوم زابلستان  
که مهمان چو<sup>۱۳</sup> سپر آید<sup>۱۴</sup> از میزبان  
سراپرده را گفت بُد<sup>۱۶</sup> روزگار  
همان روز کز بهر کاوسی شاه  
کجا<sup>۲۰</sup> راه<sup>۲۱</sup> یزدان همی باز جست 890  
زمین زو سراسر پر آشوب بود<sup>۲۳</sup>  
کنون مایه دار تو گشتاسپ است<sup>۲۵</sup>  
نشسته بیک دست او<sup>۲۸</sup> زدهشت
- زمانی همی بود بر در پپای  
خنک روز کافر تو بد<sup>۳</sup> جمشید  
همان روز<sup>۵</sup> کی بخسرو نیک پی  
که بر تخت تو ناسزایی<sup>۷</sup> نشست  
پیاده پیامد بر نامه دار  
چرا تیز<sup>۱۰</sup> گشتی بپرده سرای  
نهد دانشی نام<sup>۱۲</sup> غلغلستان  
بزشتی بر د نام پالیزبان<sup>۱۵</sup>  
که جمشید را داشتی بر کنار<sup>۱۷</sup>  
بُدی پرده و<sup>۱۸</sup> سایه بازگاه<sup>۱۹</sup>  
همی خواستی<sup>۲۲</sup> اخترانرا درست  
پر از خنجر و غارت<sup>۲۴</sup> و چوب بود<sup>۲۳</sup>  
بپیش وی اندر چو<sup>۲۶</sup> جاماسپ<sup>۲۷</sup> است  
که با زند و است آمدست<sup>۲۹</sup> از بهشت

عهد—Л<sup>۵</sup> پیش—K<sup>۴</sup> آنکه بد در تو شه—I<sup>۳</sup> ب—VI<sup>۲</sup> پیامد—K, I, IV, VI<sup>۱</sup>  
K, IV—<sup>۱۰</sup> پاک رای—K, I, IV<sup>۹</sup> سخن را—I<sup>۸</sup> ناسزا بر—K, I, IV, VI<sup>۷</sup> فرّخی—K<sup>۶</sup>  
VI—66. 882—887 стоят после<sup>۱۵</sup> آمد—IV<sup>۱۴</sup> که—Л<sup>۱۳</sup> مرد—K<sup>۱۲</sup> مرین—I<sup>۱۱</sup> تیره  
I—доб.:<sup>۱۷</sup> به—I<sup>۱۶</sup> گفتی آن—K<sup>۱۶</sup> 6. 889.

که او راه یزدان بگیتی بهشت \* نه خوشی روز بود و نه خرم بهشت  
VI—سایه دار سپاه—K, I<sup>۱۹</sup> پرده—IV<sup>۱۸</sup> بوده در—Л<sup>۱۸</sup> K, IV, VI—доб. вариант этого б.  
خواست دید—K, IV<sup>۲۲</sup> راز—VI<sup>۲۱</sup> گر او—I<sup>۲۰</sup> که او—VI<sup>۲۰</sup> K, VI<sup>۲۰</sup> برکشیده بر اجر سپاه  
I—غارت و خنجر—I, IV<sup>۲۴</sup> گشت—K, I, IV, VI<sup>۲۳</sup> دید خواست—VI<sup>۲۳</sup> خواستش—I  
نشست تو با—VI<sup>۲۶</sup> نشستن با پیر—IV<sup>۲۶</sup> نشسته بزیر تو—Л<sup>۲۶</sup> مایه داری که گشتاسپست  
زند پاک آمد او—I<sup>۲۹</sup> چون—I<sup>۲۸</sup> نشست تو در زیر لهراسپ—K<sup>۲۷</sup> پیر

- 865 پگاه آی<sup>1</sup> در<sup>2</sup> جنگ من چاره ساز<sup>3</sup> تو فردا بمیمنی باوردگاه بدانی<sup>6</sup> که پیکار مردان مرد بدو گفت رستم که ای شیرخوی<sup>7</sup> ترا بر تگ<sup>8</sup> رخشی مهمان کنم تو در<sup>11</sup> پهلوی<sup>12</sup> خویش بشنیده ای که تیغ دلیران بر<sup>18</sup> اسفندیار بمیمنی تو فردا سنان مرا که تا نیز با<sup>16</sup> نامداران مرد لب مرد برنا پر از خنده شد برستم چنین گفت کای نامجوی چو<sup>22</sup> فردا بنیایی<sup>23</sup> بدشت نمرد نه من کوهم و زیرم اسپیی<sup>26</sup> چو کوه گر از گرز<sup>29</sup> من باد<sup>30</sup> یابد سرت وگر کشته آیی<sup>32</sup> باوردگاه بدان تا دگر<sup>34</sup> بنده با شهریار
- 870 مکن زین سپس<sup>4</sup> کار بر خود<sup>5</sup> دراز که گیتی شود پیش چشمت سیاه چگونه بود روز ننگ و نبرد ترا گر چنین آمدست آرزوی سرت را<sup>9</sup> بگوپال درمان<sup>10</sup> کنم بگفتار ایشان بگرویده ای باوردگاه بر نیاید<sup>14</sup> بکار هممان<sup>15</sup> گرد کرده عنان مرا نچوویی باوردگاه بر<sup>17</sup> نمرد همی<sup>18</sup> گوهر<sup>19</sup> آن خنده را بنده شد چرا<sup>20</sup> تیز<sup>21</sup> گشتی بدین گفت وگوی بمیمنی تو<sup>24</sup> آورد<sup>25</sup> مردان مرد یگانه یکی مردمم چون<sup>27</sup> گروه<sup>28</sup> بگرید<sup>31</sup> بدرد جاگر مادرت بمندمت بر زین برم نزد<sup>33</sup> شاه نچوید باوردگاه کپارزار

جنگ - I, IV - جنگ و چاره مساز - K<sup>3</sup> بر - I, IV<sup>2</sup> آی و - VI بیمارای و - I, IV<sup>1</sup> بمیمنی - K, IV<sup>6</sup> ما - K, I, IV, VI<sup>5</sup> نشان - VI<sup>4</sup> جنگ چاره مساز - VI چاره بساز  
 11 ل, 10 بچان - K<sup>10</sup> بگرز و - IV بمیمنی - I<sup>9</sup> بگرد پی - I, IV<sup>8</sup> نیکخوی - I, IV, VI<sup>7</sup> نیاید باورد هرگز - I نیاید بر آوردگاه بر - K<sup>14</sup> ب - I, IV<sup>13</sup> پهلوی - IV<sup>12</sup> از - I, VI<sup>12</sup> ل, 19 همه - I<sup>18</sup> چگونه خردمند روز - VI<sup>17</sup> پیر سر - VI<sup>16</sup> همی - VI<sup>15</sup> I, IV - 23 تو - I, IV, VI<sup>22</sup> تیره - K<sup>21</sup> سبک - I<sup>20</sup> پرستنده - K مهتر - IV<sup>19</sup> کوهم - VI زیر اسپیم - I<sup>26</sup> بمردی و آورد - I, IV<sup>25</sup> دل و زور - K<sup>25</sup> از - VI<sup>24</sup> بمیمنی  
 یکی مردم - I<sup>28</sup> بی - VI مرد همچون - IV مرد هم بی - K<sup>27</sup> (метр нарушен). 27 بی - K<sup>27</sup> راه - K, I, IV<sup>31</sup> باد - ل<sup>30</sup> دست - K, I<sup>29</sup> از آدمی همگروه  
 I, IV - 32 نگرید - K<sup>31</sup> چنین - K, I, VI<sup>34</sup> بنده برم زنده نزدیک - VI<sup>33</sup> پایت - VI<sup>33</sup> گردی

- 850 زمانه همی تاختت<sup>1</sup> با سپاه  
 بماند بگیتی ز من نام بد  
 چو بشنید گردنکش اسفندیار  
 بدانای پیشی<sup>5</sup> نگر تا چه گفت  
 که پیر فریمنده<sup>8</sup> کانا بود  
 تو چندین همی بر<sup>10</sup> من افسون کنی  
 تو خواهی که هر کس که این بشنود  
 مرا<sup>12</sup> پاک خوانند<sup>13</sup> نا<sup>14</sup> پاک رای  
 855 بگویند کو<sup>17</sup> با خرام و نوید  
 سپهد<sup>20</sup> ز گفتار او سر بتافت  
 همی<sup>24</sup> خواهش او همه<sup>25</sup> خوار داشت<sup>26</sup>  
 بدانی که<sup>27</sup> من سر ز فرمان شاه  
 بدو یابم<sup>30</sup> اندر جهان خوب و زشت  
 860 ترا هرچ خوردی غزاینده باد  
 تو اکنون بخوبی<sup>34</sup> بایوان<sup>35</sup> بپوی<sup>36</sup>  
 سلیمت همه جنگرا ساز کن
- که بر دست من گشت خواهی تپاه<sup>2</sup>  
 بگشتاسپ<sup>3</sup> با<sup>4</sup> سرانجام بد<sup>4</sup>  
 بدو گفت کای رستم نامدار  
 بدانکه که جان با<sup>6</sup> خرد کرد<sup>7</sup> جفت  
 وگر چند پیروز و دانا<sup>9</sup> بود  
 که تا چنیر از یال بیرون کنی  
 بدین خوب<sup>11</sup> گفتار تو بگرود  
 ترا<sup>15</sup> مرد هشیار نیکی فزای<sup>16</sup>  
 پیامد ورا کرد چندی<sup>18</sup> امید<sup>19</sup>  
 ازان پس که جز جنگ<sup>21</sup> کاری<sup>22</sup> نیافت<sup>23</sup>  
 زبانی پیر از تلخ گفتار داشت<sup>26</sup>  
 نتابم<sup>28</sup> نه از بهر تخت<sup>29</sup> و کلاه  
 بدویست<sup>31</sup> دوزخ بدو هم<sup>32</sup> بهشت  
 بدانیدیشگانرا گزاینده<sup>33</sup> باد  
 سخن هرچ دیدی بدستان<sup>37</sup> بگوی<sup>38</sup>  
 ازین پس<sup>39</sup> مپیمای با من سخن

1 K — доб. 2 K — б. оп. 3 I, IV, VI — باد این 4 K — доб. 5 K, I, IV, VI — پیشین 6 K, I, IV — با جان 7 K, I, IV — بود 8 Л, I, IV — چرب 9 K, I, IV — پیروز 10 I, IV — با 11 I — چرب 12 I — б. стоит после б. 856. 13 Л, I, IV — доб. و 14 IV — هم 15 Л — مرا 16 I — б. стоит после б. 858. 17 I — او 18 K — چندان 19 IV — б. оп. 20 Л — تهمتن 21 K, VI — خوب 22 I — چاره 23 Л — б. стоит после б. 858. 24 K, I, IV — همی 25 K, I, IV — همی 26 K — کرد 27 K — گفت 28 I, IV, VI — نگیرم 29 I, IV, VI — تاج 30 VI — دانم 31 K — بخوشی 32 K, I, IV, VI — بدویم 33 IV — گزاینده 34 K, IV — پوی 35 K — بزاو 36 VI — پوی 37 IV — آجا 38 I — б. оп. 39 I, IV — در

که چندین بگویی<sup>1</sup> تو از کار بند  
 مگر کاسمانی<sup>4</sup> سخن دیگرست  
 همه پند دیوان پذیری همی  
 ترا سال برنامد از<sup>7</sup> روزگار  
 تو یکتادلی<sup>10</sup> و ندیده جهان  
 گر ایدونک گشتاسپ از<sup>14</sup> روی بخت<sup>15</sup>  
 بگرد جهان بر<sup>17</sup> دواند ترا  
 بروی<sup>19</sup> زمین یکسر اندیشه کرد  
 که تا کیست اندر جهان نامدار  
 کزان نامور بر تو آید گزند  
 که شاید که بر تاج نفرین کنیم<sup>25</sup>  
 همی جان من در نکوهش کنی<sup>26</sup>  
 بتن رنج کاری تو بر<sup>27</sup> دست<sup>28</sup> خویش  
 مکن شهریارا جوانی مکن  
 دل ما مکن شهریارا نژند  
 ز یزدان و از روی من شرم دار  
 ترا بی‌نیازیست از<sup>36</sup> جنگ من

1 I, K نگوئی - نگویی - I, IV - کار 2 I, IV, VI - آمد 3 K, I, IV, VI - آسمانی 4 I, K, I, IV, VI - تو از سال برنامده - I 7 برانش (؟) - I 6 روان بر - VI روانرا - IV  
 چنان دان که مرگ تو جوید - I, IV 12 جهانی - VI 11 برنادلی - VI 10 ب. оп. VI - 9 روی بخت - I, IV, VI رای و بخت - K 16 تاج و تخت - K, I, IV, VI 15 با - IV 14 بدان - I 13  
 هوش - IV 20 ز روی - K, I, IV, VI 19 همی گرد گیتی - K, I, IV, VI 17 که از تو - K, VI 23 تیز هوش دلش بیشه - I 22 خرد بر دل خویش چون - K 21 و تیره  
 K, I, 26 کنم VI بود - I کد - K 25 ب. оп. VI - 24 که او بر نیچد سر - I نیچد سر  
 گر - I, IV 29 بیکدست - VI 28 داری بدین - I 27 K - б. стоит после б. 843. IV, VI - نهی  
 آید به - VI نیاید به - IV 31 اگر بدگمانی بد - VI دل - I که از بدگمان بد - I 30  
 خدای نه - I, IV 36 تن و جان خود - VI 35 در - I, VI 33 ریش - I 32  
 رای و - VI 39 و - I 38 مکن - I, IV 37 باز یست



800 چرا آب بر جام می بـفـگـنـی<sup>1</sup> پشوتن چنمین گفت با میگسار می آورد و رامشگرانرا بخواند چو هنگامه رفتن<sup>5</sup> آمد فراز چنمین گفت با او یل<sup>7</sup> اسفندیار می و هرچ خوردی ترا نوش باد 805 بدو گفت رستم که ای نامدار هران<sup>10</sup> می که با تو خورم نوش<sup>11</sup> گشت گر این کینه از مغز<sup>14</sup> بیرون کنی ز دشت اندرآیی سوی خان من<sup>16</sup> سخن<sup>18</sup> هرچ گفتیم بجای آورم بیاسای چندی و با بد<sup>19</sup> مکوش<sup>20</sup> 810 چنمین گفت با او یل اسفندیار تو فردا بمینی<sup>26</sup> ز مردان هنر تن خویش را<sup>27</sup> نیز<sup>28</sup> مستای هیچ

که تیزی نمید<sup>2</sup> کهن بشکنی<sup>3</sup> که بی آب جامی می افگن<sup>4</sup> بیار ز رستم همی در شگفتی بماند ز می لعل شد رستم سرفراز<sup>6</sup> که شادان بدی<sup>8</sup> تا بود روزگار روان دلاور پسر از توش<sup>9</sup> باد همیشه خرد بادت آموزگار روان خردمندرا<sup>12</sup> توش<sup>13</sup> گشت بزرگی و دانش بر افزون<sup>15</sup> کنی بوی شاد یکچند<sup>17</sup> مهمان من<sup>16</sup> خرد پیش تو رهنمای آورم سوی<sup>21</sup> مردمی یاز<sup>22</sup> و<sup>23</sup> باز آر<sup>24</sup> هوش<sup>25</sup> که تخمی که هرگز نروید مکار چو من تاختن را بـمـنـدم کمر بایوان شو<sup>29</sup> و کار فردا بسـیـچ

1 VI - بـفـگـنـیـد 2 I - نـمـیـد 3 VI - بـشـکـنـیـد 4 K - 800. 5 K - 6. стоит после б. 800. 4 K - که جام آب ابی ز بر می (؟) VI - که با آب می جام چندی - IV پر از می - I جامی چنمین می I - 6 هنگام رفتنش - IV<sup>5</sup>

چو هنگام رفتن فراز آمدش \* بـدـیـدار دستان نیاز آمدش I, IV, VI - هوش - K, IV, VI - 9 بزی - K, I, IV, VI - 8 رستم - I, IV, VI - 7 روان بیدادیش بی توش - K, IV, VI - 11 نوشه - K - 12 همان - J - 10 روان ترا راستی توش - VI - 17 خویشتن - I, VI - 16 بافزون - K - 15 دلت - K, I, VI - 14 توشه - K - 13 راستی هم - VI - 20 یکچند و بر بد - I, IV - بیاسای و چندین همه بد - K - 19 که من - I, IV - 18 بر بد مکوش - VI - 25 بارای و - IV - 24 و - IV - 23 دار - I, IV - 22 سر - I, IV - 21 به بکوش و - VI - 29 تن خویشتن را تو - K - 28 خویشتن - I, VI - 27 چه بینی - VI - 26

سپاسی بگشتاسپ زین بر<sup>1</sup>نهم  
چنان چون بستم<sup>2</sup> بپیش کیان  
ز شادی تن<sup>4</sup> خویش را نو کنم<sup>5</sup>  
کسی را بتن در نباشد<sup>6</sup> روان

بمردی ترا تاج بر سر نهم  
ازان پس ببندم کمر بر میان  
همه روی پالیز بی<sup>3</sup> خو کنم  
چو تو شاه باشی و من پهلوان

785

## ۱۸

که گفتار پیشی<sup>8</sup> نیاید بکار  
ز گفتار پیکار<sup>9</sup> بسیار<sup>10</sup> گشت  
کسی را که بسیار گوید مغوان  
بماند اندران<sup>13</sup> خوردن اندر<sup>14</sup> شگفت  
ز هر سو نهادند<sup>16</sup> پیشش بره<sup>17</sup>  
بجای<sup>18</sup> می پخته خام<sup>19</sup> آورید  
چه گوید<sup>20</sup> چه آرد<sup>21</sup> ز کاوسی کی  
که کشتی بکردی<sup>22</sup> بروی گزار<sup>23</sup>  
بر آورد ازان چشمه زرد گرد  
ببیاورد پرباده<sup>24</sup> شاهوار<sup>25</sup>  
که بر می نیاید بآبت<sup>27</sup> نیاز<sup>28</sup>

چنین پاسخ آوردش<sup>7</sup> اسفندیار  
شکم گرسنه روز نیمی گذشت  
بیارید<sup>11</sup> چیزی که دارید<sup>12</sup> خوان  
چو بنهاد رستم بخوردن گرفت  
یل اسفندیار و گوان<sup>15</sup> یکسره  
بفرمود مهتر که جام آورید  
ببینیم تا رستم اکنون ز می  
بیاورد یک جام می میگسار  
بیاد شهنشاه رستم بخورد  
همان جاما کودکی میگسار  
چنین گفت پس با پشتون<sup>26</sup> برآز

790

795

<sup>1</sup> I, IV - دل <sup>2</sup> K, VI - با کمر و با <sup>3</sup> I, IV - چنان هم که بستم <sup>4</sup> K, VI - بر سر <sup>5</sup> I, IV - обратный порядок мира. <sup>6</sup> K, VI - آورد <sup>7</sup> K, VI - دارند <sup>8</sup> K, VI - بسیار <sup>9</sup> K, I - گفتار <sup>10</sup> K, VI - چندین <sup>11</sup> K, IV, VI - پیلان <sup>12</sup> I, IV - خوردن او <sup>13</sup> K, IV, VI - بماندند از <sup>14</sup> I, IV - بماندند ازان <sup>15</sup> I, IV, VI - نهادند هر سو به <sup>16</sup> I, IV, VI - доб.:

همی خورد رستم ازانها همه \* شگفت اندران مانده شاه و رمه  
<sup>17</sup> K, I, IV, VI - جوید <sup>18</sup> K, I, IV, VI - بدودر می سرخ فام <sup>19</sup> I, IV, VI - بجام اندرون سرخ فام <sup>20</sup> K, I, IV, VI - جام <sup>21</sup> I, IV, VI - که بگذشت بر وی بسی روزگار <sup>22</sup> I, IV, VI - بکردی <sup>23</sup> I, IV, VI - جوید <sup>24</sup> I, IV, VI - بآبت <sup>25</sup> I, IV, VI - نیاز <sup>26</sup> I, IV, VI - پرباده <sup>27</sup> I, IV, VI - پرمایه ور <sup>28</sup> I, IV, VI - که بر خوان نباید بدانت <sup>29</sup> I, IV, VI - که بر خوان و نانت نیامد <sup>30</sup> I, IV, VI - ب. стоит после б. 798. <sup>31</sup> K, I, IV, VI - ب. раз <sup>32</sup> I, IV, VI - نیاید

دو دستت بمندم برم نزد شاه  
 بمباشیم<sup>3</sup> پیشش بخواهشگری  
 770 رهازم ترا از غم و درد<sup>5</sup> و رنج  
 بخندید رستم ز<sup>7</sup> اسفندیار  
 کجا دیده‌ای رزم<sup>8</sup> جنگاوران  
 اگر بر جزین<sup>10</sup> روی گردد سپهر  
 بجای می سرخ کین<sup>12</sup> آوریم  
 775 غو کوس خواهیم از<sup>16</sup> آوای رود  
 بیینی تو ای فرخ اسفندیار  
 چو فردا بیایی<sup>20</sup> بدشت نبرد  
 ز باره<sup>21</sup> باغوش<sup>22</sup> بردارمت  
 نشانمت بر نامور تخت عاج  
 780 کجا<sup>25</sup> یافتستم من از کبکباد  
 گشایم در گنج و هر<sup>28</sup> خواسته  
 دهم بی نیازی سپاه ترا  
 ازان پس<sup>32</sup> بیایم بنزدیک شاه

B — بمباشم ب — K, I, IV, VI, <sup>3</sup> که اورا نه بینم — IV <sup>2</sup> بدیده — I — کزو من — VI, K <sup>1</sup>  
 بند — K <sup>5</sup> و آپسط عذک لدیه — B بسازم ب — I, IV بسازم ز — VI, K <sup>4</sup> فأشفع فیک البیه  
 K — 6. стоит после <sup>9</sup> جنگ — I, IV, VI <sup>8</sup> بارستم — VI <sup>7</sup> نیابی ازان پس بجز نام — K <sup>6</sup>  
 کمان — VI <sup>13</sup> خون — K <sup>12</sup> پای — Л <sup>11</sup> بر چنین — I, IV, VI <sup>10</sup> جز بدین — K <sup>10</sup> 6. 776.  
 سرود — IV <sup>17</sup> خواهم نه — Л <sup>16</sup> بیینی تو فردا که چون — K <sup>15</sup> کمان و کمند — I, IV <sup>14</sup>  
 بیایم — K, I, IV <sup>20</sup> پیشش — VI جستن — I, IV بخشش — K <sup>19</sup> گذاریدن — VI گرازیدن — K <sup>18</sup>  
 بی آزار نزدیک — K <sup>24</sup> ز پرده — VI <sup>23</sup> ز زین کوهه باغوش — I <sup>22</sup> ز کوهه — K, IV, VI <sup>21</sup>  
 I, IV, VI — 66. 779—780 оп. <sup>27</sup> کمان و کمند — K, VI <sup>26</sup> که آن — VI <sup>25</sup> بنزدیک فرخنده — I, IV  
 و أحملك الی ایوانی فأجلسک علی التخت و أتوجک بالتاج الذی أعطانیه کبکباد — B  
 K, VI <sup>31</sup> که دارم نهم پیشت — VI گنج — I, IV <sup>30</sup> به پیشت نهم — K <sup>29</sup> گنج بر — I, IV <sup>28</sup>  
 نازان — I, VI <sup>33</sup> نازان — K, VI <sup>32</sup> وزانجا — K, VI <sup>32</sup> بابر

من از کودکی تا شدستم<sup>1</sup> کهن<sup>2</sup> مرا خواری از پوزش و خواهش<sup>5</sup> است ز تیزیش خندان شد اسفندیار بدوگفت کای رستم پیلتن ستمبرست<sup>8</sup> بازوت چون ران شیر میان تنگ و باریک همچون پلنگ بیفشارد چنگش میان سخن ز ناخن فروریختش<sup>12</sup> آب زرد گرفت آنزمان دست مهتر<sup>14</sup> بدست خنک شاه گشته اسپ آن نامدار خنک آنک چون تو پسر زاید او<sup>18</sup> همی<sup>19</sup> گفت و چنگش بچنگ اذرون همان<sup>21</sup> ناخنش پر ز خوناب کرد<sup>22</sup> بخندید ازو<sup>24</sup> فرخ اسفندیار تو امروز می خور که فردا برزم<sup>25</sup> چو من زین زرین نهم بر<sup>26</sup> سیاه بنیزه ز اسپت نهم بر زمین

بدین گونه از کس نبردم<sup>3</sup> سخن<sup>4</sup> وزین نرم گفتن مرا کاهش است<sup>6</sup> بیازید و دستش گرفت استوار چنانی که<sup>7</sup> بشنیدم از انجمن بر و یال چون ازدهای دلیر بودزه کجا گرز گیرد<sup>9</sup> بچنگ<sup>10</sup> ز برنا بخندید مرد کهن<sup>11</sup> همانا نچنید<sup>13</sup> زان درد مرد چنین گفت کای شاه یزدان پسرست کجا<sup>15</sup> پور دارد چو اسفندیار همی<sup>17</sup> فر گیتی بیفزاید او<sup>18</sup> همی داشت تا چهار<sup>20</sup> او شد چو خون سپهبد بروها<sup>23</sup> پر از تاب کرد<sup>22</sup> چنین گفت کای رستم نامدار بپیچی و یادت نیاید ز بزم بسر برنهم خسروانی کلاه ازان پس نه پرخاش جویی<sup>27</sup> نه کین

1 I, 4 نبردم بدین گونه هرگز—VI کس را ندیدم—I 3 بزرگ—I, IV 2 بگشتم—VI 1  
 8 K, VI—چو—I 7 6 Б—перевод бб. 726—752 оп. 6 گفتن و پوزش—VI 5 سترگ—IV  
 چنان [کجا—K] کرده که—K, I, IV 10 همی گفت خندان و چنگش—VI 9 ستمبرست  
 11 K—доб.: [کرد کو—I] برکشد روز جنگ

خجسته بر و بوم زاول که شیر \* همی پروراند کیانرا دلیر  
 خنک زال کیش بگذرد روزگار \* بماند بگیتی چو تو یادگار  
 16 I, که او—K, I, IV, VI 15 رستم—VI 14 نپیچید—I, IV 13 همی ریختش—K, I, IV 12  
 21 K, روی—K 20 چنین—VI 19 بیفزایدش—I, IV 18 همه—I, IV 17 زایدش—IV  
 24 K, I, IV, VI—بروی سپهبد—K, I, IV, VI 23 گشت—K, VI 22 همی—VI همه—I, IV  
 و لا تبقی حیئند—B جویم—K, VI 27 برنهم زین بر اسپ—I, IV 26 ز رزم—VI 25 ازان  
 طالبا نزالاً و لا تضالاً

- وزان پس که<sup>1</sup> شد سوی هاماوران  
 735 بـمـردم<sup>2</sup> ز ایرانیان لشکری  
 بکشتم بچنگ اندرون شاهشان<sup>4</sup>  
 جهاندار<sup>8</sup> کاوس کی<sup>7</sup> بسته بود  
 بـمـوردم از بـنـد کاوس را  
 بایران بد افراسیاب آن زمان  
 740 بایران<sup>18</sup> کشیدم ز هاماوران  
 شب تیره تنها برفتم ز پیش  
 چو دید آن درفشان درفش مرا  
 بپردخت ایران و شد سوی چین  
 گر از یال کاوس خون آمدی  
 745 وزو شاه کیخسرو پاک و راد<sup>21</sup>  
 پدرم آن دلیر گرانمایه مرد  
 که<sup>22</sup> لهراسپرا شاه بایست خواند  
 چه نازی بدین تاج گشتاسپی  
 که گوید برو دست<sup>26</sup> رستم بـمـند  
 750 که گر چرخ گوید مرا کاین نبوش<sup>27</sup>

گاهرا<sup>5</sup> VI- شاهرا<sup>4</sup> VI- یا<sup>3</sup> K, I, IV, VI- بکردم<sup>2</sup> VI- چو کاوس<sup>1</sup> VI-  
 و<sup>9</sup> I- تیماران خسته<sup>VI</sup>- تیمارها خسته<sup>8</sup> K- خود<sup>7</sup> K, I, IV, VI- همان شاه<sup>6</sup> VI-  
 ابا لشکر و نامور<sup>12</sup> IV- درد و<sup>I</sup> ز ترکی<sup>11</sup> K- 10 K, I, IV- б. стоит после б. 739. 13 VI- б. оп. VI- پهلووان  
 17 I- ز<sup>16</sup> VI- همی<sup>15</sup> VI- لشکر<sup>14</sup> IV, VI- بایوان<sup>13</sup> VI- б. оп. VI- همی تاختم تا بآرام  
 18 I, IV- доб. (см. б. 739):

بایران بد [در<sup>IV</sup>] افراسیاب آنزمان \* ابا لشکر و نامور مهتران [مردمان<sup>IV</sup>]  
 VI- доб.:

بایران بد افراسیاب آنزمان \* ابا لشکری هم چو کوه گران  
 22 I, IV- چو [که<sup>I</sup>] کیخسرو از پاک مادر بزاد<sup>21</sup> K, I, IV, VI- سپاوخش<sup>20</sup> K, I- از<sup>19</sup> VI-  
 IV- باره و تخت<sup>I</sup>- 25 همانند<sup>24</sup> K, VI- چندی<sup>IV, VI</sup>- نام شاهی بگیتی<sup>23</sup> K- چو  
 I, IV, دهم گوشمال<sup>28</sup> K- وگر چرخ با من بتابد دوال<sup>27</sup> K- پای<sup>26</sup> VI- باره تخت  
 VI- б. оп.

یکی تییره<sup>1</sup> دژ بر سر کوه بود  
 چو رستم همه بت پرستان بدند  
 بمردی من آن<sup>3</sup> باره را بستند  
 برافروختیم آتش زردهشت  
 بپیروزی دادگر یکخدای  
 که ما را بهر جای دشمن نماند  
 بتنها تن خویش جستیم نبرد  
 سخنها بمابر کنون شد<sup>8</sup> دراز  
 که از برتری<sup>2</sup> دور از انبوه بود  
 سراسیمه بر سان مستمان بدند  
 بتانرا همه بر زمین برزدم<sup>4</sup>  
 که با مچمر آورده بود از بهشت<sup>5</sup>  
 بایران<sup>6</sup> چنان آمدم باز جای  
 بت خانهها در برهمن نماند  
 بپرخاش تیمار من کس نخورد<sup>7</sup>  
 اگر تشنههای جام می را فراز

یکی تییره<sup>1</sup> دژ بر سر کوه بود  
 چو رستم همه بت پرستان بدند  
 بمردی من آن<sup>3</sup> باره را بستند  
 برافروختیم آتش زردهشت  
 بپیروزی دادگر یکخدای  
 که ما را بهر جای دشمن نماند  
 بتنها تن خویش جستیم نبرد  
 سخنها بمابر کنون شد<sup>8</sup> دراز

720

725

۱۷

چنین گفت رستم با اسفندیار  
 کنون داده باش و بشنو و سخن  
 اگر من نرفتی بمازندران  
 کجا بسته بد<sup>9</sup> گیو<sup>10</sup> و کاوسی<sup>11</sup> و طوسی  
 که گندی دل و مغز دیو سپید  
 سر جادوانرا بکندم ز تن  
 ز بند گران بردمش سوی تخت  
 مرا یار در هفتخوان<sup>20</sup> رخش بود  
 که کردار مانند ز ما یادگار  
 ازین نامبردار مرد کهن  
 بگردن برآورده گرز گران  
 شده گوش کر یکسر از بانگ<sup>12</sup> کوسی<sup>13</sup>  
 که دارد<sup>14</sup> بمازی خویش<sup>15</sup> این امید  
 ستودان<sup>16</sup> ندیدند و<sup>17</sup> گور و کفن<sup>18</sup>  
 شد ایران<sup>19</sup> بدو شاد و او نیکبخت  
 که<sup>21</sup> شمشیر<sup>22</sup> تیزم<sup>23</sup> جهان بخش بود

چنین گفت رستم با اسفندیار  
 کنون داده باش و بشنو و سخن  
 اگر من نرفتی بمازندران  
 کجا بسته بد<sup>9</sup> گیو<sup>10</sup> و کاوسی<sup>11</sup> و طوسی  
 که گندی دل و مغز دیو سپید  
 سر جادوانرا بکندم ز تن  
 ز بند گران بردمش سوی تخت  
 مرا یار در هفتخوان<sup>20</sup> رخش بود

730

<sup>1</sup> I, IV- نیز <sup>2</sup> I- слово неразборчиво. <sup>3</sup> IV- چنان <sup>4</sup> K- доб.:

بخون دلیران ببستم میان \* یکی ترک نگذاشتم در جهان  
 سخن شد برین گونه - IV کنون شد بر ما - I<sup>8</sup> نکرد - IV<sup>7</sup> . بایوان - I<sup>6</sup> . I- ب. .  
 I-<sup>12</sup> گودرز - K, I, IV, VI<sup>11</sup> شاه - K, VI<sup>10</sup> شد - VI<sup>9</sup> کنون شد بمابر - VI<sup>6</sup> بر ما  
 شده تییره از غم دو - K<sup>13</sup> همی کر شده گوش از آواز - VI<sup>6</sup> که شد گوشها کر از ان زخم  
 IV-<sup>16</sup> خود - K<sup>15</sup> کرا بد - K, I<sup>14</sup> همی کرد گردون بریشان فسوس - IV<sup>4</sup> چشم خروس  
 یار - K<sup>20</sup> ایوان - L<sup>19</sup> . K, I, IV, VI- ب. стоит после б. 732. و - IV<sup>17</sup> ستوران  
 شمشیر و تییر - I<sup>23</sup> همان تیغ - K<sup>22</sup> چو - I, IV<sup>21</sup> دل بود و پس - I<sup>1</sup> مازندران  
 کجا زور رستم - VI

چو در بندگی تیز<sup>2</sup> بشتافتی<sup>3</sup>  
 یکی گر دروغست بنمای دست  
 میان بسته دارم بمردی و بخت  
 بکردند<sup>9</sup> زان پس برو آفرین  
 بیستم پدر دور کردم<sup>10</sup> ز بزم<sup>11</sup>  
 شد از ترک روی<sup>12</sup> زمین ناپدید  
 که ما را گشاید ز بند گران  
 مرا دل<sup>14</sup> بر آهنگ شمشیر بود  
 تن از دست آهنگران بستدم  
 غل و<sup>15</sup> بند برهم شکستم بدست<sup>16</sup>  
 بران سان یکی نامدار<sup>17</sup> انجمن  
 همی رفتیم از پس چو شیر زیان  
 چه آمد ز شیران و از اهرمن<sup>18</sup>  
 جهانی<sup>19</sup> بران گونه برهم زد  
 بخون<sup>22</sup> بزرگان بستیم میان<sup>23</sup>  
 همان رنج و سختی که من برده‌ام<sup>24</sup>  
 نه<sup>26</sup> از<sup>27</sup> شست ملاح کام نهنگ  
 کس اندر جهان نام این دژ نبرد<sup>30</sup>

بزرگی<sup>1</sup> ز شاهان من یافتی  
 ترا باز گویم<sup>4</sup> همه هرچ هست  
 که تا<sup>5</sup> شاه گشتاسپ را داد<sup>6</sup> تخت  
 هرانکس<sup>7</sup> که رفت از پی دین بچین<sup>8</sup>  
 ازان پس که ما را بگفت گرز  
 بلهراسپ از بند من بد رسید  
 بی‌یاورد جاماسپ آهنگران  
 همان<sup>13</sup> کار آهنگران دیر بود  
 دلم تنگ شد بانگشان برزدم  
 برافراختم سر ز جای نشستم  
 گریزان شد ارجاسپ از پیشی من  
 بمردی بستیم کمر بر میان  
 شنیدی که در هفتخوان پیشی من  
 بچاره برویمن دژاندر شدم  
 بستیم همه<sup>20</sup> کین<sup>21</sup> ایرانیان  
 بتوران و چین آنچه من کرده‌ام  
 همانا ندیدست گور<sup>25</sup> از پلنگ  
 ز<sup>28</sup> هنگام تور و<sup>29</sup> فریدون گرد

700

705

710

715

<sup>1</sup> K, I, IV, VI—تو شاهی <sup>2</sup> K, I, VI—اگر چند برکینه <sup>3</sup> Б—перевод бб. 689—700  
 следует после перевода бб. 700—724. <sup>4</sup> K, I, IV, VI—همان تا بگویم <sup>5</sup> Л—گر <sup>6</sup> I—با داد  
 IV—بنهاد <sup>7</sup> I, IV—همانکس <sup>8</sup> I—چنین <sup>9</sup> Л—بکردیم K, VI—نکردند <sup>10</sup> I, IV—  
 ترک رومی <sup>11</sup> Л, I—رزم <sup>12</sup> VI—ببستند تا دور ماندم <sup>13</sup> VI—بمست و مرا دور کرد او  
 K—доб.: شکستیم پست <sup>14</sup> I, VI—دل من <sup>15</sup> K, I, VI—همه <sup>16</sup> VI—همی <sup>17</sup> K, I, IV—  
 برفتم از آنجا جدا بدان رزمگاه \* که گشتاسپ را بخت گم کرد راه  
 جهانرا <sup>18</sup> K, IV, VI—انجمن آن <sup>19</sup> Л—б. оп. <sup>20</sup> K—چه آمد ز دیوان آن <sup>21</sup> I—همی <sup>22</sup> K, I, VI—  
 کین <sup>23</sup> I—از <sup>24</sup> K, I—обратный порядок мисра. <sup>25</sup> K, I, VI—همی <sup>26</sup> K, I, VI—گور <sup>27</sup> IV—در <sup>28</sup> VI—  
 و <sup>29</sup> K—оп. <sup>30</sup> K, VI—б. стоит после б. 719; I—б. оп.

- چو از رستم اسفندیار<sup>۱</sup> این شنید  
 بدو گفت ازین<sup>۲</sup> رنج و کردار<sup>۳</sup> تو  
 کنون کارهایی که من کرده‌ام  
 نخستین کمر بستم<sup>۴</sup> از بهر دین  
 کس از جنگجویان گیتی ندید  
 نژاد من از تخم<sup>۵</sup> گشتاسپست  
 که لهراسپ بد پور اورند شاه  
 هم اورند از گوهر کی پیشین  
 پیشین بود<sup>۶</sup> از تخم<sup>۷</sup> کیقباد  
 همی رو چنین<sup>۸</sup> تا فریدون شاه  
 همان مادرم دختر قیصرست  
 همان قیصر از سلم دارد نژاد  
 همان سلم پور فریدون گرد  
 بگویم من و کس نگوید که نیست  
 تو آنی که پیشی نیاکان من  
 پرستنده بودی همی<sup>۹</sup> با نیا
- 685  
 690  
 695
- بخندید و شادان دلش بردمید  
 شنیدم همه درد<sup>۱۰</sup> و تیمار<sup>۱۱</sup> تو  
 ز گردنکششان سر برآورده‌ام  
 تھی کردم از بت پرستان زمین  
 که از کشتگان<sup>۱۲</sup> خاک شد ناپدید<sup>۱۳</sup>  
 که گشتاسپ از تخم<sup>۱۴</sup> لهراسپست  
 که اورا بدی از مهان تاج<sup>۱۵</sup> و<sup>۱۶</sup> گاه  
 که کردی پدر<sup>۱۷</sup> بر پیشین<sup>۱۸</sup> آفرین  
 خردمند<sup>۱۹</sup> شاهی دلش پر ز داد  
 که شاه جهان<sup>۲۰</sup> بود و زیبای گاه<sup>۲۱</sup>  
 کجا<sup>۲۲</sup> بر سر رومیان افسرست  
 ز تخم فریدون<sup>۲۳</sup> با فرّ و داد  
 که از خسروان نام<sup>۲۴</sup> شاهی<sup>۲۵</sup> ببرد  
 که بی‌راه بسپار<sup>۲۶</sup> و راه<sup>۲۷</sup> اندکیست  
 بزرگان<sup>۲۸</sup> بیدار<sup>۲۹</sup> و<sup>۳۰</sup> پاکان من  
 نجویم همی زمین سخن کی میا

رنج گفتار—VI پیکار—<sup>۳</sup> I, IV—<sup>۲</sup> K, I, IV, VI—<sup>۱</sup> K, I, IV, VI—<sup>۴</sup> I—<sup>۵</sup> B—<sup>۶</sup> جنگ آن  
 ب—<sup>۷</sup> I—<sup>۸</sup> (метр нарушен).<sup>۹</sup> IV, VI—<sup>۱۰</sup> کردار—<sup>۱۱</sup> K, I, IV, VI—<sup>۱۲</sup> L—<sup>۱۳</sup> رنج—<sup>۱۴</sup> B—<sup>۱۵</sup> آنزمن نام—<sup>۱۶</sup> K, VI—<sup>۱۷</sup> پشت—<sup>۱۸</sup> I—<sup>۱۹</sup> و غطیت بدمائهم الأرض  
 آنکه—<sup>۲۰</sup> K, VI—<sup>۲۱</sup> پسر—<sup>۲۲</sup> IV, VI—<sup>۲۳</sup> پیشین—<sup>۲۴</sup> I, IV—<sup>۲۵</sup> که اصل کیان بود و زیبای—<sup>۲۶</sup> I, IV—<sup>۲۷</sup> همیدون—<sup>۲۸</sup> IV, VI—<sup>۲۹</sup> K, IV, VI—<sup>۳۰</sup> اصل کیان—<sup>۳۱</sup> I—<sup>۳۲</sup> 66. 691—693 op.;  
 I—<sup>۳۳</sup> نژادی بآیین و—<sup>۳۴</sup> K—<sup>۳۵</sup> که او—<sup>۳۶</sup> K, I, IV, VI—<sup>۳۷</sup> IV—<sup>۳۸</sup> 66. 691—693 приписаны на полях.  
 ازو دین بآیین—<sup>۳۹</sup> IV—<sup>۴۰</sup> ازو دین بآیین و—<sup>۴۱</sup> I, IV—<sup>۴۲</sup> گوی—<sup>۴۳</sup> K, I, IV, VI—<sup>۴۴</sup> بی فرّ او داد—<sup>۴۵</sup> I—<sup>۴۶</sup> بی فرّ او داد—<sup>۴۷</sup> K, I, IV—<sup>۴۸</sup> بی ده فراوان  
 تو خود—<sup>۴۹</sup> K, I, IV, VI—<sup>۵۰</sup> K—<sup>۵۱</sup> شاهان—<sup>۵۲</sup> IV—<sup>۵۳</sup> K—<sup>۵۴</sup> оп.



نریمان سام پور نریمان بُدست  
 بگریختی بدی<sup>3</sup> خسرو تاجور  
 نبرد در<sup>4</sup> زمانه چنو<sup>5</sup> نیک نام<sup>6</sup>  
 که از چنگ<sup>8</sup> او کس نیابد<sup>9</sup> رها  
 ورا کس ندیدی گریزان ز چنگ<sup>10</sup>  
 هم اندر<sup>11</sup> هوا پیر کرگس بسوخت  
 دل خسرو از یسار او شد درم  
 تنش بر<sup>16</sup> زمین و سرش<sup>17</sup> باسمان<sup>18</sup>  
 ز تابیدن خور زیانش بدی  
 سر<sup>20</sup> از گنبد ماه<sup>21</sup> بگذاشتی<sup>22</sup>  
 ازو چرخ گردنده گریان شدی  
 ز تیغ یلی هر دو<sup>25</sup> بیجان<sup>26</sup> شدند<sup>27</sup>  
 بدو کسور هند شاداب بود  
 ز شاهان گیتی برآورده سر  
 خردمند گردن نیچد ز راست  
 یلانرا ز من جست باید هنر  
 که بر من بهانه نیارند جست

همان سام پور نریمان بُدست  
 بزرگست و گرشاسپ<sup>2</sup> بودش پدر  
 همانا شنیدستی آواز سام  
 بکششتی<sup>7</sup> بطوس اندرون ازدها  
 بدریا نهنگ و بخشکی پلنگ  
 بدریا سر ماهیمان برفروخت  
 همی پیل<sup>12</sup> را درکشیدی<sup>13</sup> بدم  
 و دیگر یکی<sup>14</sup> دیو بد بدگمان<sup>15</sup>  
 که دریای چین تا<sup>19</sup> میانش بدی  
 همی ماهی از آب برداشتی  
 بخورشید ماهیش بریان شدی  
 دو پتیاره زین گونه<sup>23</sup> پیچان<sup>24</sup> شدند  
 همان مادرم دخت مهرباب بود  
 که ضحاک بودیش<sup>28</sup> پنجم پدر  
 نژادی ازین نامورتر کراست  
 دگر<sup>29</sup> آنک<sup>30</sup> اندر جهان سردسر  
 همان عهد کاوسی دارم نخست<sup>31</sup>

650

655

660

سوم - K<sup>3</sup> هوشنگ - K, I, IV, VI<sup>2</sup> و آن نیرم ولد آشهنج ثالث ملوک العالم - B<sup>1</sup>  
 نخستین - K, I, IV<sup>7</sup> K - б. оп.<sup>6</sup> چو او - VI<sup>5</sup> نیبند - IV<sup>4</sup> سپیم - VI<sup>6</sup> شمر - IV<sup>4</sup> شه و - I  
 همش بوی و رنگ - K, VI<sup>10</sup> نبودی - VI<sup>6</sup> نگشتی - I, IV<sup>9</sup> زخم - VI<sup>8</sup> بکشت او - VI<sup>6</sup>  
 همش نام و ننگ و همش خاک و سنگ - I, IV, VI<sup>11</sup> همش خاک و سنگ  
 یکی سهمگین - K<sup>15</sup> دگر که ز - VI<sup>6</sup> که با - I<sup>14</sup> برکشیدی - I, IV<sup>13</sup> پیش - I<sup>12</sup> وزودر  
 در - I<sup>19</sup> K - б. стоит после б. 653.<sup>18</sup> سرین - IV<sup>17</sup> دو پایش - IV<sup>16</sup> دیو بد بی گمان  
 I, IV, VI<sup>25</sup> گریان - K<sup>24</sup> زینسان که - VI<sup>23</sup> بفراشتی - IV<sup>22</sup> شید - K<sup>21</sup> پس - I<sup>20</sup>  
 B - перевод бб. 650-659 отсутствует; IV - доб.:  
 بیکی ازدها کو ز رود کشف \* برون آمد و کرد گیتی چو کف  
 درست - IV<sup>31</sup> هرانکس که - I, IV<sup>30</sup> هنر - K, VI<sup>29</sup> بودش به - K, I, IV<sup>28</sup>

ز دستان مر اورا خورش<sup>1</sup> بود<sup>2</sup> کام<sup>3</sup>  
 تن زال پیشش اندرش خوار بود<sup>5</sup>  
 بدیدار او کس نبد شادکام<sup>7</sup>  
 ز جامه برهنه تن خوار اوی  
 برو گشت زین گونه چندی<sup>10</sup> سپهر  
 برهنه سوی سیستانش<sup>11</sup> کشید  
 ز نادانسی و دیوی<sup>12</sup> و غرچگی  
 نیای من و نیکخواهان من  
 فراوان برین<sup>13</sup> سال بگذشت<sup>14</sup> نیز  
 چو با شاخ<sup>16</sup> شد رستم آمد برش  
 بگردون برآمد چنمین کار اوی  
 بمالید و پس پادشاهی<sup>19</sup> گرفت

بمردش بجایی که بودش کنام  
 اگر چند سیمرغ<sup>4</sup> نهار بود  
 بینداختش پس بپیش<sup>8</sup> کنام  
 همی خورد<sup>8</sup> افکنده مردار اوی  
 چو افکنده<sup>9</sup> سیمرغ بر زال مهر  
 ازان پس که مردار چندی چشید  
 پذیرفت سامش ز بی بچگی  
 خجسته بزرگان و شاهان من  
 ورا برکشیدند و دادند چیز  
 یکی سرو بد<sup>15</sup> ناپسوده سرش  
 ز مردی و بال<sup>17</sup> و دیدار اوی  
 برین گونه ناپارسایی<sup>18</sup> گرفت

635

640

## ۱۵

چه گوئی سخنهای نادلپذیر  
 روانت ز دیوان بمالد<sup>22</sup> همی<sup>23</sup>  
 نگوید سخن پادشا جز که<sup>25</sup> راست  
 بزرگست و<sup>27</sup> بادانش و نیکنام<sup>28</sup>

بدو گفت رستم که آرام<sup>20</sup> گیر  
 دلت بیش کژی بمالد<sup>21</sup> همی  
 تو آن گوی کز پادشاهان<sup>24</sup> سزاست  
 جهاندار داند که دستان سام<sup>26</sup>

645

بر کام — I-4 VI-б. оп. 3 بدیدار او کس نبد شاد — K-2 نه خوش — IV نخوش — I-1  
 و رفعتی الی و کرها و طرحه — B; 7 LI, K-б. оп.; 6 VI خوار پیش — VI-6 LI-б. оп. 5 بر کام و — IV  
 K-11 چند گونه — K-10 برافکنند — K, I, VI خورد از — K, VI-8 عند آفراخها  
 شد — I, IV-15 برآمد برین سال — VI-14 برو — IV بدو — I-13 پیمری — VI-12 سیستان در  
 ناپارسایی — K, I, IV, VI-19 بر پادشاهی — K, I, IV, VI-18 فرهنک — I, IV-17 تاج — K-16  
 نالد — IV نمالد — K نمالد — I, I-22 نالد — IV نمالد — I, I-21 LI, K آن یاد — LI-20  
 شاه جز راه — K, I, IV, VI-25 پادشاهی — K, I, VI-24 VI-б. оп. 23 (متن تصحیح قیاسی)  
 [گفت — IV] 28 K — доб.: 27 LI — و оп. 26 B — علم بدستان — B [گفت — IV]

نژاد من از پشت سام و جمست \* که چون او نبرده بگیتی کمست



کز و همیشه بگذاشتی نرّه شیر  
 دگر شاهزاده یل اسفندیار  
 سخنها ز هر گونه بشنودهام<sup>2</sup>  
 بدیدم یکی شاه فرخ همال<sup>3</sup>  
 جهانزی بروبر کنند آفرین  
 بچنگ اندرون افسس کازرار<sup>5</sup>  
 بدو<sup>7</sup> گفت کای<sup>8</sup> پور سام سوار  
 نجستم<sup>9</sup> همی زین سخن کام و نام<sup>10</sup>  
 نکردم ترا رنجه تندی مساز<sup>12</sup>  
 بپوشش بسسازم سوی داد راه<sup>13</sup>  
 بتو<sup>15</sup> شاد دارم روان یکزمان<sup>16</sup>  
 بدشت آمدی خانه بگذاشتی  
 ز تندی و تیزی<sup>20</sup> مبر هیچ نام  
 ز رستم همی مجلس آرای کرد  
 بجایی نشینم که رای<sup>21</sup> منست  
 نشستی بیماری ازان کم سزاست<sup>23</sup>  
 که آیین من<sup>24</sup> بین و<sup>25</sup> بگشای چشم

که من سام یل را بخوانم<sup>1</sup> دلیر  
 بگیتی منم زو کنون یادگار  
 بسی پهلوان جهان بودام  
 سپاسم ز یزدان که بگذشت سال  
 که کین خواهد از مرد ناپاک دین<sup>4</sup>  
 تووی نامور پرهنر شهریار  
 بخندید از<sup>6</sup> رستم اسفندیار  
 شدی تنگدل چون نیامد خرام  
 چنین گرم بد روز و راه<sup>11</sup> دراز  
 همی گفتم از بامداد پگاه  
 بدیدار دستت ان شوم شادمان<sup>14</sup>  
 کنون تو<sup>17</sup> بدین<sup>18</sup> رنج برداشتی  
 بآرام<sup>19</sup> بنشین و برادر جام  
 بدست چپ خویش بر جای کرد  
 جهان دیده گفت این نه جای منست  
 بهمین بفرمود کز<sup>22</sup> دست راست  
 چنین گفت با شاهزاده بخشم

605

610

615

1 K, I, IV, VI—доб.: K, I, IV, VI—نخوانم IV<sup>1</sup>

ز دشمن جهان پاک من کردهام \* بسی رنج و تیمار من خوردهام [بردهام—K]  
 VI—обратный порядок мисра. <sup>3</sup> K—با فرّ و یال<sup>4</sup> K, VI—از من ابا پاک دین<sup>5</sup> K, I, VI—  
 ب. оп. <sup>6</sup> K, I, VI—با IV—پر <sup>7</sup> K, I, IV, VI—چنین <sup>8</sup> VI—با <sup>9</sup> I—نجستم VI—  
 و لم یؤخرنی عنها إلا العثر الشدید و—<sup>12</sup> B—راهی—<sup>11</sup> I, IV—نام و کام—<sup>10</sup> K, I, IV, VI—  
 شادکام—<sup>14</sup> I—بیمارم بر تو بر راه—<sup>13</sup> K—راه—<sup>13</sup> K—الطریق البعید  
 K—<sup>17</sup> همی یکزمان—<sup>16</sup> VI—روان و زمان—<sup>16</sup> I—روانرا بکام—<sup>16</sup> I—ز تو—<sup>15</sup> K, I, VI—همی  
 کندی—<sup>20</sup> K—بیماری و—<sup>19</sup> K, I, IV—بیمارم و—<sup>18</sup> K, VI—چنین<sup>18</sup> K, VI—تو اکنون  
 نشستن—<sup>23</sup> I—بفرمود بهمین که بر—<sup>22</sup> K—بفرمود رستم که بر—<sup>21</sup> VI—جای  
 که بر ساز—<sup>25</sup> I—برز مرا—<sup>24</sup> K—بیمار است چونان که خواست—<sup>23</sup> I, IV—بیمارا چنان کت هواست  
 خردرا بفرروز و—<sup>VI</sup> و بر من تو



نگه کرد رستم بره بر بسی  
 ز مغز دلیر آب<sup>3</sup> برتر گذشت  
 بیبارای و آزادگان را بخوان  
 تو آیین این نامور یاد دار  
 همان<sup>7</sup> زین بآرایش چنین کنند  
 کجا<sup>8</sup> کار ما را گرفتست خوار

چو چندی<sup>1</sup> برآمد نیامد کسی  
 چو هنگام نان<sup>2</sup> خوردن اندر گذشت  
 بخندید و گفت ای برادر تو خوان  
 گرینست<sup>4</sup> آیین اسفندیار<sup>5</sup>  
 بفرمود<sup>6</sup> تا رخش را زین کنند  
 شوم باز گویم باسفندیار

570

## ۱۳

یکی گرز<sup>9</sup> گاپوپیکر<sup>10</sup> بدست<sup>11</sup>  
 سپهر را بدیدار او بد<sup>12</sup> شتاب  
 دلش مهر و پیوند او برگزید  
 نمازد بکس جز بسام سوار<sup>14</sup>  
 همان<sup>16</sup> رخش گوپی که آهرمنست  
 برافشانند از تارک<sup>17</sup> پیل نیل<sup>18</sup>  
 نه از نامداران پیشین شنید<sup>19</sup>  
 که جوید ازین نامور کارزار<sup>20</sup>  
 بکشتن دهد نامداری چو ماه

نشست از بر رخش چون پیل مست<sup>9</sup>  
 بیامد دمان تا بنزدیک آب  
 هرانکس که از لشکر او را بدید  
 همی گفت هر کس<sup>13</sup> که این نامدار  
 برین کوه<sup>15</sup> زین که آهنست  
 اگر هم نبردش بود زنده پیل  
 کسی مرد ازین سان بگیتی ندید  
 خرد نیست اندر سر شهریار  
 برین سان<sup>21</sup> همی از پی تاج و گاه<sup>22</sup>

575

580

که اینست - K<sup>4</sup> دلیران جو - IV - آز - I<sup>3</sup> می - VI - هنگامه - K<sup>2</sup> دیری - VI - I, K<sup>1</sup>  
 که او - K, I, IV, VI<sup>8</sup> همه - I<sup>7</sup> بفرمای - K, I, IV<sup>6</sup> آن نامدار - I<sup>5</sup> چنین است - I, IV<sup>1</sup>  
 خروشیدن - I, IV<sup>11</sup> یکی تیغ هندی گرفته - K<sup>10</sup> تا رود نیل - VI بر سان پیل - I, IV<sup>9</sup>  
 K - доб.: خروشیدن وی بشد تا دو میل - VI اسپ شد بر دو میل

همی رفت بر رخش بر سان پیل \* خروشیدن اسپ شد بر دو میل  
 چنین - IV - همین - I<sup>16</sup> از - Л-доб.<sup>15</sup> باسفندیار - I<sup>14</sup> لشکر - K, I, VI<sup>13</sup> در - VI<sup>12</sup>  
 K, I, IV,<sup>19</sup> نمازد زمانی برین زنده پیل - K<sup>18</sup> برافشان تو بر تارک - VI او بر رخ - I<sup>17</sup>  
 کزین گونه شاه - I, IV<sup>1</sup> که با فر گردی چو اسفندیار - K, I, VI<sup>20</sup> VI - б. оп.  
 تاج شاه - K<sup>22</sup> یل - VI<sup>21</sup> اسفندیار

نمی‌آید سبک سوی پیوند<sup>3</sup> تو  
 بی‌بازی سر اندر نیارد بدام  
 ندادست دانا بگیتی<sup>4</sup> نشان  
 مگوی آنکه هرگز نیاید<sup>5</sup> پسند  
 سزد گر نگوید یل شپه‌رگیر<sup>6</sup>  
 بزشتی می‌پایان دو گردن‌فراز  
 بمردی و گردی<sup>8</sup> تو اذات‌تری  
 نگه کن که تا کیست با آفرین  
 که گر من بپیچم سر<sup>13</sup> از شهریار  
 همان<sup>16</sup> پیش<sup>17</sup> یزدان پشوهش<sup>18</sup> بود  
 کسی چشم دین را<sup>20</sup> بسوزن ندوخت  
 تن پاک و جان ترا سودمند  
 دل شه‌ریاران نیازد<sup>23</sup> بکین  
 کسی را نفرمود<sup>24</sup> کورا<sup>25</sup> بخوان  
 ز رویین دژ آنکه سخن<sup>26</sup> در گرفت<sup>27</sup>  
 پیاد شه‌نشاه جامی بخورد<sup>31</sup>  
 ز خوردن نگه داشت پیمان خویش

نمی‌آید<sup>1</sup> دو پای ورا<sup>2</sup> بند تو  
 سوار جهان پور دستان سام  
 چنو پهلوانی ز گردنکشان  
 چگونه توان کرد پایش بپند  
 سخنهای ناخوب و نادل‌پذیر  
 بترسم که این کار گردد دراز  
 بزرگی و از<sup>7</sup> شاه اذات‌تری  
 یکی بزم جوید یکی<sup>9</sup> رزم<sup>10</sup> و کین  
 چنین داد پاسخ ورا<sup>11</sup> نامدار<sup>12</sup>  
 بدین گیتی اندر<sup>14</sup> نکوهش<sup>15</sup> بود  
 دو گیتی پرستم نخواهم<sup>19</sup> فروخت  
 بدو گفت هر چیز کامد<sup>21</sup> ز پند  
 همه گفتم اکنون بهی<sup>22</sup> برگزین  
 سپهد ز خوالیگران خواست خوان  
 چو نان خورده شد جام می برگرفت  
 ازان مردی<sup>28</sup> خود<sup>29</sup> همی یاد کرد<sup>30</sup>  
 همی بود رستم بایوان خویش

555

560

565

نه اندیشد از فرّ و K-<sup>3</sup> پا و نمنش- IV پای و نمنش- I<sup>2</sup> نشاید- IV بساید- K<sup>1</sup>  
 مکن آنکه- IV<sup>5</sup> دانی گیتی- IV<sup>4</sup> سوی سوگند- IV وی سوی پند- I, VI اورند  
 بچنگ و بمردی- K, I, IV, VI<sup>8</sup> وز- J<sup>7</sup> 66. 554-556 on. K, I, VI<sup>6</sup> یزدان ندارد  
 سر بپیچم من- I, IV<sup>13</sup> یل اسفندیار- VI<sup>12</sup> بدو- I, IV<sup>11</sup> بند- K<sup>10</sup> دگر- I, IV<sup>9</sup>  
 K-<sup>18</sup> هم از بیم- I, IV<sup>17</sup> هم از- VI<sup>16</sup> پشوهش- K<sup>15</sup> مرا خود بگیتی- I, IV<sup>14</sup>  
 VI- نیاید- IV<sup>23</sup> بهین- I<sup>22</sup> کاید- IV, VI<sup>21</sup> بدرا- IV<sup>20</sup> نخواهد- IV, VI<sup>19</sup> نکوهش  
 آنگاه بر سر گرفت- I<sup>27</sup> دژ و هفتخوان- K<sup>26</sup> کابرا- VI<sup>25</sup> بفرمود- IV, VI<sup>24</sup> نیارد  
 K, <sup>31</sup> کرد یاد- IV<sup>30</sup> ازان نامداران- IV<sup>29</sup> مردمی- J<sup>28</sup> اندازه اندر گرفت- VI  
 K, IV- обратный порядок мисра; B-<sup>31</sup> می باز خورد- VI می خورد شاد- IV می باده خورد- I  
 ثم إن اسفندیار وعده بالمصیر الی داره و إجابته الی ضیافته فرکم رستم: 567-520. 66.  
 و انصرف راجعا و أمر بترتیب الأطعمة و تهیهة أسباب الضیافة

دل خستہ را اندر<sup>1</sup> اندیشہ بست  
رخ زال سہام نریسمان بدید  
رسیدم بنزدیک<sup>3</sup> اسفندیار  
خردمند و<sup>4</sup> با زیب و با فرہی  
بزرگی و دانایی اورا سپرد  
ہمی تافت زو فرّ شاہنشہی

ازانچایگہ رخش را برنشست  
بیامد دمان<sup>2</sup> تا بایوان رسید  
بدو گفت کای مہتر نامدار  
سواریش دیدم چو سرو سہی  
تو گفستی کہ شاہ فریدون گرد  
بدیدن فزون آمد از آگہی

535

## ۱۲

پہر اندیشہ شد نامدار بلند  
بیامد ہم انگہ<sup>5</sup> بپردہ سرای  
کہ کاری گرفتیم دشخوار<sup>7</sup> خوار  
ورا نزد من نیز<sup>8</sup> دیدار<sup>9</sup> نیست  
گر از ما<sup>12</sup> یکی را برآید<sup>13</sup> قفیز  
سر<sup>14</sup> از آشناییش گریان شود  
برادر کہ یابد چو اسفندیار  
کہ یک نامور با دگر کین نجست  
ہم از رستم و ہم ز اسفندیار  
بہندد ہمی بر<sup>17</sup> خرد دیو راہ  
روانت ہمیشہ<sup>18</sup> خرد پرورد<sup>20</sup>  
نیوشندہ باش از<sup>21</sup> برادر سخن  
بزرگیش با مردمی بود<sup>23</sup> جفت

چو رستم برفت از لب ہیرومند  
پشوتن کہ بد شاہرا رهنمای  
چنین گفت با او<sup>6</sup> یل اسفندیار  
بایوان رستم مرا کار نیست  
ہمان گر<sup>10</sup> نباید بخوانمش<sup>11</sup> نیز  
دل زندہ از کشتہ بریان شود  
پشوتن بدو گفت کای نامدار  
بیزدان کہ دیدم شمارا نجست  
دلہم گشت زان کار چون نوبہار  
چو در کارتہان باز<sup>15</sup> کردم<sup>16</sup> نگاہ  
تو آگاہی از کار دین و خرد<sup>18</sup>  
بپہرہیز و با جان ستیزہ مکن  
شنیدم<sup>22</sup> ہمہ ہرچ رستم بگفت

540

545

550

1 VI- در رزم جویش 2 I- دوان 3 IV- نزدیک رسیدیم 4 I, IV- و 5 K, I, بازار 6 I- IV- 7 JI, K- دشوار 8 K, I, IV- راہ 9 IV- کہ گر زین بر- 10 K- اگر او 11 VI- همان کو بپاید بخوانمش 12 JI, VI- کہ گر زین- 13 K- 14 VI- پس 15 K- ژرف 16 I, IV, VI- کردم اکنون 17 I- مر 18 K, I, VI- ز گوید 19 IV- بدانش 20 K, I, VI- رای پدر 21 I- ای 22 VI- 23 I- بود او ہمردیش

515 گر این<sup>1</sup> تپیزی<sup>2</sup> از مغز بیرون کنی  
 ز من هرچ خواهی تو<sup>4</sup> فرمان<sup>5</sup> کنم  
 مگر بند کز بند عاری بود  
 نبینند مرا زنده با بند کسی  
 ز تو پیشش بودند کنداوران  
 520 بپاسخ چنین گفتش<sup>9</sup> اسفندیار  
 همه راست گفتی نگفتی دروغ  
 ولیکن پشتوتن شناسد<sup>13</sup> که شاه  
 گر اکنون بیایم سوی خان تو  
 تو گردن بپیچی<sup>15</sup> ز فرمان شاه  
 525 دگر<sup>17</sup> آنک گر<sup>18</sup> با تو جنگ آورم<sup>19</sup>  
 فرامش کنم مهر نان و نمک  
 وگر سر بپیچم ز فرمان شاه  
 ترا آرزو گر چنین آمدست  
 که داند که فردا چه شاید<sup>22</sup> بدن  
 530 بدو گفت رستم که<sup>25</sup> ایدون کنم  
 بیک هفته نخچیر کردم همی  
 بهنگام خوردن مرا باز خوان

و اجتهدت فی إصلاح ذات-ب کینه- VI- خسته- Л, K-<sup>3</sup> کینه- K, I, VI-<sup>2</sup> توگر- VI-<sup>1</sup>  
 7 Л- و оп. <sup>8</sup> K, I, VI-  
 ز دیدارت آرایش- I, IV-<sup>6</sup> پیمان- I-<sup>5</sup> خواهیت- I-<sup>4</sup> البین  
 б. оп.; Б- перевод б. отсутствует. <sup>9</sup> K, I, IV, VI- گفت <sup>10</sup> K, I, IV, VI- گوان  
 از گوان- VI-<sup>14</sup> شنیدست- VI-<sup>13</sup> نگیرد روانت- VI-<sup>12</sup> ز کژی- I-<sup>11</sup> [یلان- K کیان- VI] جهان  
 یکی- IV-<sup>17</sup> بدان گیتی آتش بود پایگاه- IV-<sup>16</sup> نه پیچی- VI-<sup>15</sup> چون- IV, VI-  
 ز پایی نژاد- VI- نمک- IV- پیاکی نژاد اندر آریم شک- K-<sup>20</sup> آوریم- K-<sup>19</sup> من- VI- ما- K-<sup>18</sup>  
 21 I- вместо бб. 524-527 гаплография: اندر آرم بشک

تو گردن بپیچی ز فرمان شاه \* بدان گیتی آتش بود پایگاه  
 25 VI- بپاید- I, IV, VI- نشاید- K-<sup>24</sup> داستانهها- K, I, IV, VI-<sup>23</sup> خواهد- K, I, IV, VI-<sup>22</sup>  
 تو با دودۀ خویش بنشین بخوان- K, I, IV, VI-<sup>27</sup> رزم- IV, VI-<sup>26</sup> کز



که دیدم ترا شاد و روشن روان  
 یلان جهان خاک<sup>1</sup> بودن ترا  
 یکی شاخ بیند که بر باشدش  
 بود ایمن از روزگار درشت  
 بگیتی بماند ترا یادگار<sup>4</sup>  
 سپهدار اسپ افکن و<sup>6</sup> نره شیر<sup>7</sup>  
 جهاندار و بیدار و روشن روان  
 که باشم<sup>11</sup> بران آرزو کامگار  
 بیدار روشن کنی جان<sup>12</sup> من<sup>13</sup>  
 بکوشیم و با آن<sup>14</sup> بساییم دست  
 که ای از یلان جهان یادگار  
 همه<sup>17</sup> شهر<sup>18</sup> ایران بدو<sup>19</sup> شاد کام  
 گذشت از بر و<sup>21</sup> بوم وز جای تو<sup>22</sup>  
 نپیچم روان<sup>23</sup> آشکار و نهان  
 نه با نامداران این بوم جنگ  
 بران رو که فرمان دهد شهریار  
 نباشد ز بند شهنشاه ننگ  
 سراسر بدو باز گردد گناه

که یزدان سپاسی ای جهان پهلوان  
 سزاوار باشد ستودن ترا  
 خنک<sup>2</sup> آنک چون تو پسر باشدش  
 خنک آنک او را بود<sup>3</sup> چون تو پشت  
 خنک زال کشی بگذرد روزگار  
 بدیدم<sup>5</sup> ترا یادم آمد زریز  
 بدو گفت رستم که ای پهلوان  
 یکی آرزو دارم<sup>8</sup> از<sup>9</sup> شهریار<sup>10</sup>  
 خرامان بیایی سوی خان من  
 سزای تو گر نیست چیزی که هست  
 چنین پاسخ آوردش<sup>15</sup> اسفندیار  
 هرانکس کجا<sup>16</sup> چون تو باشد بنام  
 نشاید گذر کردن از رای تو<sup>20</sup>  
 ولیکن ز فرمان شاه جهان  
 بزابل نفرمود ما را درنگ  
 تو آن کن که بر یابی<sup>24</sup> از روزگار  
 تو خود بند بر پای نه بی درنگ  
 ترا چون برم بسته نزدیک شاه

485

490

495

<sup>1</sup> I — یلانرا همه بنده  
<sup>2</sup> IV — خوشا  
<sup>3</sup> K, I, IV, VI — باشد و را  
<sup>4</sup> K, I, VI — б. оп.  
<sup>5</sup> I, IV — چو دیدم  
<sup>6</sup> I, IV, VI — و оп.  
<sup>7</sup> IV — شیرگیر Б — бб. 482—487  
<sup>8</sup> K, I, VI — خواهم  
<sup>9</sup> I — ای  
<sup>10</sup> K, I, IV, VI —  
<sup>11</sup> Л — نامدار  
<sup>12</sup> VI — مرز مهمان  
<sup>13</sup> I — б. оп.  
<sup>14</sup> IV — او  
<sup>15</sup> K — آورد  
<sup>16</sup> K, I, IV — که او  
<sup>17</sup> I — ازو  
<sup>18</sup> IV — مرز  
<sup>19</sup> I — بود  
<sup>20</sup> K, I, IV, VI —  
<sup>21</sup> Л — و оп.  
<sup>22</sup> K — او  
<sup>23</sup> K — او  
<sup>24</sup> I — همی  
 491—493 отсутствует; вместо б. 494: لست أخرج عما حدّه لی الملک  
 برتجایی

بدیدار هر دو گرفتند شتاب<sup>1</sup>  
 پیاده شد و<sup>4</sup> داد یل را درود  
 همی خواستم تا بود رهنمای  
 چنین تن درست آید و<sup>7</sup> با<sup>8</sup> سپاه  
 همی<sup>11</sup> در سخن<sup>12</sup> رای فرخ نهیم<sup>13</sup>  
 خرد زین سخن رهنمای منست  
 نگردم<sup>15</sup> بهر کار<sup>16</sup> گرد دروغ  
 بدین تازهروی نگریدمی<sup>19</sup>  
 مران<sup>20</sup> تاجدار جهان<sup>21</sup> بخش را  
 بنامالا و فرت<sup>22</sup> بنامازد پدر  
 پرستند<sup>24</sup> بیدار بخت ترا  
 جوید سرش<sup>27</sup> اندر آید بگرد  
 دل بدسگالان<sup>29</sup> بدو نیم باد  
 شبان سیه بر تو نوروز<sup>30</sup> باد<sup>31</sup>  
 فرود آمد از باره<sup>32</sup> نامدار<sup>33</sup>  
 چو خشنود شد<sup>34</sup> آفرین برگرفت

چنین تا رسیدند نزدیک آب  
 همتن ز خشک<sup>2</sup> اندر آمد برود<sup>3</sup>  
 پس از آفرین گفت<sup>5</sup> کز یک خدای  
 که با نامداران بدین<sup>6</sup> جایگاه  
 نشینیم یکجای و<sup>9</sup> پاسخ دهیم<sup>10</sup>  
 چنان دان که یزدان گوی منست  
 که من زین سخنها نجویم<sup>14</sup> فروغ  
 که روی سیاوش<sup>17</sup> گر<sup>18</sup> دیدمی  
 نمائی همی جز سیاوخش را  
 خنک شاه کو چون تو دارد پسر  
 خنک<sup>23</sup> شهر ایران که بخت ترا  
 درم گرد<sup>25</sup> آنکس که با تو<sup>26</sup> نبرد  
 همه دشمنان از تو پر<sup>28</sup> بیم باد  
 همه ساله بخت تو پیروز باد  
 چو بشنید گفتارش اسفندیار  
 گو<sup>34</sup> پیلتن را<sup>35</sup> بمر درگرفت

470

475

480

فحاض B فرود IV—<sup>3</sup> رخش IV—<sup>2</sup> K, I, VI—<sup>1</sup> б. оп.; B—перевод б. отсутствует.  
 که تا I— که تو نامور اندرین K—<sup>6</sup> بسی آفرین کرد K—<sup>5</sup> همی I, IV—<sup>4</sup> رستم الماء  
 K—<sup>9</sup> آدمم پی VI—<sup>8</sup> آمده I آمدی K, IV—<sup>7</sup> که با نامدار اندرین VI—<sup>6</sup> آمدی اندرین  
 ورا در جهان VI—<sup>12</sup> همه IV—<sup>11</sup> همان K—<sup>11</sup> نشینیم و گفتار فرخ نهیم I, IV—<sup>10</sup> б. оп.  
 آن آری الشهباز قداما علی حتی: 470—469. B—<sup>66</sup> وزن پس همه نیک پاسخ دهیم I—<sup>13</sup>  
 سیاوخش K—<sup>17</sup> جای K, I, VI—<sup>16</sup> نگرده VI—<sup>15</sup> نگیرم I, IV—<sup>14</sup> آجالسه و آفاوضه  
 خوشا IV—<sup>23</sup> چهرت I—<sup>22</sup> نکو I—<sup>21</sup> مرا I—<sup>20</sup> نغندیدمی I—<sup>19</sup> اگر K, I, IV, VI—<sup>18</sup>  
 درم بخت آن کز تو I, IV—<sup>26</sup> بخت K, VI—<sup>25</sup> پرستنده VI—<sup>24</sup> نه بینند IV—<sup>24</sup> بینند I—<sup>24</sup>  
 K—<sup>30</sup> بدسگالت I, IV—<sup>29</sup> در K—<sup>28</sup> ز بخت و ز بخت I, IV—<sup>27</sup> جوید K, VI—<sup>27</sup>  
 تن K, I, IV—<sup>34</sup> راهوار I, IV—<sup>33</sup> مرکب K—<sup>32</sup> 66. 478—479. VI—<sup>31</sup> چون روز  
 گشت VI—<sup>36</sup> فراوان برو IV—<sup>36</sup> فراوان ستود I—<sup>36</sup> پهلوارش I, IV—<sup>35</sup> بر VI—

بدو گفت چون رستم پیلان تن  
 دل شایر دارد تن ژنده پیل  
 بیامد کنون تا لب هیرمند  
 بدیدار شاه آمدستش نیاز  
 ز بهمن برآشفیت اسفندیار 455  
 بدو گفت کز مردم سرفراز  
 وگر<sup>5</sup> کودکانرا<sup>6</sup> بکاری<sup>7</sup> بزرگ  
 تو گردنکشانرا<sup>10</sup> کجا دیده‌ای  
 که<sup>12</sup> رستم همی پیل جنگی کنی  
 چنین گفت پس با پیشو تن براز 460  
 جوانی همی سازد از خویشتن

ندیده بُود کسی<sup>1</sup> بهر<sup>2</sup> انجمن  
 نهنگان<sup>3</sup> برآرد ز دریای نیل  
 اسی جوشن و خود و<sup>4</sup> گرز و کمنند  
 ندانم چه دارد همی با تو راز  
 ورا بر سر انجمن کرد خوار  
 نزیمد که با زن نشنایند برآز  
 فرستی<sup>8</sup> نباشد<sup>9</sup> دلیر و سترگ  
 که آواز روباه بشناییده‌ای<sup>11</sup>  
 دل نامور<sup>13</sup> انجمن بشکنی  
 که این<sup>14</sup> شیر رزم آور<sup>15</sup> جنگ<sup>16</sup> ساز<sup>17</sup>  
 ز سالش همانا نیامد<sup>18</sup> شکن

۱۱

بفرمود کاسپ سیه زین کنی<sup>19</sup>  
 پس از لشکر نامور صد سوار<sup>22</sup>  
 بیامد دمان تا لب هیرمند  
 ازین سو خروشی برآورد رخشی 465

ببالای او<sup>20</sup> زین زین کنی<sup>21</sup>  
 برفتند با فرخ اسفندیار  
 بفتراک بر گرد کرده کمنند<sup>23</sup>  
 وزان<sup>24</sup> روی<sup>25</sup> اسپ یل<sup>26</sup> تاج بخش

نهنگی—I, VI—K<sup>3</sup> نمیند کسی نیز در [بر—K]<sup>2</sup> K, I, VI—<sup>1</sup> IV—کش  
 بکار<sup>7</sup> VI—<sup>6</sup> IV—<sup>5</sup> K, I, IV—<sup>4</sup> K, I, IV, VI—<sup>3</sup> K, I, IV, VI—<sup>2</sup> K, I, VI—<sup>1</sup> IV—<sup>1</sup> IV—<sup>2</sup> K, I, VI—<sup>3</sup> K, I, VI—<sup>4</sup> K, I, IV, VI—<sup>5</sup> K, I, IV, VI—<sup>6</sup> K, I, IV, VI—<sup>7</sup> K, I, IV, VI—<sup>8</sup> I, IV, VI—<sup>9</sup> فرستد—<sup>10</sup> K—<sup>11</sup> I, IV, VI—<sup>12</sup> K, I, IV, VI—<sup>13</sup> K, I, IV, VI—<sup>14</sup> I, IV, VI—<sup>15</sup> K, I, IV, VI—<sup>16</sup> K, I, IV, VI—<sup>17</sup> B—66. 455—460: <sup>18</sup> I, IV, VI—<sup>19</sup> I, IV, VI—<sup>20</sup> I, IV, VI—<sup>21</sup> I, IV, VI—<sup>22</sup> I, VI—<sup>23</sup> I—6. стоит после б. 463. <sup>24</sup> I, VI—<sup>25</sup> I, VI—<sup>26</sup> I—6. оп.; B—<sup>27</sup> I—6. оп.; B—<sup>28</sup> I, VI—<sup>29</sup> I, VI—<sup>30</sup> I, VI—<sup>31</sup> I, VI—<sup>32</sup> I, VI—<sup>33</sup> I, VI—<sup>34</sup> I, VI—<sup>35</sup> I, VI—<sup>36</sup> I, VI—<sup>37</sup> I, VI—<sup>38</sup> I, VI—<sup>39</sup> I, VI—<sup>40</sup> I, VI—<sup>41</sup> I, VI—<sup>42</sup> I, VI—<sup>43</sup> I, VI—<sup>44</sup> I, VI—<sup>45</sup> I, VI—<sup>46</sup> I, VI—<sup>47</sup> I, VI—<sup>48</sup> I, VI—<sup>49</sup> I, VI—<sup>50</sup> I, VI—<sup>51</sup> I, VI—<sup>52</sup> I, VI—<sup>53</sup> I, VI—<sup>54</sup> I, VI—<sup>55</sup> I, VI—<sup>56</sup> I, VI—<sup>57</sup> I, VI—<sup>58</sup> I, VI—<sup>59</sup> I, VI—<sup>60</sup> I, VI—<sup>61</sup> I, VI—<sup>62</sup> I, VI—<sup>63</sup> I, VI—<sup>64</sup> I, VI—<sup>65</sup> I, VI—<sup>66</sup> I, VI—<sup>67</sup> I, VI—<sup>68</sup> I, VI—<sup>69</sup> I, VI—<sup>70</sup> I, VI—<sup>71</sup> I, VI—<sup>72</sup> I, VI—<sup>73</sup> I, VI—<sup>74</sup> I, VI—<sup>75</sup> I, VI—<sup>76</sup> I, VI—<sup>77</sup> I, VI—<sup>78</sup> I, VI—<sup>79</sup> I, VI—<sup>80</sup> I, VI—<sup>81</sup> I, VI—<sup>82</sup> I, VI—<sup>83</sup> I, VI—<sup>84</sup> I, VI—<sup>85</sup> I, VI—<sup>86</sup> I, VI—<sup>87</sup> I, VI—<sup>88</sup> I, VI—<sup>89</sup> I, VI—<sup>90</sup> I, VI—<sup>91</sup> I, VI—<sup>92</sup> I, VI—<sup>93</sup> I, VI—<sup>94</sup> I, VI—<sup>95</sup> I, VI—<sup>96</sup> I, VI—<sup>97</sup> I, VI—<sup>98</sup> I, VI—<sup>99</sup> I, VI—<sup>100</sup> I, VI—<sup>101</sup> I, VI—<sup>102</sup> I, VI—<sup>103</sup> I, VI—<sup>104</sup> I, VI—<sup>105</sup> I, VI—<sup>106</sup> I, VI—<sup>107</sup> I, VI—<sup>108</sup> I, VI—<sup>109</sup> I, VI—<sup>110</sup> I, VI—<sup>111</sup> I, VI—<sup>112</sup> I, VI—<sup>113</sup> I, VI—<sup>114</sup> I, VI—<sup>115</sup> I, VI—<sup>116</sup> I, VI—<sup>117</sup> I, VI—<sup>118</sup> I, VI—<sup>119</sup> I, VI—<sup>120</sup> I, VI—<sup>121</sup> I, VI—<sup>122</sup> I, VI—<sup>123</sup> I, VI—<sup>124</sup> I, VI—<sup>125</sup> I, VI—<sup>126</sup> I, VI—<sup>127</sup> I, VI—<sup>128</sup> I, VI—<sup>129</sup> I, VI—<sup>130</sup> I, VI—<sup>131</sup> I, VI—<sup>132</sup> I, VI—<sup>133</sup> I, VI—<sup>134</sup> I, VI—<sup>135</sup> I, VI—<sup>136</sup> I, VI—<sup>137</sup> I, VI—<sup>138</sup> I, VI—<sup>139</sup> I, VI—<sup>140</sup> I, VI—<sup>141</sup> I, VI—<sup>142</sup> I, VI—<sup>143</sup> I, VI—<sup>144</sup> I, VI—<sup>145</sup> I, VI—<sup>146</sup> I, VI—<sup>147</sup> I, VI—<sup>148</sup> I, VI—<sup>149</sup> I, VI—<sup>150</sup> I, VI—<sup>151</sup> I, VI—<sup>152</sup> I, VI—<sup>153</sup> I, VI—<sup>154</sup> I, VI—<sup>155</sup> I, VI—<sup>156</sup> I, VI—<sup>157</sup> I, VI—<sup>158</sup> I, VI—<sup>159</sup> I, VI—<sup>160</sup> I, VI—<sup>161</sup> I, VI—<sup>162</sup> I, VI—<sup>163</sup> I, VI—<sup>164</sup> I, VI—<sup>165</sup> I, VI—<sup>166</sup> I, VI—<sup>167</sup> I, VI—<sup>168</sup> I, VI—<sup>169</sup> I, VI—<sup>170</sup> I, VI—<sup>171</sup> I, VI—<sup>172</sup> I, VI—<sup>173</sup> I, VI—<sup>174</sup> I, VI—<sup>175</sup> I, VI—<sup>176</sup> I, VI—<sup>177</sup> I, VI—<sup>178</sup> I, VI—<sup>179</sup> I, VI—<sup>180</sup> I, VI—<sup>181</sup> I, VI—<sup>182</sup> I, VI—<sup>183</sup> I, VI—<sup>184</sup> I, VI—<sup>185</sup> I, VI—<sup>186</sup> I, VI—<sup>187</sup> I, VI—<sup>188</sup> I, VI—<sup>189</sup> I, VI—<sup>190</sup> I, VI—<sup>191</sup> I, VI—<sup>192</sup> I, VI—<sup>193</sup> I, VI—<sup>194</sup> I, VI—<sup>195</sup> I, VI—<sup>196</sup> I, VI—<sup>197</sup> I, VI—<sup>198</sup> I, VI—<sup>199</sup> I, VI—<sup>200</sup> I, VI—<sup>201</sup> I, VI—<sup>202</sup> I, VI—<sup>203</sup> I, VI—<sup>204</sup> I, VI—<sup>205</sup> I, VI—<sup>206</sup> I, VI—<sup>207</sup> I, VI—<sup>208</sup> I, VI—<sup>209</sup> I, VI—<sup>210</sup> I, VI—<sup>211</sup> I, VI—<sup>212</sup> I, VI—<sup>213</sup> I, VI—<sup>214</sup> I, VI—<sup>215</sup> I, VI—<sup>216</sup> I, VI—<sup>217</sup> I, VI—<sup>218</sup> I, VI—<sup>219</sup> I, VI—<sup>220</sup> I, VI—<sup>221</sup> I, VI—<sup>222</sup> I, VI—<sup>223</sup> I, VI—<sup>224</sup> I, VI—<sup>225</sup> I, VI—<sup>226</sup> I, VI—<sup>227</sup> I, VI—<sup>228</sup> I, VI—<sup>229</sup> I, VI—<sup>230</sup> I, VI—<sup>231</sup> I, VI—<sup>232</sup> I, VI—<sup>233</sup> I, VI—<sup>234</sup> I, VI—<sup>235</sup> I, VI—<sup>236</sup> I, VI—<sup>237</sup> I, VI—<sup>238</sup> I, VI—<sup>239</sup> I, VI—<sup>240</sup> I, VI—<sup>241</sup> I, VI—<sup>242</sup> I, VI—<sup>243</sup> I, VI—<sup>244</sup> I, VI—<sup>245</sup> I, VI—<sup>246</sup> I, VI—<sup>247</sup> I, VI—<sup>248</sup> I, VI—<sup>249</sup> I, VI—<sup>250</sup> I, VI—<sup>251</sup> I, VI—<sup>252</sup> I, VI—<sup>253</sup> I, VI—<sup>254</sup> I, VI—<sup>255</sup> I, VI—<sup>256</sup> I, VI—<sup>257</sup> I, VI—<sup>258</sup> I, VI—<sup>259</sup> I, VI—<sup>260</sup> I, VI—<sup>261</sup> I, VI—<sup>262</sup> I, VI—<sup>263</sup> I, VI—<sup>264</sup> I, VI—<sup>265</sup> I, VI—<sup>266</sup> I, VI—<sup>267</sup> I, VI—<sup>268</sup> I, VI—<sup>269</sup> I, VI—<sup>270</sup> I, VI—<sup>271</sup> I, VI—<sup>272</sup> I, VI—<sup>273</sup> I, VI—<sup>274</sup> I, VI—<sup>275</sup> I, VI—<sup>276</sup> I, VI—<sup>277</sup> I, VI—<sup>278</sup> I, VI—<sup>279</sup> I, VI—<sup>280</sup> I, VI—<sup>281</sup> I, VI—<sup>282</sup> I, VI—<sup>283</sup> I, VI—<sup>284</sup> I, VI—<sup>285</sup> I, VI—<sup>286</sup> I, VI—<sup>287</sup> I, VI—<sup>288</sup> I, VI—<sup>289</sup> I, VI—<sup>290</sup> I, VI—<sup>291</sup> I, VI—<sup>292</sup> I, VI—<sup>293</sup> I, VI—<sup>294</sup> I, VI—<sup>295</sup> I, VI—<sup>296</sup> I, VI—<sup>297</sup> I, VI—<sup>298</sup> I, VI—<sup>299</sup> I, VI—<sup>300</sup> I, VI—<sup>301</sup> I, VI—<sup>302</sup> I, VI—<sup>303</sup> I, VI—<sup>304</sup> I, VI—<sup>305</sup> I, VI—<sup>306</sup> I, VI—<sup>307</sup> I, VI—<sup>308</sup> I, VI—<sup>309</sup> I, VI—<sup>310</sup> I, VI—<sup>311</sup> I, VI—<sup>312</sup> I, VI—<sup>313</sup> I, VI—<sup>314</sup> I, VI—<sup>315</sup> I, VI—<sup>316</sup> I, VI—<sup>317</sup> I, VI—<sup>318</sup> I, VI—<sup>319</sup> I, VI—<sup>320</sup> I, VI—<sup>321</sup> I, VI—<sup>322</sup> I, VI—<sup>323</sup> I, VI—<sup>324</sup> I, VI—<sup>325</sup> I, VI—<sup>326</sup> I, VI—<sup>327</sup> I, VI—<sup>328</sup> I, VI—<sup>329</sup> I, VI—<sup>330</sup> I, VI—<sup>331</sup> I, VI—<sup>332</sup> I, VI—<sup>333</sup> I, VI—<sup>334</sup> I, VI—<sup>335</sup> I, VI—<sup>336</sup> I, VI—<sup>337</sup> I, VI—<sup>338</sup> I, VI—<sup>339</sup> I, VI—<sup>340</sup> I, VI—<sup>341</sup> I, VI—<sup>342</sup> I, VI—<sup>343</sup> I, VI—<sup>344</sup> I, VI—<sup>345</sup> I, VI—<sup>346</sup> I, VI—<sup>347</sup> I, VI—<sup>348</sup> I, VI—<sup>349</sup> I, VI—<sup>350</sup> I, VI—<sup>351</sup> I, VI—<sup>352</sup> I, VI—<sup>353</sup> I, VI—<sup>354</sup> I, VI—<sup>355</sup> I, VI—<sup>356</sup> I, VI—<sup>357</sup> I, VI—<sup>358</sup> I, VI—<sup>359</sup> I, VI—<sup>360</sup> I, VI—<sup>361</sup> I, VI—<sup>362</sup> I, VI—<sup>363</sup> I, VI—<sup>364</sup> I, VI—<sup>365</sup> I, VI—<sup>366</sup> I, VI—<sup>367</sup> I, VI—<sup>368</sup> I, VI—<sup>369</sup> I, VI—<sup>370</sup> I, VI—<sup>371</sup> I, VI—<sup>372</sup> I, VI—<sup>373</sup> I, VI—<sup>374</sup> I, VI—<sup>375</sup> I, VI—<sup>376</sup> I, VI—<sup>377</sup> I, VI—<sup>378</sup> I, VI—<sup>379</sup> I, VI—<sup>380</sup> I, VI—<sup>381</sup> I, VI—<sup>382</sup> I, VI—<sup>383</sup> I, VI—<sup>384</sup> I, VI—<sup>385</sup> I, VI—<sup>386</sup> I, VI—<sup>387</sup> I, VI—<sup>388</sup> I, VI—<sup>389</sup> I, VI—<sup>390</sup> I, VI—<sup>391</sup> I, VI—<sup>392</sup> I, VI—<sup>393</sup> I, VI—<sup>394</sup> I, VI—<sup>395</sup> I, VI—<sup>396</sup> I, VI—<sup>397</sup> I, VI—<sup>398</sup> I, VI—<sup>399</sup> I, VI—<sup>400</sup> I, VI—<sup>401</sup> I, VI—<sup>402</sup> I, VI—<sup>403</sup> I, VI—<sup>404</sup> I, VI—<sup>405</sup> I, VI—<sup>406</sup> I, VI—<sup>407</sup> I, VI—<sup>408</sup> I, VI—<sup>409</sup> I, VI—<sup>410</sup> I, VI—<sup>411</sup> I, VI—<sup>412</sup> I, VI—<sup>413</sup> I, VI—<sup>414</sup> I, VI—<sup>415</sup> I, VI—<sup>416</sup> I, VI—<sup>417</sup> I, VI—<sup>418</sup> I, VI—<sup>419</sup> I, VI—<sup>420</sup> I, VI—<sup>421</sup> I, VI—<sup>422</sup> I, VI—<sup>423</sup> I, VI—<sup>424</sup> I, VI—<sup>425</sup> I, VI—<sup>426</sup> I, VI—<sup>427</sup> I, VI—<sup>428</sup> I, VI—<sup>429</sup> I, VI—<sup>430</sup> I, VI—<sup>431</sup> I, VI—<sup>432</sup> I, VI—<sup>433</sup> I, VI—<sup>434</sup> I, VI—<sup>435</sup> I, VI—<sup>436</sup> I, VI—<sup>437</sup> I, VI—<sup>438</sup> I, VI—<sup>439</sup> I, VI—<sup>440</sup> I, VI—<sup>441</sup> I, VI—<sup>442</sup> I, VI—<sup>443</sup> I, VI—<sup>444</sup> I, VI—<sup>445</sup> I, VI—<sup>446</sup> I, VI—<sup>447</sup> I, VI—<sup>448</sup> I, VI—<sup>449</sup> I, VI—<sup>450</sup> I, VI—<sup>451</sup> I, VI—<sup>452</sup> I, VI—<sup>453</sup> I, VI—<sup>454</sup> I, VI—<sup>455</sup> I, VI—<sup>456</sup> I, VI—<sup>457</sup> I, VI—<sup>458</sup> I, VI—<sup>459</sup> I, VI—<sup>460</sup> I, VI—<sup>461</sup> I, VI—<sup>462</sup> I, VI—<sup>463</sup> I, VI—<sup>464</sup> I, VI—<sup>465</sup> I, VI—<sup>466</sup> I, VI—<sup>467</sup> I, VI—<sup>468</sup> I, VI—<sup>469</sup> I, VI—<sup>470</sup> I, VI—<sup>471</sup> I, VI—<sup>472</sup> I, VI—<sup>473</sup> I, VI—<sup>474</sup> I, VI—<sup>475</sup> I, VI—<sup>476</sup> I, VI—<sup>477</sup> I, VI—<sup>478</sup> I, VI—<sup>479</sup> I, VI—<sup>480</sup> I, VI—<sup>481</sup> I, VI—<sup>482</sup> I, VI—<sup>483</sup> I, VI—<sup>484</sup> I, VI—<sup>485</sup> I, VI—<sup>486</sup> I, VI—<sup>487</sup> I, VI—<sup>488</sup> I, VI—<sup>489</sup> I, VI—<sup>490</sup> I, VI—<sup>491</sup> I, VI—<sup>492</sup> I, VI—<sup>493</sup> I, VI—<sup>494</sup> I, VI—<sup>495</sup> I, VI—<sup>496</sup> I, VI—<sup>497</sup> I, VI—<sup>498</sup> I, VI—<sup>499</sup> I, VI—<sup>500</sup> I, VI—<sup>501</sup> I, VI—<sup>502</sup> I, VI—<sup>503</sup> I, VI—<sup>504</sup> I, VI—<sup>505</sup> I, VI—<sup>506</sup> I, VI—<sup>507</sup> I, VI—<sup>508</sup> I, VI—<sup>509</sup> I, VI—<sup>510</sup> I, VI—<sup>511</sup> I, VI—<sup>512</sup> I, VI—<sup>513</sup> I, VI—<sup>514</sup> I, VI—<sup>515</sup> I, VI—<sup>516</sup> I, VI—<sup>517</sup> I, VI—<sup>518</sup> I, VI—<sup>519</sup> I, VI—<sup>520</sup> I, VI—<sup>521</sup> I, VI—<sup>522</sup> I, VI—<sup>523</sup> I, VI—<sup>524</sup> I, VI—<sup>525</sup> I, VI—<sup>526</sup> I, VI—<sup>527</sup> I, VI—<sup>528</sup> I, VI—<sup>529</sup> I, VI—<sup>530</sup> I, VI—<sup>531</sup> I, VI—<sup>532</sup> I, VI—<sup>533</sup> I, VI—<sup>534</sup> I, VI—<sup>535</sup> I, VI—<sup>536</sup> I, VI—<sup>537</sup> I, VI—<sup>538</sup> I, VI—<sup>539</sup> I, VI—<sup>540</sup> I, VI—<sup>541</sup> I, VI—<sup>542</sup> I, VI—<sup>543</sup> I, VI—<sup>544</sup> I, VI—<sup>545</sup> I, VI—<sup>546</sup> I, VI—<sup>547</sup> I, VI—<sup>548</sup> I, VI—<sup>549</sup> I, VI—<sup>550</sup> I, VI—<sup>551</sup> I, VI—<sup>552</sup> I, VI—<sup>553</sup> I, VI—<sup>554</sup> I, VI—<sup>555</sup> I, VI—<sup>556</sup> I, VI—<sup>557</sup> I, VI—<sup>558</sup> I, VI—<sup>559</sup> I, VI—<sup>560</sup> I, VI—<sup>561</sup> I, VI—<sup>562</sup> I, VI—<sup>563</sup> I, VI—<sup>564</sup> I, VI—<sup>565</sup> I, VI—<sup>566</sup> I, VI—<sup>567</sup> I, VI—<sup>568</sup> I, VI—<sup>569</sup> I, VI—<sup>570</sup> I, VI—<sup>571</sup> I, VI—<sup>572</sup> I, VI—<sup>573</sup> I, VI—<sup>574</sup> I, VI—<sup>575</sup> I, VI—<sup>576</sup> I, VI—<sup>577</sup> I, VI—<sup>578</sup> I, VI—<sup>579</sup> I, VI—<sup>580</sup> I, VI—<sup>581</sup> I, VI—<sup>582</sup> I, VI—<sup>583</sup> I, VI—<sup>584</sup> I, VI—<sup>585</sup> I, VI—<sup>586</sup> I, VI—<sup>587</sup> I, VI—<sup>588</sup> I, VI—<sup>589</sup> I, VI—<sup>590</sup> I, VI—<sup>591</sup> I, VI—<sup>592</sup> I, VI—<sup>593</sup> I, VI—<sup>594</sup> I, VI—<sup>595</sup> I, VI—<sup>596</sup> I, VI—<sup>597</sup> I, VI—<sup>598</sup> I, VI—<sup>599</sup> I, VI—<sup>600</sup> I, VI—<sup>601</sup> I, VI—<sup>602</sup> I, VI—<sup>603</sup> I, VI—<sup>604</sup> I, VI—<sup>605</sup> I, VI—<sup>606</sup> I, VI—<sup>607</sup> I, VI—<sup>608</sup> I, VI—<sup>609</sup> I, VI—<sup>610</sup> I, VI—<sup>611</sup> I, VI—<sup>612</sup> I, VI—<sup>613</sup> I, VI—<sup>614</sup> I, VI—<sup>615</sup> I, VI—<sup>616</sup> I, VI—<sup>617</sup> I, VI—<sup>618</sup> I, VI—<sup>619</sup> I, VI—<sup>620</sup> I, VI—<sup>621</sup> I, VI—<sup>622</sup> I, VI—<sup>623</sup> I, VI—<sup>624</sup> I, VI—<sup>625</sup> I, VI—<sup>626</sup> I, VI—<sup>627</sup> I, VI—<sup>628</sup> I, VI—<sup>629</sup> I, VI—<sup>630</sup> I, VI—<sup>631</sup> I, VI—<sup>632</sup> I, VI—<sup>633</sup> I, VI—<sup>634</sup> I, VI—<sup>635</sup> I, VI—<sup>636</sup> I, VI—<sup>637</sup> I, VI—<sup>638</sup> I, VI—<sup>639</sup> I, VI—<sup>640</sup> I, VI—<sup>641</sup> I, VI—<sup>642</sup> I, VI—<sup>643</sup> I, VI—<sup>644</sup> I, VI—<sup>645</sup> I, VI—<sup>646</sup> I, VI—<sup>647</sup> I, VI—<sup>648</sup> I, VI—<sup>649</sup> I, VI—<sup>650</sup> I, VI—<sup>651</sup> I, VI—<sup>652</sup> I, VI—<sup>653</sup> I, VI—<sup>654</sup> I, VI—<sup>655</sup> I, VI—<sup>656</sup> I, VI—<sup>657</sup> I, VI—<sup>658</sup> I, VI—<sup>659</sup> I, VI—<sup>660</sup> I, VI—<sup>661</sup> I, VI—<sup>662</sup> I, VI—<sup>663</sup> I, VI—<sup>664</sup> I, VI—<sup>665</sup> I, VI—<sup>666</sup> I, VI—<sup>667</sup> I, VI—<sup>668</sup> I, VI—<sup>669</sup> I, VI—<sup>670</sup> I, VI—<sup>671</sup> I, VI—<sup>672</sup> I, VI—<sup>673</sup> I, VI—<sup>674</sup> I, VI—<sup>675</sup> I, VI—<sup>676</sup> I, VI—<sup>677</sup> I, VI—<sup>678</sup> I, VI—<sup>679</sup> I, VI—<sup>680</sup> I, VI—<sup>681</sup> I, VI—<sup>682</sup> I, VI—<sup>683</sup> I, VI—<sup>684</sup> I, VI—<sup>685</sup> I, VI—<sup>686</sup> I, VI—<sup>687</sup> I, VI—<sup>688</sup> I, VI—<sup>689</sup> I, VI—<sup>690</sup> I, VI—<sup>691</sup> I, VI—<sup>692</sup> I, VI—<sup>693</sup> I, VI—<sup>694</sup> I, VI—<sup>695</sup> I, VI—<sup>696</sup> I, VI—<sup>697</sup> I, VI—<sup>698</sup> I, VI—<sup>699</sup> I, VI—<sup>700</sup> I, VI—<sup>701</sup> I, VI—<sup>702</sup> I, VI—<sup>703</sup> I, VI—<sup>704</sup> I, VI—<sup>705</sup> I, VI—<sup>706</sup> I, VI—<sup>707</sup> I, VI—<sup>708</sup> I, VI—<sup>709</sup> I, VI—<sup>710</sup> I, VI—<sup>711</sup> I, VI—<sup>712</sup> I, VI—<sup>713</sup> I, VI—<sup>714</sup> I, VI—<sup>715</sup> I, VI—<sup>716</sup> I, VI—<sup>717</sup> I, VI—<sup>718</sup> I, VI—<sup>719</sup> I, VI—<sup>720</sup> I, VI—<sup>721</sup> I, VI—<sup>722</sup> I, VI—<sup>723</sup> I, VI—<sup>724</sup> I, VI—<sup>725</sup> I, VI—<sup>726</sup> I, VI—<sup>727</sup> I, VI—<sup>728</sup> I, VI—<sup>729</sup> I, VI—<sup>730</sup> I, VI—<sup>731</sup> I, VI—<sup>732</sup> I, VI—<sup>733</sup> I, VI—<sup>734</sup> I, VI—<sup>735</sup> I, VI—<sup>736</sup> I, VI—<sup>737</sup> I, VI—<sup>738</sup> I, VI—<sup>739</sup> I, VI—<sup>740</sup> I, VI—<sup>741</sup> I, VI—<sup>742</sup> I, VI—<sup>743</sup> I, VI—<sup>744</sup> I, VI—<sup>745</sup> I, VI—<sup>746</sup> I, VI—<sup>747</sup> I, VI—<sup>748</sup> I, VI—<sup>749</sup> I, VI—<sup>750</sup> I, VI—<sup>751</sup> I, VI—<sup>752</sup> I, VI—<sup>753</sup> I, VI—<sup>754</sup> I, VI—<sup>755</sup> I, VI—<sup>756</sup> I, VI—<sup>757</sup> I, VI—<sup>758</sup> I, VI—<sup>759</sup> I, VI—<sup>760</sup> I, VI—<sup>761</sup> I, VI—<sup>762</sup> I, VI—<sup>763</sup> I, VI—<sup>764</sup> I, VI—<sup>765</sup> I, VI—<sup>766</sup> I, VI—<sup>767</sup> I, VI—<sup>768</sup> I, VI—<sup>769</sup> I, VI—<sup>770</sup> I, VI—<sup>771</sup> I, VI—<sup>772</sup> I, VI—<sup>773</sup> I, VI—<sup>774</sup> I, VI—<sup>775</sup> I, VI—<sup>776</sup> I, VI—<sup>777</sup> I, VI—<sup>778</sup> I, VI—<sup>779</sup> I, VI—<sup>780</sup> I, VI—<sup>781</sup> I, VI—<sup>782</sup> I, VI—<sup>783</sup> I, VI—<sup>784</sup> I, VI—<sup>785</sup> I, VI—<sup>786</sup> I, VI—<sup>787</sup> I, VI—<sup>788</sup> I, VI—<sup>789</sup> I, VI—<sup>790</sup> I, VI—<sup>791</sup> I, VI—<sup>792</sup> I, VI—<sup>793</sup> I, VI—<sup>794</sup> I, VI—<sup>795</sup> I, VI—<sup>796</sup> I, VI—<sup>797</sup> I, VI—<sup>798</sup> I, VI—<sup>799</sup> I, VI—<sup>800</sup> I, VI—<sup>801</sup> I, VI—<sup>802</sup> I, VI—<sup>803</sup> I, VI—<sup>804</sup> I, VI—<sup>805</sup> I, VI—<sup>806</sup> I, VI—<sup>807</sup> I, VI—<sup>808</sup> I, VI—<sup>809</sup> I, VI—<sup>810</sup> I, VI—<sup>811</sup> I, VI—<sup>812</sup> I, VI—<sup>813</sup> I, VI—<sup>814</sup> I, VI—<sup>815</sup> I, VI—<sup>816</sup> I, VI—<sup>817</sup> I, VI—<sup>818</sup> I, VI—<sup>819</sup> I, VI—<sup>820</sup> I, VI—<sup>821</sup> I, VI—<sup>822</sup> I, VI—<sup>823</sup> I, VI—<sup>824</sup> I, VI—<sup>825</sup> I, VI—<sup>826</sup> I, VI—<sup>827</sup> I, VI—<sup>828</sup> I, VI—<sup>829</sup> I, VI—<sup>830</sup> I, VI—<sup>831</sup> I, VI—<sup>832</sup> I, VI—<sup>833</sup> I, VI—<sup>834</sup> I, VI—<sup>835</sup> I, VI—<sup>836</sup> I, VI—<sup>837</sup> I, VI—<sup>838</sup> I, VI—<sup>839</sup> I, VI—<sup>840</sup> I, VI—<sup>841</sup> I, VI—<sup>842</sup> I, VI—<sup>843</sup> I, VI—<sup>844</sup> I, VI—<sup>845</sup> I, VI—<sup>846</sup> I, VI—<sup>847</sup> I, VI—<sup>848</sup> I, VI—<sup>849</sup> I, VI—<sup>850</sup> I, VI—<sup>851</sup> I, VI—<sup>852</sup> I, VI—<sup>853</sup> I, VI—<sup>854</sup> I, VI—<sup>855</sup> I, VI—<sup>856</sup> I, VI—<sup>857</sup> I, VI—<sup>858</sup> I, VI—<sup>859</sup> I, VI—<sup>860</sup> I, VI—<sup>861</sup> I, VI—<sup>862</sup> I, VI—<sup>863</sup> I, VI—<sup>864</sup> I, VI—<sup>865</sup> I, VI—<sup>866</sup> I, VI—<sup>867</sup> I, VI—<sup>868</sup> I, VI—<sup>869</sup> I, VI—<sup>870</sup> I, VI—<sup>871</sup> I, VI—<sup>872</sup> I, VI—<sup>873</sup> I, VI—<sup>874</sup> I, VI—<sup>875</sup> I, VI—<sup>876</sup> I, VI—<sup>877</sup> I, VI—<sup>878</sup> I, VI—<sup>879</sup> I, VI—<sup>880</sup> I, VI—<sup>881</sup> I, VI—

ز یـاقوت و زر آورم افسـرش  
 نه برگـستوان و نه گوپـال و تیغ  
 نیـاشد مرا روز با او سپـید<sup>2</sup>  
 سر ژنده پـیل اندرآرد<sup>4</sup> بـند<sup>5</sup>  
 نجوید کسی رزم کشی نیـست کین  
 برآی<sup>7</sup> و بـمردی یکی<sup>8</sup> نامدار<sup>9</sup>  
 ندیدد او ز ما هیچ کردار بد  
 وزان روی رستم برافراخت<sup>10</sup> یال  
 سرش تیـز<sup>11</sup> گشته ز بیم گزند  
 همی بود تا بهمـن آرد<sup>14</sup> درود  
 همی بود پیش پدر بر بپای  
 که<sup>15</sup> پاسخ چه کرد آن یل نامدار<sup>16</sup>  
 بگفت آنچ بشنیده بد<sup>17</sup> در بدر<sup>18</sup>  
 پس از گاه گفتار او<sup>20</sup> کرد یاد  
 همان<sup>21</sup> نیز<sup>22</sup> نادیده اندر نهفت  
 اگر نیـکویی بـینم<sup>1</sup> اندر سرش  
 ندارم ازو گنج و گوهر دریغ  
 و گـر باز گرداندم ناممید  
 تو دانی که آن<sup>3</sup> تاب داده کمند  
 زواره بدو گفت مندیـش ازین  
 ندانم بگنیتی چو اسفندیار<sup>6</sup>  
 نیـباید ز مرد خرد کار بد  
 زواره بیـامد بنزدیک زال  
 بیامد دمان تا لب هیـرمند  
 عنانرا گران کرد بر<sup>12</sup> پیش رود<sup>13</sup>  
 چو بهمـن بیامد بپرده سرای  
 بپرسید ازو فرخ اسفندیار  
 چو بشنید بنشست پیش پدر  
 نخستین درودش<sup>19</sup> ز رستم بداد  
 همه دیده پیشی پدر باز گفت

پیلان در آرد— I, IV— آرم— K<sup>4</sup> که از— VI— کزان— K<sup>3</sup> سفید— IV, VI<sup>2</sup> ببند— VI<sup>1</sup>

و إن ردنی و لم یجب دعوتی ما یکون یومی: 438—439. 66—B پیلان نیابد گزند— VI<sup>5</sup>  
 یکی شهریار— I, IV<sup>7</sup> معه بالنیر المضئ. ثم لا یخفی أن الغلبة لمن تكون  
 خیره— K, I, IV<sup>11</sup> برافراشت— VI<sup>10</sup> چو اسفندیار— I, IV<sup>9</sup> چو او— K<sup>8</sup> بزور— VI  
 چه— I, IV<sup>15</sup> همی داد بر پاک یزدان— I, IV<sup>14</sup> زود— VI<sup>13</sup> در— VI<sup>12</sup> تیره— VI  
 فرود آمد از باره نامدار— IV [بشنودی— K] از پهلوان سوار— I, VI, K<sup>16</sup>  
 см. б. 480, IV— доб. (см. б. 481):

گو پیلتن را بمر درگرفت \* چو خشنود شد آفرین درگرفت  
 IV— доб.: سر بسر— VI<sup>18</sup> بشنید ازو— I, IV, VI, K<sup>17</sup>

زبان برگشاد آن دلیر جوان \* ز گفتار و کردار آن پهلوان  
 همی— K<sup>21</sup> پس از گاه ز رستم همی— I, IV ز پیغام و پاسخ همی— I, VI, K<sup>20</sup> پیامش— I<sup>19</sup>  
 روز— VI<sup>22</sup>

بدیدار خسرو نیاز آیدت  
 خرامان بیایم بنزدیک شاه  
 ببوسم سر<sup>5</sup> و پای و چشم ورا  
 که پایم<sup>7</sup> چرا کرد باید ببنده<sup>8</sup>  
 بگویشی پرمایه<sup>11</sup> اسفندیار

چو هنگام رفتن فراز آیدت  
 عنان با<sup>1</sup> عنان تو<sup>2</sup> بندم<sup>3</sup> براه  
 بیپوشی کنم نرم<sup>4</sup> چشم ورا  
 بپوسم ز بیدار<sup>6</sup> شاه بلند  
 همه<sup>9</sup> هرچ گفتتم ترا<sup>10</sup> یاد دار

425

۱۰

روان گشت<sup>13</sup> با موید پاکتن<sup>14</sup>  
 زواره فرامرز را پیش خواند  
 بنزد مه کابلستان<sup>17</sup> شوید<sup>16</sup>  
 جهانرا یکی خواستار آمدست  
 برو<sup>19</sup> جامه<sup>20</sup> خسرو آیین نهید<sup>21</sup>  
 ازان نیز پرمایه<sup>23</sup> پایگاه<sup>23</sup>  
 خورشهای خوب از پی<sup>25</sup> پرورش  
 پر از کینه و رزمخواه آمدست  
 نیندیشد<sup>28</sup> از جنگ یک دشت شیر  
 بنیکی بود<sup>29</sup> هر کسی را امید

ز رستم چو بشنید بهمن سخن<sup>12</sup>  
 تهمتن زمانی برهبر<sup>15</sup> بماند  
 کز ایدر بنزدیک دستان شوید<sup>16</sup>  
 بگویند کاسفندیار آمدست  
 بایوانها<sup>18</sup> تخت زرین نهید  
 چنان هم که<sup>22</sup> هنگام کاوس شاه  
 بسازید چیزی که باید<sup>24</sup> خورش  
 که نزدیک ما پور شاه آمدست  
 گوی<sup>26</sup> نامدارست و شاهی<sup>27</sup> دلیر  
 شوم پیش او گر پذیرد نوید

430

435

VI - دور - K<sup>4</sup> پیچم - I, VI<sup>3</sup> عنانت نه - I, VI<sup>2</sup> عنانت به - K<sup>2</sup> از - I, VI<sup>1</sup>  
 لم أفارقك: 424-421 - B<sup>8</sup> دستم - IV<sup>7</sup> بیداد - I, IV<sup>6</sup> پیروز - K<sup>6</sup> سو - I<sup>5</sup> حرب (?)  
 و أسیر فی خدمة ركبک حتی نصیر معا الی حضرة الملک کشتناسب فأعترز الیه و أسنسل  
 کنون - I<sup>9</sup> ما فی قلبه من سخیمة و أقبل رأسه و رجله و أتلطف - حتی یقبل معذرتی  
 همی راند - K<sup>13</sup> I, VI<sup>13</sup> برفت - K<sup>12</sup> I, VI<sup>12</sup> بگو پیش پرمایه - K<sup>11</sup> I, IV<sup>11</sup> همه - I, IV<sup>10</sup>  
 زاولستان - I<sup>17</sup> روید - K<sup>16</sup> I, VI<sup>16</sup> برهبر - I, VI<sup>15</sup> برهبر زمانی - K<sup>15</sup> تفت - K<sup>14</sup> I, VI<sup>14</sup>  
 خسروی گسترید - I<sup>21</sup> جامها - K<sup>20</sup> بدو - I, IV<sup>19</sup> بایوان درون - K<sup>18</sup> زابلستان - IV<sup>18</sup>  
 باشد - I, IV<sup>24</sup> جایگاه - K<sup>23</sup> همچو - I, IV<sup>22</sup> و ابسطوا المفارش الخسروانیة - B<sup>22</sup>  
 شاه - VI<sup>27</sup> یکی - VI<sup>26</sup> گو - IV<sup>26</sup> نباید که ماند ازو - I<sup>25</sup> نباید که کم آید از - K<sup>25</sup> VI<sup>25</sup>  
 دهم - I<sup>29</sup> نه اندیشد - K<sup>28</sup>

بززرگان بآتشش<sup>1</sup> نیابند<sup>2</sup> راه  
 همان تابش مهر<sup>4</sup> نتوان زهفت  
 تو بر راه من بر<sup>6</sup> ستیزه مریز  
 ندیدست کسی بند بر پای من  
 تو آن کن که از پادشاهان<sup>10</sup> سزاست  
 بمردی ز دل دور کن خشم و کین  
 بدل خرمی دار و بگذر ز<sup>12</sup> رود  
 گرامی کن ایوان مارا<sup>14</sup> بسور  
 چنان چون بدم کهتر<sup>15</sup> کیقباد  
 چو آیی بایوان<sup>16</sup> من با<sup>17</sup> سپاه  
 برآساید<sup>19</sup> از رنج مرد و ستور  
 همه دشت نخچیر و مرغ اندر آب  
 بیمینم ز تو<sup>21</sup> زور مردان<sup>22</sup> جنگ  
 چو خواهی که لشکر بایران بری  
 گشایم در گنجهای کهن  
 به پیش تو آرم همه هرچ هست  
 بخواه<sup>26</sup> آنچه خواهی و دیگر ببخش  
 درم ده سپهرا و تندی مکن

ز دریا<sup>3</sup> گذر نیست بی آشنای  
 نه روبه توان کرد با شیر جفت<sup>5</sup>  
 که من خود یکی مایهام در<sup>7</sup> ستیز  
 نه بگرفت پیل<sup>8</sup> ژیان جای من<sup>9</sup>  
 مگرد از پی آنک آن نارواست<sup>11</sup>  
 جهانرا بچشم جوانی مبین  
 ترا باد<sup>13</sup> از پاک یزدان درود  
 مباش از پرستنده خویش دور  
 کنون از تو دارم دل و مغز شاد  
 همایدر بشادی بماشی<sup>18</sup> دو ماه  
 دل دشمنان گردد از رشک کور  
 اگر دیر مادی بگیری<sup>20</sup> شتاب  
 بشمشیر شیر افگنی گر<sup>23</sup> پلنگ<sup>24</sup>  
 بنزدیک شاه دلیران بری  
 که ایدر فگندم بشمشیر بن  
 که من<sup>25</sup> گرد کردم بنیروی دست  
 مکن بر دل ما چنین روز<sup>27</sup> دخش<sup>28</sup>  
 چو خوبی<sup>29</sup> بیابی<sup>30</sup> نژندی<sup>31</sup> مکن

ماه - K, I, VI - 4 پدریا - I, IV - 3 نساوند - IV - 2 بر آتش - I, IV, VI - K 1  
 و لم یر أحد: 406. B - 6. 9 شیر - I, IV - 8 پیر - IV - 7 من در - VI - 6. B - 5  
 مدار [مکن - VI] آزا [ایچ با - I] دیو - K, I, VI - 11 پادشاهی - K, VI - 10 رجلی فی القید  
 - J 15 این خاندۀ ما - I, IV - 14 آید - K, VI - 13 بگذار - I - 12 [نیز - K] بر دست راست  
 بنزدیک - K, I, IV, VI - 16 حتی اصیر لک عبدا کما کنت لکیقباد من قبل - B - 17 کهنتر  
 بیمینی دل و - I - 21 نگیری - IV - 20 بیاساید - I - 19 بماشی بشادی - I, IV - 18 بی - I - 17  
 با شیر جویند جنگ - I - 24 یا - K, IV, VI - 23 زور و مردی و - IV روز میدان و - K - 22  
 IV رخشی - J, K, I - 28 دور - VI - 27 بدار - I, IV - 26 کجا - I, IV - 25 (нет рифмы).  
 نیابی - VI - 30 خوشی - K, I, IV, VI - 29 (متن تصحیح قیاسی - رداکتور) بخش - VI - 28 غشی  
 فتحت لک أبواب الغزائن التي ملأتها بعد السيف و أبحتک إياها: 416-420. B - 66. 31

ز یزدان همی آرزو خواستم  
 که بینم<sup>۲</sup> پسندیده چهر ترا  
 نشینیم بایکدگر<sup>۴</sup> شادکام  
 کنون آنچ جستیم<sup>۶</sup> همه یافتیم  
 390 بپیش تو آیم کنون<sup>۱۰</sup> بی<sup>۱۱</sup> سپاه  
 بیارم برت عهد شاهان داد  
 کنون شهریارا<sup>۱۳</sup> تو در<sup>۱۴</sup> کار من  
 گر آن<sup>۱۶</sup> نیکوینها که من کردهام  
 پرستیدن شهریاران همان  
 395 چو پاداش آن رنج بند آیدم  
 همان به که گیتی نمیند کسی  
 بیایم بگویم همه راز خویش  
 بمازو بیندم<sup>۲۳</sup> یکی پالهننگ  
 ازان سان<sup>۲۵</sup> که من گردن زنده پیل  
 400 چو<sup>۲۷</sup> از من گناهی بیاید<sup>۲۸</sup> پدید  
 سخنهاى ناخوش ز من دور دار  
 مگوی آنچ هرگز نگفتست کس

<sup>۱</sup> K, I, VI—بدو <sup>۲</sup> K, I, IV, VI—دیدم <sup>۳</sup> I—مردی <sup>۴</sup> K, I, IV—یک با دگر <sup>۵</sup> I, IV,  
 VI—б. стоит после б. 389. <sup>۶</sup> I, IV—دیدم <sup>۷</sup> K—همی <sup>۸</sup> I, IV—پیش <sup>۹</sup> VI—  
 обратный порядок мисра. <sup>۱۰</sup> I, IV—همی <sup>۱۱</sup> VI—با <sup>۱۲</sup> K, I, IV, VI—آنچه <sup>۱۳</sup> K, I, IV,  
 VI—بملا و کردار—IV بازار کردار—I بازار—<sup>۱۴</sup> VI—ای تهمن—VI  
 رنج و سختی—I, IV رنج و غمها—<sup>۱۵</sup> K, VI—همین—<sup>۱۶</sup> I—کزین—VI بدان—<sup>۱۷</sup> I, IV—که آن  
 دمان—<sup>۱۸</sup> VI—<sup>۱۹</sup> K, I, IV, VI—خوردهام—<sup>۲۰</sup> K, IV—پیشین—<sup>۲۱</sup> I—پیش آن (метр нарушен).  
<sup>۲۲</sup> K, I, IV, VI—از—<sup>۲۳</sup> K, I, IV, VI—بمبازو—<sup>۲۴</sup> K—از پای—<sup>۲۵</sup> K, I, VI—  
 نیامد—<sup>۲۶</sup> K, I, IV, VI—گر—<sup>۲۷</sup> K, I, IV, VI—که—<sup>۲۸</sup> K—فگندم—VI شکستم فگندم—<sup>۲۹</sup> K, I, IV,  
 VI—کزان بد—<sup>۳۰</sup> K, VI—سر مرا—<sup>۳۱</sup> B—б. 400: و إن لم تبد متی جناية توجب ذلك  
<sup>۳۲</sup> IV—تن

نشستند بر باره هر دو سوار  
 370 بدادش یکایک درود و<sup>1</sup> پیام  
 همی راند بهمن بر نامدار  
 از اسفندیار آن ییل نیک نام<sup>2</sup>

## ۹

چو بهش نپید رستم ز بهمن<sup>3</sup> سخن  
 چنبن گفت کآری<sup>5</sup> شنیدم پیام  
 ز من پاسخ این بر باسفن دیار  
 هرآنکس که دارد روانش خرد  
 375 چو مردی<sup>6</sup> و پیروزی و خواسته  
 بزگرگی و گردی<sup>7</sup> و نام بلند  
 بگیتی بران سان که اکنون توپی  
 بهباشیم بر داد و<sup>10</sup> یزدان پرست  
 سخن هرچ برگفتنش روی نیست  
 380 وگر<sup>13</sup> جان تو بسپرد راه آز  
 چو مهتر سراید سخن سخته<sup>15</sup> به  
 ز گفتارت آنکه<sup>17</sup> بدی<sup>18</sup> بنده شاد  
 بمردی<sup>20</sup> و گردی<sup>21</sup> و رای و خرد  
 پدیدست<sup>23</sup> نامت بهندوستان  
 385 ازان پندها داشتیم من سپاس

۱ I — ۲ I, IV, VI — ۳ K — ۴ K, I, IV, VI —  
 بهمن ز رستم — ۵ K, I — ۶ Л —  
 چنبن که آری — ۷ VI — ۸ I, IV, VI — ۹ I, IV — ۱۰ IV —  
 همواره — ۱۱ K — ۱۲ K — ۱۳ K, I, IV, VI —  
 اگر — ۱۴ Л — ۱۵ I, IV — ۱۶ K —  
 گفتار و کردار — ۱۷ K, I, IV, VI — ۱۸ K —  
 آذکس — ۱۹ K — ۲۰ K — ۲۱ K, I —  
 بدگوی — ۲۲ VI — ۲۳ K, I, IV — ۲۴ I —  
 بهند — ۲۵ I, IV — ۲۶ I —  
 در شب — ۲۷ IV —  
 حق شناس — ۲۸ I —  
 در شب — ۲۹ I —  
 سنایش — ۳۰ IV —  
 سنایش — ۳۱ IV —  
 سنایش — ۳۲ IV —  
 سنایش — ۳۳ IV —  
 سنایش — ۳۴ IV —  
 سنایش — ۳۵ IV —  
 سنایش — ۳۶ IV —  
 سنایش — ۳۷ IV —  
 سنایش — ۳۸ IV —  
 سنایش — ۳۹ IV —  
 سنایش — ۴۰ IV —  
 سنایش — ۴۱ IV —  
 سنایش — ۴۲ IV —  
 سنایش — ۴۳ IV —  
 سنایش — ۴۴ IV —  
 سنایش — ۴۵ IV —  
 سنایش — ۴۶ IV —  
 سنایش — ۴۷ IV —  
 سنایش — ۴۸ IV —  
 سنایش — ۴۹ IV —  
 سنایش — ۵۰ IV —

برادرش را نیز با خود<sup>1</sup> نشانند  
 دگر<sup>4</sup> گور بنهاد در پیش خویش<sup>5</sup>  
 نمک برپراگند و بمرید<sup>7</sup> و خورد  
 همی خورد بهمن ز گور اندکی  
 بخندید رستم بدو گفت شاه  
 خورش چون بدین گونه داری بخوان  
 چگونگی زدی<sup>14</sup> نیزه در کارزار  
 بدو گفت بهمن<sup>15</sup> که خسرو<sup>16</sup> نژاد  
 خورش کم بود کوشش و<sup>18</sup> جنگ بیش  
 بخندید رستم با آواز گفت  
 یکی جام زرین پر از باده کرد  
 دگر جام بر دست بهمن نهاد  
 بترسید بهمن ز جام نمید  
 بدو گفت کای بیچۀ شهریار  
 ازو بستند آن جام بهمن<sup>25</sup> بچنگ<sup>26</sup>  
 همی ماند از رستم اندر<sup>30</sup> شگفت

وزان نامداران کسانرا<sup>2</sup> نخواند<sup>3</sup>  
 که هر بار گوری بدی خوردنیش<sup>6</sup>  
 نظاره بروبر<sup>8</sup> سرافراز مرد  
 نبد خوردنش زان<sup>9</sup> او ده<sup>10</sup> یکی  
 ز بهر خورش دارد این پیشگاه<sup>11</sup>  
 چرا رفتی اندر<sup>12</sup> دم<sup>13</sup> هفتخوان  
 چو خوردن چنین داری ای شهریار  
 سخن گوی و<sup>17</sup> بسیمارخواره مباد  
 بکف برنهمیم آن زمان جان خویش  
 که مردی نشاید<sup>19</sup> ز مردان<sup>20</sup> نهفت<sup>21</sup>  
 وزو یـاـد<sup>22</sup> مردان آزاده کرد  
 که برگیر ازان کس که خواهی تو یاد<sup>23</sup>  
 زواره نخستین دمی درکشید  
 بتو شاد بادا می و میگسار<sup>24</sup>  
 دل آزار<sup>27</sup> کرده بدان<sup>28</sup> می درنگ<sup>29</sup>  
 ازان خوردن و یال و بازوی<sup>31</sup> و گفت

доб.: IV— نمازد— VI— بخواند— IV—<sup>3</sup> بسی را— IV— کسی را— I, VI—<sup>2</sup> او— I, IV, VI—<sup>1</sup>

زواره فرامرز چون پیل مسست \* همان نامداران یزدان پرست  
 LI—6. оп.; B— کجا بود خوردش یکی گور بیش— IV—<sup>6</sup> (нет рифмы). خودش— K—<sup>5</sup> یکی— IV—<sup>4</sup>  
 K, IV,<sup>8</sup> بدید— IV—<sup>7</sup> والآخر بین یدی رستم و کن رستم یاکل کل مّرة وحدة حمار وحش  
 I, IV—<sup>12</sup> بیش دارد سپاه— I—<sup>11</sup> صد— K, I, IV, VI—<sup>10</sup> پیش— I, IV—<sup>9</sup> آن— VI—  
 بهمن— VI—<sup>16</sup> خسرو— VI—<sup>15</sup> زنی— K, I, IV, VI—<sup>14</sup> ره— I, IV, VI—<sup>13</sup> چگونه شدی بر  
 ز مردان نشاید— I, IV, VI—<sup>20</sup> نباشد— K—<sup>19</sup> оп. و— K, I, IV, VI—<sup>18</sup> оп. و— IV—<sup>17</sup>  
 I, IV—<sup>21</sup> доб.:

یکی جام می خواست از میگسار \* که کشتی نکردی بروبر گذار  
 K, I, IV—<sup>26</sup> پر می— LI—<sup>25</sup> می خوشگوار— K—<sup>24</sup> بباد— LI—<sup>23</sup> ازو نام— LI—<sup>22</sup>  
 بهمن ازو در— LI, K—<sup>30</sup> میخواره بد تنک— K, I, IV—<sup>29</sup> پر از— LI—<sup>28</sup> آرام— I, IV—<sup>27</sup>  
 بالا— VI— بازو— K, I, IV—<sup>31</sup>

ور ایدونک<sup>1</sup> او<sup>2</sup> بهتر آید بچنگ  
 نشست از بر باره بادپای 335  
 بگفت آن شگفتی بموید<sup>4</sup> که دید  
 چو<sup>5</sup> آمد بنزدیک نخچیرگاه  
 بموید چنین گفت کین مرد کیست  
 پندیره شدش با زواره بهم  
 پیاده شد از باره<sup>8</sup> بهمین چو دود 340  
 بدو گفت رستم که تا نام خویش  
 بدو<sup>13</sup> گفت من پور اسفندیار  
 ورا پهلوان زود در بر گرفت  
 برفتند هر دو بجای نشست  
 چو بنشست بهمین بدادش درود 345  
 ازان پس چنین گفت کاسفندیار  
 سراپرده زد بر لب هیرمند  
 پیامی رسانم ز اسفندیار  
 چنین گفت رستم که فرمان<sup>23</sup> شاه  
 خوریم آنچه<sup>25</sup> داریم چیزی نخست 350  
 بگسترد بر سفره بر نان نرم  
 چو<sup>27</sup> دستارخوان<sup>28</sup> پیشی بهمین نهاد

بگیرد همه شهر - K, VI - <sup>3</sup> گر ایدونک زو - VI - <sup>2</sup> گر ایدونک از - I گر ایدون کز - K - <sup>1</sup>  
 تهمتین بدیدش هم‌انگه - K, I, VI - <sup>6</sup> بر - VI - <sup>5</sup> بموید بگفت آن شگفتی - IV - <sup>4</sup> ایران  
 به [ز - I] نخچیر هر کس که - K, I, VI - <sup>8</sup> فتوجه نحوه فلما راه رستم: 338-315 - B - <sup>7</sup>  
 نیایم ز تو - K - <sup>12</sup> نمود - K, I, VI - <sup>11</sup> و - IV - <sup>10</sup> سپ - K, I, VI - <sup>9</sup>  
 مهترپرست - K, I, VI - <sup>16</sup> پور اسفندیار - VI - <sup>15</sup> سر خسروان - J - <sup>14</sup> چنین - I, IV - <sup>13</sup>  
 см. б. 348. اگر بشنود پهلوان سوار - IV - <sup>20</sup> بر - I - <sup>19</sup> هر که بود - IV - <sup>18</sup> و - J - <sup>17</sup>  
 K, <sup>23</sup> см. б. 346. چو آتش برفت از در شهریار - IV - <sup>22</sup> فیروز - I پیروز - K, IV, VI - <sup>21</sup>  
 قد تعب - B - برنجید [و - I, IV] زین سان بپیمود راه - K, I, IV, VI - <sup>24</sup> فرزندی - I, IV, VI -  
 پرستنده - I, IV, VI - <sup>28</sup> ب - K - <sup>27</sup> بر آورد - VI - <sup>26</sup> آنکه - VI - <sup>25</sup> ابن الملک من مکان بعید  
 همی - K, I, VI - <sup>29</sup> خوان

نگه کرد بهمن<sup>1</sup> بنخچه-چیرگاه<sup>2</sup>  
 درختی گرفته بچنگ اندرون  
 یکی نژده گوری زده بر درخت  
 یکی جام پر می بدست دگر  
 320 همی گشت رخس اندران<sup>8</sup> مرغزار  
 بدل<sup>9</sup> گفت بهمن که این رستمست  
 بگیتی کسی مرد ازین سان ندید  
 بترسم که با او<sup>13</sup> یل اسفندیار  
 325 من این را بیک سنگ بیجان کنم  
 یکی سنگ زان کوه خار<sup>17</sup> بکنند  
 ز<sup>18</sup> بنخچه-چیرگاهش زواره بدید  
 خروشید کای مهتر نامدار<sup>20</sup>  
 330 بچنبید<sup>22</sup> رستم نه بنهاد گور  
 همی بود تا سنگ نزدیک شد  
 بزد پاشنه سنگ بنداخت<sup>24</sup> دور  
 غمی شد دل بهمن از کار اوی  
 همی گفت گر فرخ اسفندیار  
 تن خویش در جنگ رسوا کند

بر و-<sup>3</sup> K بران کوه رفت و نگه کرد راه-IV<sup>2</sup> ازان سر-VI کرد از آنجا-K<sup>1</sup>

<sup>4</sup> I- вместо бб. 314-316 (гаплография):

بانگ گشت بنمود بنخچه-چیرگاه \* بدید آن بر پهلوان سپاه

که در چنگ او پتر موری نسخت-I<sup>7</sup> یکی مرد همچون که بیستون-IV<sup>6</sup> I<sup>6</sup> یکی-VI<sup>6</sup> K<sup>6</sup>

(нет рифмы). وگر کوه البرز در جوشنست-<sup>10</sup> JI چنبن-<sup>9</sup> K, I, IV, VI<sup>9</sup> بهمن دران-<sup>8</sup> I, IV<sup>8</sup>

VI<sup>16</sup> زال رازار و-I<sup>15</sup> نباید-K<sup>14</sup> او با-K<sup>13</sup> پیشین-VI<sup>12</sup> کاردازان-VI<sup>11</sup>

هم او ازان [او-VI] I, IV, VI<sup>19</sup> همی او ازان-K<sup>19</sup> د-I<sup>18</sup> خار ازان که-K<sup>17</sup> بریان

VI<sup>22</sup> کوه گاه-VI<sup>21</sup> پهلوان سپاه-VI و گفت ای یل نامدار-IV پهلوان سوار-I<sup>20</sup> K<sup>20</sup>

I, IV, I, IV, VI<sup>26</sup> K<sup>26</sup> هنجار-K<sup>26</sup> بدید-K, VI<sup>25</sup> انداخت-VI<sup>24</sup> بر و-VI<sup>23</sup> همه-I, IV<sup>23</sup> بچنبید

این-VI<sup>27</sup> K, I, IV, VI<sup>27</sup> دیدار-VI

کنون رستم آید ز نغچه‌چیرگاه  
 تو با این سواران بماش<sup>1</sup> ارجمند  
 چنین داد پاسخ که اسفندیار  
 گزین کن یکی مرد جوینده راه  
 بدو گفت دستان<sup>4</sup> که نام تو چیست  
 بر آنم<sup>6</sup> که تو خویش لهراسپی<sup>7</sup>  
 چنین داد پاسخ<sup>10</sup> که من بهمنم  
 چو بشنید گفتار آن<sup>12</sup> سرفراز  
 بخندید بهمن پیاده بمود  
 بسی خواهشش کرد کاید<sup>16</sup> بایست  
 بدو گفت فرمان<sup>18</sup> اسفندیار  
 گزین کرد مردی<sup>20</sup> که دانست راه  
 همی رفت پیش اندرون رهنمون  
 بانگشت بنمود<sup>23</sup> نغچه‌چیرگاه

305

310

## ۸

یکی کوه بد پیش مرد جوان 315  
 برانگ پیخت آن باره<sup>25</sup> په‌لبوان

چنین داد - K, VI<sup>4</sup> بفرمودمان - VI<sup>3</sup> بآرام - K<sup>2</sup> بپا - VI<sup>1</sup> تنی - I<sup>1</sup> بپای - K<sup>1</sup>  
 که - I, VI<sup>8</sup> گشتاسپی - VI<sup>7</sup> بدانم - IV<sup>6</sup> زود - VI<sup>5</sup> چنین گفت با او - I<sup>1</sup> پاسخ  
 أنا بهمن بن اسفندیار - B<sup>11</sup> بدو گفت بهمن - K, I, VI<sup>10</sup> لهراسپی - VI<sup>9</sup>  
 بپرسید و او - VI<sup>12</sup> بموسید و او - I<sup>14</sup> بپرسید او - K<sup>14</sup> اسپی و - K, I, VI<sup>13</sup> او - VI<sup>13</sup>  
 گرم - VI<sup>17</sup> کرد خواهش که ایدر - K, I, IV, VI<sup>16</sup> بپرسید بسیار و پوزش نمود - IV<sup>15</sup>  
 جهان‌دیده بد - I<sup>21</sup> گردی - K, I, VI<sup>20</sup> چنین است - VI<sup>19</sup> پیغام - K, I, IV, VI<sup>18</sup>  
 زواره فرامرز و چندی سپاه - K<sup>24</sup> چو آمد بنزدیک - IV<sup>23</sup> (метр нарушен). سرخون - I<sup>22</sup>  
 باره<sup>25</sup> K, IV, VI<sup>25</sup> نشان داد و خود باز پیمود راه - IV<sup>25</sup> см. б. 301;

\* نمیره اینجا بمعنی پسر است

## ۷

- سرخنهای آن نامور پیشگاه  
 بپوشید ز بفت شاهنشاهی  
 خرامان بیامد ز<sup>۲</sup> پرده سرای  
 جهانجوی بگذشت بر هیرمند  
 هم اندر زمان<sup>۶</sup> دیده باننش<sup>۷</sup> بدید  
 که آمد نبرده سواری دلیر  
 پس پشت او خوارمایه سوار  
 هم اندر زمان زال برنشست  
 بیامد ز دیده<sup>۱۰</sup> مر اورا<sup>۱۱</sup> بدید  
 چنین گفت کین نامور پهلوست  
 ز لهراسپ دارد هممانا نژاد  
 ز دیده بیامد بدرگاه رفت  
 هم اندر زمان بهمن آمد پدید  
 ندانست<sup>۱۵</sup> مرد جوان زال را  
 چو نزدیکتر گشت آواز داد  
 سر انجمن<sup>۱۸</sup> پور دستان کجاست  
 که آمد بزاول گو<sup>۱۹</sup> اسفندیار<sup>۲۰</sup>  
 بدو گفت زال ای پسر کامجوی  
 285  
 290  
 295  
 300

IV-доб.: ز راه—VI<sup>۱</sup>

یکی جام پر می بدست دگر \* پرستنده بر پای پیشش پسر  
 I-<sup>۷</sup> ز دیده درون—VI<sup>۶</sup> سرو—VI<sup>۵</sup> جوان—VI<sup>۴</sup> درفش—IV, VI<sup>۳</sup> پ—K, I, IV, VI<sup>۲</sup>  
 یکی نژده شیر—IV<sup>۹</sup>. 291. см. б. یکی بادسرد از جگر—VI<sup>۸</sup> دیدبان چون  
 K--б. оп.; VI--бб. 288—291 оп. چو اورا—IV چو بهمن—I<sup>۱۱</sup> همانگه—I, IV<sup>۱۰</sup>  
 I, IV—<sup>۱۵</sup> نخفت—IV بحومت—I نخفت—K, JI<sup>۱۴</sup> پر اندیشه—K, I, IV, VI<sup>۱۳</sup> (гаплогрaфия).  
 I, <sup>۱۸</sup> چنین—K, I, IV, VI<sup>۱۷</sup> برافراخت—IV, VI<sup>۱۶</sup> ولم یکن یعرف دستان—B بدانست  
 جویمار—I, IV<sup>۲۱</sup> یکی نامدار—I<sup>۲۰</sup> یل—K, IV, VI<sup>۱۹</sup> راستان—IV

- 265 برآشفت یک روز و سوگند خورد  
 که اورا بجز بسته در بارگاه  
 کنون من ز ایران بدین آمدم  
 پیرهیز و پیچان شو از خشم اوی  
 چو اینجا<sup>6</sup> بیایی و فرمان<sup>7</sup> کنی  
 بخورشید<sup>8</sup> رخشان و جان<sup>10</sup> زریر  
 270 که من زین پشیمان کنم شاهرا  
 که من زین که گفتم نجویم فروغ  
 پشوتن برین بر گوی منست  
 همی جستم از تو من<sup>16</sup> آرام شاه<sup>17</sup>  
 275 پدر شهریارست و من کهترم  
 همه دوده اکنون بیاید<sup>21</sup> نشست  
 زواره فرامرز و دستان سام  
 همه پند من یک بیک بشنوید  
 نباید که این خانه ویران شود  
 280 چو بسته ترا نزد شاه آورم  
 بماشیم پیشش بخواهش<sup>25</sup> بیای  
 نمائیم که بادی بتو بر وزد
- بروز سپید و شب لژورد  
 نه بیند ازین پس جهاندار شاه<sup>1</sup>  
 نبند<sup>2</sup> شاه دستور تا دم زدم<sup>3</sup>  
 ندیدی<sup>4</sup> که خشم آورد چشم<sup>5</sup> اوی  
 روانرا بپوشش گروگان<sup>8</sup> کنی  
 بجان پدرم<sup>11</sup> آن جهاندار<sup>12</sup> شیر  
 برافروزم<sup>13</sup> این اختر و<sup>14</sup> ماهرا  
 نگردم بهر کار گرد دروغ<sup>16</sup>  
 روان و خرد رهنمای منست  
 ولیکن همی از تو دیدم<sup>18</sup> گناه<sup>19</sup>  
 ز فرمان او یک زمان نگذرم<sup>20</sup>  
 زدن رای و سودن بدین کار دست  
 جهانزیده رودابه<sup>22</sup> نیک نام  
 بدین خوب گفتار من بگرید<sup>23</sup>  
 بکام دلیران ایران<sup>24</sup> شود  
 بدو بر فراوان گناه آورم  
 ز خشم و ز کین آرمش باز جای  
 بران سان که از گوهر من سزد

<sup>1</sup> K, I, VI — کسی زین گزیده سپاه — <sup>2</sup> IV — بید — <sup>3</sup> VI — порядок бб.: 264, 266, 267, 265.  
<sup>4</sup> IV — نماید — <sup>5</sup> VI — خشم (нет рифмы). — <sup>6</sup> K, I, IV, VI — ایدر — <sup>7</sup> I, IV, VI — پیمان — <sup>8</sup> K, I,  
 VI — روشن روان — <sup>10</sup> K, I, VI — بخورشید و — <sup>9</sup> K, I — روان از نشستن پشیمان — <sup>11</sup> VI —  
<sup>12</sup> I — گرانمایه — <sup>13</sup> K, VI — برافروزم — <sup>14</sup> IV — تیرهگون — <sup>15</sup> K, I, IV, VI — б. оп. — <sup>16</sup> K, I,  
 VI — بیمنم — <sup>17</sup> I — آواز شاه — <sup>18</sup> I — زو ندیدم — <sup>19</sup> II —  
 б. стоит после б. 271. — <sup>20</sup> Б — бб. 269—275 не переведены. — <sup>21</sup> IV — نباید — <sup>22</sup> I —  
 جهانزیدگانرا — <sup>23</sup> VI — بگرید — <sup>24</sup> K — توران — <sup>25</sup> K, I, IV, VI —  
 وزان پس بماشیم [K, VI — به] [K, VI — به] پیشش

ازان پس که<sup>1</sup> ارجاسپ آمد بچنگ  
 ندانست کس لشکرش را<sup>3</sup> شمار  
 یکی گورستان کرد بر<sup>4</sup> دشت کین 250  
 همانا که تارستخیز این سخن  
 کنون خاور اوراست تا باخت  
 ز توران زمین<sup>8</sup> تا در هند و<sup>9</sup> روم  
 ز دشت سواران نیوزه گزار  
 فرستندش از مرزها<sup>11</sup> باژ و<sup>12</sup> ساو 255  
 ازان گفتم این با تو ای پهلوان  
 نرفتی بدان نامور بارگاه  
 کرانی گرفتستی<sup>16</sup> اندر<sup>17</sup> جهان  
 فراموش ترا مهتران چون کنند  
 همیشه همه<sup>19</sup> نیکویی خواستی 260  
 اگر بر شمارد کسی رنج تو  
 ز شاهان کسی بر چنین داستان  
 مرا گفت رستم ز بس خواسته  
 بزاول نشستست و گشتست مست

<sup>1</sup> I, VI— چو <sup>2</sup> K— پلنگ IV— б. стоит после б. 244. <sup>3</sup> IV— (метр нарушен).  
<sup>4</sup> K, VI— ازان I, IV— از <sup>5</sup> K, I, IV, VI— که جایی ندیدند <sup>6</sup> K, VI— پیدا <sup>7</sup> B— 66. 246—  
 و قد تیسر له من الفتوح مالم یتیسر لغيره حتی دخل تحت حکمه جمیع ممالک: 250:  
<sup>8</sup> K, I, VI— و <sup>9</sup> VI— و <sup>10</sup> I, IV— نیز <sup>11</sup> K, I, VI—  
 256—257— JI— <sup>15</sup> آوازت— VI— <sup>14</sup> جنگشان— VI— <sup>13</sup> روز— VI— <sup>12</sup> فرستند ازین شهرها  
<sup>16</sup> K, VI— و قد ضاق صدره مما تعامله به من إخلالک بخدمته و قلّة احتفالك بجنبه— B—  
<sup>19</sup> K— همی خویشتن داری اندر— K, I, IV, VI— <sup>18</sup> گزیدی همی در— I, IV— <sup>17</sup> گزیدستی  
 همان— VI— همان— K, I— <sup>22</sup> نبودند و— K— <sup>21</sup> فزون آید از نامور— K— <sup>20</sup> همی— IV— تو خود  
<sup>23</sup> I— доб.:

چو کار آیدش دوری از بارگاه \* نمیپند ترا نیز در بزمگاه  
 K, IV— доб. вариант б.; VI— доб. вариант б. после б. 267.

- چو<sup>1</sup> دوری گزینند ز کردار زشت  
بد و نیک بر ما همی بگذرد 230
- سرانجام بستن بود تیره خاک  
بگیتی هرانکس که نیکی شناخت  
همان<sup>4</sup> بر که کاری همان بدروی  
کنون از تو اندازه گیریم راست 235
- که بگذاشتی سالیان بی شمار  
اگر باز جوویی ز راه خرد  
که چندین بزرگی و گنج و سپاه  
ز<sup>7</sup> پیش<sup>8</sup> نپاکان ما<sup>9</sup> یافتی<sup>10</sup>  
چه مایه جهان داشت<sup>12</sup> لهراسپ شاه  
چو او<sup>13</sup> شهر<sup>14</sup> ایران بگشتاسپ داد 240
- سوی او یکی نامه ننوشتهای<sup>18</sup>  
نرفتی بدرگاه او بندهوار  
ز هوشنگ و جم<sup>20</sup> فریدون گرد  
همی رو چنین تا سر کیمباد  
چو گشتاسپ شه نیست<sup>22</sup> یک نامدار  
پذیرفت پاکیزه دین بهی  
چو خورشید شد راه گیمهان خدیو 245

1 VI - ز 2 K - بپاداش خرم 3 VI - پیش 4 VII - هران 5 I - б. оп. 6 K, IV, VI -  
من - I, IV, VI 9 K, I, IV, VI همه از I, IV - پیش از K, VI 8 تو - VI به K 7 فزودن - I فزونی  
نیامدت - K 15 تخت - K 14 از VI - 13 جهاندار - IV, VI 12 تو - VI 11 خواستی - VI 10  
و لجا تقلد لهراسپ صورت - B 17 کار - IV 16 نیامد ازان پس خود از I, VI از شاه دار  
نخواندی [نخوانی - I] 19 K, I, VI - بنوشته - IV, VI 18 مجلس بیتک و اعرضت من خدمته  
23 I, VI - بنشست - IV زنشست - K, I, VI 22 بزرگی - I 21 جم وز - IV 20 کسی را همی  
بیدادی - K, I, VI 25 ماند - IV 24 بباز

نگیبرد ورا رستم اندر فریب<sup>1</sup>  
 درفشان<sup>4</sup> کند<sup>5</sup> رای<sup>6</sup> تاریک ما  
 بدانش<sup>7</sup> بیند<sup>8</sup> گزند<sup>9</sup> مرا  
 اگر<sup>12</sup> دور دارد سر از بدخویی  
 برین باش و آرم مردان بخوا<sup>18</sup>

سواری که باشد ورا فرّ و زیب  
 گر ایدونک<sup>2</sup> آید<sup>3</sup> بنزدیک ما  
 بخوبی دهد دست بند مرا  
 نخواهم من<sup>10</sup> او را بجز<sup>11</sup> نیکویی  
 215 پیشوتن بدو گفت اینست راه

۶

ورا پندها داد<sup>15</sup> ز اندازه پیش  
 بیارای تن را بدیبای چین  
 نگارش همه گوهر<sup>17</sup> پهلوی  
 ز گردنکشان برگزینند ترا  
 کند آفریننده را بر تو یاد  
 سرافراز ده موبد نیکنام  
 مکن کار بر خویشتن بر گران<sup>20</sup>  
 بیارای<sup>21</sup> گفتار و چربی<sup>22</sup> فزای  
 جهاندار وز هر بدی بی گزند<sup>24</sup>  
 که او بست جاوید نیکشناس  
 پیرهمیز دارد سر<sup>27</sup> از<sup>28</sup> بدخویی  
 بود شادمان در سرای سپنج

بفرمود تا بهمن آمدش<sup>14</sup> پیش  
 بدو گفت اسپ<sup>16</sup> سیه برنشین  
 بنه بر سرت افسر خسروی  
 بران سان که هر کس که بیند ترا  
 220 بداند که هستی تو خسرو نژاد  
 بر پنچ<sup>18</sup> بالای زرین ستام  
 هم از راه تا خان<sup>19</sup> رستم بران  
 درودش ده از ما و خوبی نهای  
 بگویش که هر کس که گردد بلند<sup>28</sup>  
 225 ز دادار بآید که دارد<sup>25</sup> سپاس  
 چو باشد فزاینده<sup>26</sup> نیکویی  
 بیفزایدش کامگاری و گنج

1 K, VI- 4 آمد- K 3 اگر او خود- IV 2 که رستم بگیرد ورا در نهیب- IV 1  
 9 K- 9 نمیند- IV بمیند- K 8 بآیین- I 7 جان- IV 6 کند روشن این- I 5 درافشان  
 مغواه- K, IV, VI 13 K, IV, VI 12 جز آن- VI جز از- K 11 مر- VI 10 کند  
 کاسپ- K, VI 16 سخن گفت با او [وی- I, IV] 15 آمد به- K, I, IV, VI 14  
 و آرسل ولده بهمن الی رستم: 202-223. 66- B 20 خوان- I 19 پنچ و- VI 18 پیکر- K 17  
 K, 25 سر از رای شاهان بدر کی برد- I 24 دارد خرد- I 23 خوبی- K, VI 22 بیفروز- I 21  
 پیرهمیزد آن از بد- IV 28 دل- I از آرز و- K, VI 27 فرازنده- K 26 یابد- IV



بـدو زخ مـبـر کـودکـانـرا بـپـای  
 بـمـادر چـنـبـن گـفـت پـس جـنـگـجـوی  
 چـو بـا زـن<sup>3</sup> پـس پـرده بـاشـد<sup>4</sup> جـوان  
 بـهـر رزـمـگـه<sup>6</sup> بـایـد اوـرا نـگـاه<sup>7</sup>  
 مـرا<sup>9</sup> لـشـکـری<sup>10</sup> خـود نـپـایـد بـکار<sup>11</sup> 185  
 ز پـیـش پـسـر مـادر مـهـر بـان<sup>18</sup>  
 هـمـه شـب ز مـهـر<sup>15</sup> پـسـر مـادرش  
 کـه دانا<sup>1</sup> نـخـوانـد تـرا پـاکـرای<sup>2</sup>  
 کـه نـا بـردن کـودکـان نـپـسـت روى  
 بـمانـد مـنـش پـسـت و تـبـره روى<sup>5</sup>  
 گـذارـد<sup>8</sup> بـهـر زخـم گـوپـال شـاه  
 جـز از خـویـش و پـیـوند و چـندى سـوار<sup>12</sup>  
 بـیـامـد پـر از<sup>14</sup> دـرد و تـبـره روى  
 ز دـیدـه هـمى رـیـخت<sup>16</sup> خـون بـر بـرش<sup>17</sup>

## ۵

بـشـبـگـیر هـنـگـام بـانـگ خـروسى  
 چـو پـیـلى بـاسـپ انـدرآورد پـای  
 هـمى رـفـت<sup>18</sup> تا پـیـشـش<sup>19</sup> آـمـد دو راه  
 دژ گـنـبـدان بـود رـاهـش یـکـى  
 شـتـر انـک در پـیـش بـودش<sup>23</sup> بـخـفـت  
 هـمى چـوب زـد بـر سـرش سـاروان<sup>24</sup> 190  
 ز درگـاه بـرخـاسـت آوای کـوسى  
 بـیـاورد چـون بـاد لـشـکـر ز جـای  
 فـرو مـانـد بـر جـای پـیـل<sup>20</sup> و سـپـاه  
 دگـر<sup>21</sup> سـوى زاول<sup>22</sup> کـشـیـد انـدکـى  
 تو گـفـتى کـه گـشـتـست بـا خـاک جـفـت  
 ز رـفـتن بـهـانـد آن زـمان کـاروان

چو زن در پس در نشیند - K<sup>4</sup> چو زن در - VI<sup>3</sup> نیکرای - VI<sup>2</sup> که داند - VI<sup>1</sup>  
 بهر رزم باید بهر جایگاه - K اندر آوردگاه - JI<sup>7</sup> رزمگاه - JI<sup>6</sup> I - 6. on.<sup>5</sup> ماند - IV  
 K, I, VI<sup>11</sup> لشکر - VI لشکر - I<sup>10</sup> بسی - K, I, VI<sup>9</sup> دارد - IV که دارد - K, I, VI<sup>8</sup>  
 دلش گشت پر - IV<sup>14</sup> چو بشنید گفتار فرخ جوان - IV<sup>13</sup> سرا - K, I, VI<sup>12</sup> نماید مرا  
 بهر - IV<sup>15</sup> بیمارید - IV<sup>16</sup> بهر - IV<sup>15</sup> I, VI - 66. 186-187 on.; K - вместо 66. 186-187:<sup>17</sup>

برین گونه میگفت تاریک شب \* کتابیون ز گفتار او خشک لب  
 و قال لها إنه كما ذكرت و لكن كيف أخالف أمر الملك الكشتاسب؟ 187-168. 66. B  
 احدهما - B کابل - JI, IV<sup>22</sup> یکی - K<sup>21</sup> شاه - IV<sup>20</sup> پیش - VI<sup>19</sup> راند - K, I, IV, VI<sup>18</sup>  
 ساربان - K, I<sup>24</sup> رفتی - IV<sup>23</sup> یغضی الی زابلستان

- 165 سپه یکسره بر تو دارند چشم  
جز از سیستان در جهان جای هست  
مرا خاکسار دو گیتی مکن  
چنین پاسخ آوردش اسفندیار  
همانست<sup>5</sup> رستم که دانی همی  
170 نکوکارتر<sup>8</sup> زو بایران کسی  
چو<sup>11</sup> اورا بستم نماند روا<sup>12</sup>  
ولیکن نباید شکستن دلم  
چگونه کشم سر ز فرمان شاه  
مرا گر بزاول سرآید زمان  
175 چو رستم بیاید<sup>19</sup> بفرمان<sup>20</sup> من  
بیمارید خون از مژه مادرش  
بدو گفت کای ژنده پیل ژیان<sup>23</sup>  
نماشوی بسنده تو با پیلتن  
مهر پیش پیل ژیان هوش خویش  
180 اگر زین نشان<sup>26</sup> رای<sup>27</sup> تو رفتست

“

تیز و<sup>3</sup> K, IV, VI جوانی<sup>2</sup> K, I, VI بلاها ز خشم<sup>1</sup> I, IV, VI بلاها و خشم<sup>1</sup> K  
قد اخمرنی بهمن بآنک ترید الخروج الی زابلستان لقتال رستم بن: 66. 152-167. B  
دستان فلا تتعرض له و لا تلق بیدک الی التهلکة فانه الرجل الذی لا یصطلی بناره و لا  
را نامه-IV راگر پخوانی-<sup>7</sup> L سخنهای<sup>6</sup> K, VI همیمنت<sup>5</sup> IV, VI پجاری فی مضماره  
نباشد [نباید-VI] بدیدار و<sup>9</sup> I, VI نباید پدیدار جوینی<sup>9</sup> K. (описка) بر<sup>8</sup> IV خوانی  
VI مر<sup>11</sup> I-<sup>10</sup> I, IV-<sup>6</sup> б. стоит после б. 171; см. б. 122. IV-<sup>4</sup> خوبى  
من این<sup>15</sup> K, I, VI هم<sup>14</sup> VI-<sup>13</sup> K, I, IV تن<sup>13</sup> K, I, IV سزا<sup>12</sup> K, I, IV, VI جز  
VI-<sup>6</sup> б. стоит после б. 175. VI گردش آسمان<sup>18</sup> I, VI آسمان<sup>17</sup> K ازان<sup>16</sup> IV-<sup>16</sup> پیمشگاه  
VI-<sup>23</sup> K, VI-<sup>22</sup> I-<sup>21</sup> б. стоит после б. 181. VI-<sup>20</sup> I-<sup>19</sup> IV نباید فرمان<sup>20</sup> I-<sup>21</sup> VI همی  
جهان<sup>26</sup> L-<sup>25</sup> IV-<sup>24</sup> K با<sup>25</sup> IV-<sup>24</sup> K پیرو<sup>24</sup> VI ز نیرو همی خوار داری<sup>24</sup> I تیزی<sup>24</sup> K جوان  
کار<sup>28</sup> I, IV-<sup>27</sup> K دام<sup>28</sup> K کام<sup>27</sup> I-

150 ز پیش پدر باز گشمت او بتاب<sup>1</sup> چه از پادشاهی چه از خشم<sup>2</sup> باب  
بایوان خویش اندر آمد درم لبی پر ز باد و دلی پر ز غم<sup>3</sup>

## ۴

کتایون چو بشنید شد<sup>4</sup> پر ز خشم چنیین گفت با فرخ اسفندیار  
155 ز بهمن شنیدم که از گلستان بماندی همی رستم زالرا  
ز<sup>7</sup> گیتی همی<sup>8</sup> پند مادر نیوش سواری که باشد بنیروی پیل  
بدرزد جگر گاه دیو سپید همان<sup>12</sup> ماه<sup>18</sup> هاماوران را بکشت  
همانا چو سهراب دیگر سوار بیچنگ<sup>15</sup> پدر در بهنگام جنگ  
160 بکیمن سپاوش<sup>17</sup> ز افراسیاب که نفرین برین تخت و این تاج باد  
مده از پی تاج سررا بباد پدر پیر سر گشت<sup>21</sup> و برنا توی

بپیشش پسر شد پر از آب چشم که ای از کیمان جهان<sup>5</sup> یادگار  
همی رفت خواهی بزابلستان<sup>6</sup> خداوند شمشیر و گوپالرا  
بمد تیز مشتاب و چندین<sup>9</sup> مکوش ز خون راند اندر زمین جوی<sup>10</sup> ذیل  
ز شمشیر او گم کند<sup>11</sup> راه شید نیارست گفتن کسی او را درشت<sup>14</sup>  
نیودست جنگی گه کارزار باوردگه کشته شد بی درنگ<sup>16</sup>  
ز خون کرد گیتی چو دریای آب برین کشتن<sup>18</sup> شور<sup>19</sup> و تاراج باد<sup>20</sup>  
که با تاج شاهی ز مادر نژاد بزور<sup>22</sup> و بمردی توانا توی

هم از بهر تاج وز - I, IV, VI هم از بهر تاج و هم از بهر - K<sup>2</sup> آفتاب - VI<sup>1</sup>  
که ای در جهان از - K, VI<sup>5</sup> خورشیدرخ - I, VI, دل - K<sup>4</sup> ابروان پر ز خم - K<sup>3</sup> گفتار  
ب - I, IV<sup>7</sup> کابلستان - IV<sup>6</sup> که ای از یلان جهان - IV که ای از یلان در جهان - I یلان  
بگفتار [ز گفتار - VI] خوار - I, IV, VI, K<sup>10</sup> بر بد - I, IV, VI با بد - K<sup>9</sup> همه - K, VI<sup>8</sup>  
IV - I, б. оп.<sup>14</sup> شاه - IV, VI, K<sup>13</sup> هم او - VI, K<sup>12</sup> شود - IV<sup>11</sup> آیدش رود  
برین کشور و - VI بپر کشتن - Л<sup>18</sup> سپاوخش - K<sup>17</sup> 66. 159-160 оп. - K, I, VI<sup>16</sup> برزم  
K<sup>22</sup> پیر گشتست و - I, IV, VI, K<sup>21</sup> 163. б. стоит после б. - I, IV<sup>20</sup> سور - IV<sup>19</sup>  
IV, VI - بیچنگ

ره سپستان گیر و برکش<sup>3</sup> سپاه<sup>4</sup>  
 بیارش بمازو<sup>7</sup> فگنده کمند  
 نیاید که سازند پیش تو دام  
 بیاور کشان تا بمیند<sup>10</sup> سپاه<sup>11</sup>  
 اگر کام اگر<sup>13</sup> گنج<sup>14</sup> یابد<sup>15</sup> بسی  
 بشاه جهان گفت زین باز گرد<sup>17</sup>  
 همی راه جوئی باسفنندیار<sup>19</sup>  
 مرا از جهان<sup>20</sup> دور خواهی همی  
 مرا گوشه‌یی بس بود زین<sup>23</sup> جهان  
 بنفرمان و رایت سر افگنده<sup>25</sup>  
 بلندی بیابی<sup>27</sup> نژندی مکن  
 جهانانددگان از در کارزار  
 نژندی بجان<sup>28</sup> بداندیش تست  
 همان گنج و تخت و سپاه و<sup>29</sup> کلاه  
 که لشکر نیاید مرا خود بکار  
 بلشکر ندارد جهاندار باز

اگر تخت خواهی ز من<sup>1</sup> با<sup>2</sup> کلاه  
 چو آنجا<sup>5</sup> رسی<sup>6</sup> دست رستم بمند  
 زواره فرامرز و<sup>8</sup> دستان سام  
 پیاده دوانش<sup>9</sup> بدین بارگاه  
 ازان پس نیچد سر<sup>12</sup> از ما کسی  
 سپهبد بروها پر از تاب<sup>16</sup> کرد  
 ترا نیست دستان و<sup>18</sup> رستم بکار  
 دریغ آیدت جای شاهی همی  
 ترا باد این تخت و تاج<sup>21</sup> کیان<sup>22</sup>  
 ولیکن<sup>24</sup> ترا من یکی بنده  
 بدو گفت گشته‌اسی<sup>26</sup> تندی مکن  
 ز لشکر گزین کن فراوان سوار  
 سلیح و سپاه و درم پیش تست  
 چه باید مرا بی تو گنج و سپاه  
 چنین داد پاسخ یل<sup>30</sup> اسفندیار  
 گر ایدونک آید<sup>31</sup> زمانم فراز

گیر [گیرو-IV] K, I, IV, VI-<sup>3</sup> خواهی و گنج و-VI I, IV-<sup>2</sup> همی-VI K, I, VI-<sup>1</sup>  
 VI-روی-IV شوی-<sup>6</sup> K, I-<sup>5</sup> اذر-<sup>4</sup> K, VI-<sup>4</sup> обратный порядок мисра. خود با  
 بیماری دوانشان که بمند-<sup>10</sup> K-<sup>9</sup> دوانشان-<sup>8</sup> VI-<sup>7</sup> I-<sup>7</sup> شود  
 کام-<sup>13</sup> IV, VI-<sup>12</sup> خود-<sup>11</sup> VI-<sup>11</sup> بیاور تو ای نامبردار شاه-<sup>10</sup> I-<sup>10</sup> شود  
 ازین-<sup>17</sup> K-<sup>16</sup> چین-<sup>15</sup> K, I, VI-<sup>14</sup> گنج و گر نام-<sup>13</sup> I-<sup>13</sup> و گر  
 بشه گفت تو گرد رستم-<sup>16</sup> VI-<sup>15</sup> کز دین مگرد-<sup>14</sup> IV-<sup>14</sup> بدو گفت تو گرد اینها مگرد-<sup>13</sup> I-<sup>13</sup> بد بگرد  
 از [ز-IV] اسفندیار-<sup>19</sup> I, IV, VI-<sup>18</sup> ما یک قصد رستم و لا دستان-<sup>17</sup> I, IV, VI-<sup>17</sup> مگرد  
 ز لشکر-<sup>24</sup> I-<sup>23</sup> در-<sup>22</sup> K, I, VI-<sup>21</sup> جای-<sup>20</sup> K, I, IV, VI-<sup>20</sup> ز گیتی مرا-<sup>19</sup> I, IV, VI-<sup>19</sup> مگرد  
 I-<sup>28</sup> نیابی-<sup>27</sup> I, IV, VI-<sup>26</sup> بر [در-K] کار-<sup>25</sup> K, I, VI-<sup>25</sup> همه بارزوی تو پوینده-<sup>24</sup> I-<sup>24</sup> مگرد  
 پاسخ آوردش-<sup>30</sup> K, I, VI-<sup>29</sup> تخت شاهی [ز-IV, VI] و ز-<sup>28</sup> K, I, IV, VI-<sup>28</sup> ز جان  
 آمد-<sup>31</sup> K, VI-<sup>31</sup>

چنین پاسخ آوردش<sup>1</sup> اسفندیار  
 همی دور مانی ز رسم کهن  
 تو با شاه چین جنگ جوی<sup>3</sup> و نبرد  
 چه جویی نبرد یکی مرد پییر 120  
 ز گاه منوچهر<sup>5</sup> تا کیقباد  
 نکوکارتر زو بایران<sup>7</sup> کسی  
 همی خواندندش خداوند<sup>10</sup> رخش  
 نه اندر<sup>13</sup> جهان نامداری<sup>14</sup> نوست  
 اگر عهد شاهان نباشد درست 125  
 چنین داد پاسخ باسفندیار  
 هرانکس که از راه<sup>16</sup> یزدان بگشمت  
 همانا شنیدی<sup>19</sup> که کاوسی شاه  
 همی باسومان شد بیتر عقاب  
 ز هاماوران دیوزادی ببرد<sup>21</sup> 130  
 سیاوش باآزار<sup>23</sup> او کشته شد  
 کسی کو ز عهد جهاندار گشمت

که ای پر هنر نامور<sup>2</sup> شه ریار  
 بر اندازه باید که رانی سخن  
 ازان نامداران<sup>4</sup> برانگیز گرد  
 که کاوسی خواندی ورا شیرگیر  
 دل شه ریاران<sup>6</sup> بدو بود شاد  
 نبودست کاورد نیکی<sup>8</sup> بسی<sup>9</sup>  
 جهانگیر<sup>11</sup> و شیراژن<sup>12</sup> تاج بخش  
 بزرگست و با عهد کیخسروست  
 نباید ز گشتاسپ منشور جست  
 که ای شیردل پر هنر نامدار<sup>15</sup>  
 همان عهد او گشت چون<sup>17</sup> باد دشت<sup>18</sup>  
 بفرمان<sup>20</sup> ابدیس گم کرد راه  
 بزاری بساری فتاد اندر آب  
 شمسستان شاهی<sup>22</sup> مر اورا سپرد  
 همه دوده زیر و زبر گشته<sup>24</sup> شد  
 بگرد<sup>25</sup> در او نشاید گذشت<sup>26</sup>

هم از دشت ترکان—<sup>4</sup> K, I, VI جنگ—<sup>3</sup> K, I, VI نامور پرهـنر—<sup>2</sup> K, I آورد—<sup>1</sup> K  
 و اللاتی یک آن تنازع أصحاب الأقالیم و طلب—<sup>5</sup> B ز کشور خدایان—<sup>VI</sup> ز دشت خدایان—<sup>I</sup>  
 همه شهر—<sup>6</sup> K, I, VI سیاوش—<sup>I</sup> سیاوش—<sup>5</sup> K, VI ملک صاحب الروم أو صاحب الصین  
 گیتی—<sup>8</sup> IV گیتی—<sup>9</sup> K, I, VI—<sup>6</sup> . оп.; B—<sup>7</sup> [شاه—<sup>I</sup>] ایران  
 оп. و—<sup>12</sup> VI جهانجوی و—<sup>VI</sup> و—<sup>11</sup> Л—<sup>10</sup> K خواند (описка).  
 I—<sup>18</sup> اویست و هم—<sup>17</sup> K, VI عهد—<sup>16</sup> K IV—<sup>15</sup> B. оп. نامدار—<sup>14</sup> VI او در—<sup>VI</sup>  
 شاهان—<sup>22</sup> K, I, VI بـمرد—<sup>21</sup> IV بگفتار—<sup>20</sup> K شنیدی همانا—<sup>19</sup> K, I, VI  
 B—<sup>26</sup> перевод бб. بپیش—<sup>25</sup> K, I, VI دودها روز برگشته—<sup>24</sup> K, VI باواز—<sup>23</sup> K, I, VI  
 127—132 отсутствует; IV—<sup>26</sup> доб.:

بدو گفت گشتاسپ کای نامدار \* تو چندین بهانه به پیشم میار



90 ز ترکان گریزان شده<sup>1</sup> شهریار  
 نسوزد دلت بر چنین کارها  
 سخنها جزین نیز بسیار گفت  
 غل و بند برهم شکستم همه  
 ازیشان بکشتم فزون از<sup>5</sup> شمار<sup>6</sup>  
 گر از هفتخوان بر شمارم<sup>9</sup> سخن  
 ز تن باز کردم سر ارجاسپرا  
 زن و کودکانش<sup>12</sup> بدین بارگاه  
 همه نیکوویها بکردی<sup>15</sup> بگنج  
 95 ز بس بند<sup>18</sup> و سوگند و پیمان<sup>19</sup> تو  
 همی گفتمی<sup>21</sup> از باز بینم ترا  
 سپارم ترا افسر و تخت عاج  
 مرا از بزرگان برین<sup>22</sup> شرم خاست

همی پیچید از بند اسفندیار  
 بدین درد و تیمار و آزارها<sup>2</sup>  
 که گفتار با درد و غم<sup>3</sup> بود جفت  
 دوان آمدم نزد<sup>4</sup> شاه رمه  
 ز کردار من شاد<sup>7</sup> شد<sup>8</sup> شهریار  
 همانا که هرگز نیاید بین  
 برافراختم<sup>10</sup> نام گشتاسپرا<sup>11</sup>  
 بیاوردم آن<sup>13</sup> گنج و تخت<sup>14</sup> و کلاه  
 مرا مایه خون آمد و درد و<sup>16</sup> رنج<sup>17</sup>  
 همی نگذرم من ز فرمان<sup>20</sup> تو  
 ز روشن روان برگزینم ترا  
 که هستی بمردی سزوار تاج  
 که گویند گنج و سپاهت کجاست<sup>23</sup>

پیش- I, IV-<sup>4</sup> گفتار او با خرد- K-<sup>3</sup> آوارها- VI- بازارها- K-<sup>2</sup> سر- VI- تن- I, K-<sup>1</sup>

π-<sup>8</sup> نگویم سخن کژ- K-<sup>7</sup> هزار- I, IV- سوار- K-<sup>6</sup> فراوان- I, IV, K-<sup>6</sup>  
 برگشایم- IV- اندرآرم- I-<sup>9</sup> نبد شاد از جنگ من- VI- نکردم سخن کرد بر  
 بیاوردم و- I, VI, K-<sup>13</sup> کودنرا- I- کودکانشان- VI, IV, K-<sup>12</sup> لهراسپرا- I, K-<sup>11</sup> برانگیختم  
 خواسته بر نهادی- IV- نهادی- VI, K-<sup>15</sup> تخت و گنج- VI, K-<sup>14</sup> آن- IV- оп. (метр нарушен).  
 پیوند و- VI- پیمان و سوگند- I-<sup>19</sup> پند- IV-<sup>18</sup> I- б. оп.<sup>17</sup> سود- IV, K-<sup>16</sup> π- و- I,<sup>16</sup>  
 :доб- K-<sup>23</sup> همی- I, IV-<sup>22</sup> تو گفتمی که- K-<sup>21</sup> همان نگذرانیدم از بند- I-<sup>20</sup> فرمان

تو زی روم رفتی ز بهر شکار \* برآمد همه کامت از روزگار  
 جز از گرگ و از مار چیرزی دگر \* نکشستی بروم اندرون سر بر سر  
 سر خویش از چرخ بفراشتی \* بگیتی همه خویش پنداشتی  
 پلهراسپ گفتمی که من گرگ و مار \* بکشتم ترا بخت نباید بکار  
 ترا داد تخت و شدی نیکبخت \* کنون دیدی از من بسی کار سخت  
 بکام نهنگ زبان درشدم \* جهانای بمردی بهم برزدم  
 بکشتم همه دشمنان ترا \* بشستم ز انده روان ترا  
 اگر تخت خواهم ز تو دور نیست \* که با فر من مهر را نور نیست

نیم‌اشد<sup>2</sup> مرا از کسی ترس و بیم<sup>3</sup>  
 نبرگشتم از جنگ<sup>4</sup> دشتی<sup>5</sup> پلنگ<sup>6</sup>  
 که جام خورش خواستی<sup>8</sup> روز بزم  
 ستونها و مسمار<sup>9</sup> آهنگران  
 ز خواری بنیدکارگان<sup>10</sup> دادیم  
 همه رزم را بزم<sup>11</sup> پنداشتی  
 فگندی بخون پیر لهراسپرا  
 وزان بستگیها تنم<sup>14</sup> خسته دید  
 بران نیز چندی بکوشید سخت  
 بزنچیر<sup>15</sup> و<sup>16</sup> مسمار آهنگران<sup>17</sup>  
 نخواهم سپاه و نخواهم<sup>19</sup> کلاه<sup>20</sup>  
 بنالم<sup>21</sup> ز بدگوی با<sup>22</sup> کردگار<sup>23</sup>  
 بسازی ابر تخت<sup>24</sup> بر<sup>25</sup> بدخوی<sup>26</sup>  
 سرافراز با گرزهای گران  
 همان خواهرانت برده<sup>28</sup> اسپر<sup>29</sup>  
 فگندست خسته بدشت زبرد<sup>31</sup>

میانش بخنجر کنم بدو<sup>1</sup> نیم  
 وزان پس که ارجاسپ آمد جنگ  
 مرا خوار کردی بگفت<sup>7</sup> گرز  
 بیستی تن من ببند گران  
 سوی گنبدان دژ فرستادیم  
 بزاول شدی ببلخ بگذاشتی  
 بدیدی<sup>12</sup> همی<sup>18</sup> تیغ ارجاسپرا  
 چو جاماسپ آمد مرا بسته دید  
 مرا پادشاهی پذیرفت و تخت  
 بدو گفتیم این بندهای گران  
 همانم چنین هم<sup>18</sup> بفرمان شاه  
 بیزدان نمایم بروز شمار  
 مرا گفت گر پند من نشنوی  
 دگر<sup>27</sup> گفت کز خون چندان سران  
 بران رزمگه خسته تنها بتیر  
 دگر گرد<sup>30</sup> آزاده فرشیپورد

75

80

85

دشت جنگ—Л 4 بر دو نیم—IV 3 نیاید—K, I 2 بر دو—I, IV, VI—K 1  
 بگفتی—Л 7. IV—обратный порядок мисра. 6 دشت جنگی—I, IV 5 (метр нарушен).  
 K, VI—10 ستونهای مسمار و—K 9 جایی کبکی خواست در—VI داشتی—K, I, IV 8  
 مرا—I 14 همان—I 13 ندیدی—IV, VI 12 بزم را رزم—IV 11 ببیگانگی—I ببیگانگان  
 همان همچنیم—K 18 مسمارهای گران—IV 17 (см. б. 74). ستونها—VI 16 ز زنجیر—I 15  
 IV—21 K—б. стоит после б. 82; I, VI—б. оп. 20 نه تاج و—K 19 همان همچنیم هم—IV  
 K—25 نعت—Л 24 بدکن بپروردگار—I و بد روزگار—K, VI 23 بر—IV 22 بگویم  
 خواهرانرا—I, IV 28 مرا—I, IV 27 I, VI—б. оп. I, VI—б. оп. پهلوی—IV 26 بکوشی و پیش آوری  
 K—доб.: 31 I, VI—б. оп.; K—доб.: 30 K—б. 84—85 оп. 29 K—б. 84—85 оп. که بودند—VI که بردند  
 سراپای خسته بشمشیر و تیر \* همان خواهرانت که بردند اسپر—см. б. 85.

چو بگذشت<sup>1</sup> شب<sup>2</sup> گرد کرده عنان  
 نشست از بر تخت زر<sup>4</sup> شهریار  
 همی بود پیشش پارسستارفش  
 چو در پیشش او<sup>6</sup> انچه من شد سپاه  
 همه موبدان پیشش او بر<sup>8</sup> رده<sup>9</sup>  
 پس اسفندیار آن یل پیلتن<sup>13</sup>  
 بدو گفت شاهها انوشه<sup>15</sup> بدی<sup>16</sup>  
 سر داد و مهر از تو پیدا شدست  
 تو شاهمی<sup>21</sup> پدر من ترا<sup>22</sup> بندهام  
 تو دانی که ارجاسپ از بهر دین<sup>25</sup>  
 بخوردم<sup>26</sup> من<sup>27</sup> آن سخت سوگندها  
 که هر کسی که آرد بدین<sup>31</sup> در شکست

60  
 65  
 70

برآورد خورشید<sup>3</sup> رخشان سنان  
 بشد پیشش او فرخ اسفندیار  
 پر اندیشه<sup>5</sup> دست کرده بکش  
 ز نام آوران و ز<sup>7</sup> گردان شاه  
 ز<sup>10</sup> اسپهبدان پیشش او<sup>11</sup> صف زده<sup>12</sup>  
 برآورد از درد آنگه<sup>14</sup> سخن  
 توی<sup>17</sup> بر<sup>18</sup> زمین<sup>19</sup> فتره ایزدی  
 همان تاج و تخت از تو زیبا<sup>20</sup> شدست  
 همیشه به رای<sup>23</sup> تو پویندهام<sup>24</sup>  
 بیامد چنان با سواران چین  
 پذیرفتم<sup>28</sup> آن<sup>29</sup> ایزدی پندها<sup>30</sup>  
 دلش تاب گیرد شود<sup>32</sup> بت پرست

سپیده برآورد - K, I, VI-<sup>3</sup> شب تیره - VI-<sup>2</sup> برگشت - K, I, VI-<sup>1</sup>  
 همه [هم از - IV ازان - VI] - K, IV, VI-<sup>7</sup> شاه - K, I, VI-<sup>6</sup> دل - K, IV, VI-<sup>5</sup> بر - K, VI-<sup>4</sup>  
 همه پیشش - K-<sup>11</sup> و - VI-<sup>10</sup> زده - K, VI-<sup>9</sup> در - VI-<sup>6</sup> تختش - IV-<sup>4</sup> شه بر - K-<sup>8</sup> نامداران و  
 و حضرت الموابذة و الأمراء و الأكابر و أركان الدولة - B-<sup>12</sup> ل-ب. op.; خسرو درون  
 (нет рифмы) - I-<sup>16</sup> همیشه - I, IV-<sup>15</sup> درد یاد - VI-<sup>6</sup> دل یک - IV-<sup>14</sup> تهمت - K, I, VI-<sup>13</sup>  
 ترا ای - I, IV-<sup>21</sup> شیدا - VI-<sup>6</sup> پیدا - I-<sup>20</sup> بدی - VI-<sup>19</sup> در - IV, VI-<sup>18</sup> ترا - I-<sup>17</sup>  
 همه [همان - K] - K, I, VI-<sup>23</sup> یکی - I, IV-<sup>23</sup> همان من ترا [پیا - VI] چون یکی - K, VI-<sup>22</sup>  
 چو خوردم (описка); L-<sup>26</sup> جوردم - K-<sup>26</sup> کین - IV, VI-<sup>25</sup> من زندهام - IV-<sup>24</sup> بارزوی  
 K-<sup>30</sup> از - VI-<sup>29</sup> پذیرفتم - IV-<sup>28</sup> چو [که - K] بنمودم - K, I, IV-<sup>28</sup> همی خوردم - VI-<sup>27</sup>  
 بخوردم من از بهر دین بهی \* بدادار بخشند فتره می  
 یکی سخت سوگند خوردم بدین \* بگفتم بگردان ایران زمین  
 بدین - VI-<sup>31</sup> سوی - K, I-<sup>32</sup> دین - K, IV, VI-<sup>31</sup>

بسی شور و تلخی بمایید چشید  
 سخن گوی وز راه دانش مگرد  
 کزین پرسش<sup>4</sup> تلخی<sup>5</sup> آمد بروی<sup>6</sup>  
 مرا زیستن زین سپس بد بود  
 کزان درد مارا بمایید گریست  
 تو این<sup>8</sup> روز را خوارمایه مدار<sup>9</sup>  
 بدست<sup>10</sup> بهم<sup>10</sup> پور دستان بود  
 بمن<sup>12</sup> برگردد بد روزگار<sup>13</sup>؟  
 سپارم بدو تاج<sup>16</sup> و تخت<sup>17</sup> مهی  
 نداند کسی او را بکاولستان  
 بود اختر نیکش آموزگار<sup>19</sup>؟  
 که بر چرخ گردان نیابد<sup>20</sup> گذر<sup>21</sup>  
 بمردی و دانش<sup>22</sup> که آمد<sup>23</sup> رها  
 نجستست از<sup>25</sup> مرد دانا زمان  
 سرش را غم و درد هم پیشه<sup>26</sup> شد  
 همی بر بدی بودش آموزگار

ازین پس غم او<sup>1</sup> بمایید<sup>2</sup> کشید  
 بدو گفت شاه ای پسندیده مرد  
 هلا زود بشتاب و<sup>3</sup> با من بگوی  
 گر او چون زریز سپهبد بود  
 ورا در جهان هوش بر دست کیست  
 بدو گفت جاماسپ کای<sup>7</sup> شهریار  
 ورا هوش در زاولستان بود  
 بجاماسپ گفت آنگهی<sup>11</sup> شهریار  
 که گر<sup>14</sup> من سر تاج<sup>15</sup> شاهنشهی  
 نیبند برووم زاولستان  
 شود<sup>18</sup> ای بمن از گردش روزگار؟  
 چنین داد پاسخ ستاره شمر  
 ازین برشده تیزچنگ ازدها  
 بماشد همه<sup>24</sup> بودنی بی گمان  
 دل شاه زان در پر اندیشه شد  
 بد اندیشه<sup>27</sup> و گردش روزگار

دانشم - K, VI - 4 بدو گفت گشتاسپ - I, IV - 3 نیابد - I, IV - 2 وی - K, I, VI - 1  
 تلخ - VI - 5 مر این - IV - 8 ای - K, I - 7 6. стоит после б. 46. - K, I, IV, VI - 6  
 زچنگ و ید - VI - چنگ بد - I, IV - چنگ یل - K - 10 بمن [زمن - I] بر نگردد بد روزگار  
 که این کار - K, I, VI - 13 بمن گر - IV - 12 آنزمان - I, IV, VI - ازان پس چنین گفت با - K - 11  
 - I, IV - 16 تخت - K, I, VI - 15 اگر - K, I, IV, VI - 14 [روز - K] را خوارمایه مدار  
 فقال لو أعطيته تاج - B - 66. 50-53 - 19 شوم - J - 18 گنج و - VI - تاج - I - گنج - K - 17 گنج  
 السلطنة و سلمت اليه تخت المملكة لازم مكانه و أمن مما تذكره من صرف الزمان و  
 ك - 21 نیابی - K, I, IV, VI - 20 طارق الحدثنان  
 قضا چون ز گردون فروگرد سر \* همه عاقلان کور گشتند و کر  
 K, - 26 از - J - 25 همی - J - 24 نیابی - I, VI - یابد - K, IV - 23 بزور و بمردی - I - 22  
 پر اندیشه - I - 27 سر شاه از [روانش ز - I سرش راست - VI] اندیشه چون پیشه - I, VI -  
 پر اندیشه از - IV, VI -

دو روز و دو شب باده<sup>1</sup> خام<sup>1</sup> خورد  
 سهیم روز گشتاسپی آگاه شد  
 همی در<sup>4</sup> دل<sup>5</sup> اندیشه بفرزایدش  
 بخواند آن زمان شاه جاماسپی را<sup>6</sup> 30  
 برفتند با زیجهها بر<sup>8</sup> کنار  
 که او را بود زندگانی دراز  
 بسر برنهد تاج شاهنشاهی  
 چو بشنید دانی ایران سخن  
 ز دانش بروها پر از تاب کرد 35  
 همی گفت بد روز و بد اخترم  
 مرا کاشکی پیش فرخ زریر  
 وگر<sup>15</sup> خود نکشستی<sup>16</sup> پدر مر<sup>17</sup> مرا  
 ورا هم<sup>21</sup> ندیدی بخاک اندرون<sup>22</sup>  
 چو اسفندیاری که از<sup>25</sup> چنگ اوی 40  
 ز دشمن جهان سر بسر پاک کرد<sup>26</sup>  
 جهان از بداندیشی بی بیم کرد

او افسر ماه — J, K, I, IV — 3 در — VI ماهر و یانش — I, IV — خوب رویانش — K — 2 جام — VI — 1  
 ب — کجا رهنمون بود گشتاسپی را — I, IV — 7 ارجاسپی را — K — 6 درد و — K — 5 بر — I, IV — 4  
 IV — 10 بخوبی — K, I — 9 در — I, IV, VI — 8 و جمیع الکهنه الذین کانوا من أصعاب لهراسب  
 :доб. — K, I, VI — 11 بآرام و خوبی — VI — بآرام و شادی

بدست بزرگی برآیدش هوش \* وگر خفته بر تخت پیشش سروش  
 K, I, IV, 13 نگه کرد از — K, IV, VI — نگه دار — I, 12 هل يموت علی فراشه أو يقتل — B  
 K, 15 بد از دانش آید — I, IV, VI — بد آید ز دانش — K — 14 VI — обратный порядок мисра.  
 J, 19 نرفتی — J, I, IV, VI — 18 پدر کشته بودی — I — 17 بکشتی — VI — 16 ویا — I, IV, VI —  
 پر از خاک — K, VI — 22 من — K, I, VI — 21 39. — K, I, VI — 20 ب. стоит после б. 39. ز جاماسپی — IV  
 K, I, 25 بخاک اندرون — K, I, VI — 24 نشسته ازان سو — VI — 23 بخاک و بخون — I و خون  
 ترمی و پاک — K, I, IV, VI — 27 کرد پاک — K, I, IV, VI — 26 در — IV, VI —

- وگر هیچ تاب اندر آرد بچهر  
 که بی کام او<sup>1</sup> تاج بر سر نهیم  
 ترا بانوی شهر ایران کنم  
 غمی شد ز گفتار او<sup>4</sup> مادرش  
 بدانست<sup>6</sup> کان تاج و تخت<sup>7</sup> و کلاه<sup>8</sup>  
 بدو گفت کای رنج دیده پسر  
 مگر گنج و فرمان و رای و<sup>12</sup> سپاه  
 یکی تاج دارد پدر<sup>15</sup> بر پسر<sup>16</sup>  
 چو<sup>19</sup> او بگذرد تاج و تختش تراست  
 چه نیکوتر از نرّه شیر ژبان  
 چنین گفت با مادر اسفندیار  
 که پیش زنان راز هرگز مگوی  
 مکن هیچ کاری بفرمان<sup>27</sup> زن  
 پر از شرم<sup>29</sup> و تشویر<sup>30</sup> شد مادرش  
 بشد پیش گشتامپ اسفندیار

کار - K, I, IV, VI - <sup>3</sup> بچنگ - IV - <sup>2</sup> اگر من نه آن - VI - اگر نه من آن - K, I - <sup>1</sup>  
<sup>9</sup> سپاه - K, VI - <sup>8</sup> تاج گنج - VI - <sup>7</sup> بدل گفت - VI - <sup>6</sup> در - VI - <sup>5</sup> دل مهربان - I, IV - <sup>4</sup>  
 I - доб.: همان کشور و گنج و کار سپاه - I - <sup>10</sup> بدو - VI -  
 همی شاه ندهد بزودی بدوی \* پدید آید اندر میان گفت و گوی  
 I - <sup>11</sup>

بدو گفت کای فرخ اسفندیار \* مَشُو و تیز با گردش روزگار  
 پسر - K, IV, VI - <sup>15</sup> دگر لشکر و آن کلاه - K - <sup>14</sup> دگر بر - VI - <sup>13</sup> و - II, IV, VI - <sup>12</sup>  
 I - вместо бб. 18-19: <sup>18</sup> و - VI - <sup>17</sup> پدر - K, IV, VI - <sup>16</sup>

همه لشکر و گنج و گرز و کمر \* تو داری همان کشور و بوم و بر  
 I - б. стоит после б. 21. <sup>23</sup> VI - <sup>22</sup> I - <sup>21</sup> K - رختش - <sup>20</sup> K, I, IV, VI - اورنگ - <sup>19</sup> گر - I -  
 I - مجوی - II - <sup>26</sup> پسرا - II - <sup>25</sup> شهریار - II, K, IV, VI - <sup>24</sup> کمر بند پیش پدر  
 آژنگ - K, IV - <sup>29</sup> نیابی - K - <sup>28</sup> بکاری مکن [میر - I] نیز فرمان - K, I, VI - <sup>27</sup> مگوی - IV -  
 داد - VI - <sup>32</sup> گفتن - K, I, IV, VI - <sup>31</sup> اندوه - VI - <sup>30</sup> از درد - VI - از ژنگ - I -

بزیر گل اندر چه موید<sup>1</sup> همی  
ز بلبل سخن گفتن پهلوی  
ندارد بجز<sup>3</sup> ناله زو یادگار<sup>4</sup>  
بدر دل و گوش غران<sup>5</sup> هژبر

که داند که بلبل چه گوید همی  
نگه کن سحرگاه<sup>2</sup> تا بشنوی  
همی نالد از مرگ اسفندیار  
چو آواز رستم شب تیره ابر

15

۱

که برخواند از گفته داستان  
دژم گشته از خانه شهریار  
گرفته شب و روز<sup>7</sup> اندر برش  
یکی جام می خواست و بگشاد لب  
که با من همی بد کند شهریار<sup>9</sup>  
بخواهی بمردی ز ارجاسپ شاه  
کنی نام مارا بگیتتی بلند  
بکوشی و آرایش<sup>14</sup> نو کنی  
همان گنج با تخت و<sup>16</sup> افسر تراست  
سر شاه بیدار گردد ز خواب  
ندارد ز من راستیها<sup>18</sup> نهفت<sup>19</sup>

ز بلبل<sup>6</sup> شنیدم یکی داستان  
که چون مست باز آمد اسفندیار  
کتایون قیصر که بد مادرش  
چو از خواب بیدار شد تیره<sup>8</sup> شب  
چنین گفت با مادر اسفندیار  
مرا گفت چون کین لهراسپ شاه  
همان<sup>10</sup> خواهرانرا بیماری<sup>11</sup> ز بند  
جهان از بدان<sup>12</sup> پاک بی خو<sup>13</sup> کنی  
همه پادشاهی و لشکر<sup>15</sup> تراست  
کنون چون برآرد سپهر آفتاب  
بگویم پدر<sup>17</sup> سخنها که گفت

5.

10

1 K, I جوید- IV پوید- VI بویید- 2 IV سرگه که- 3 K, VI جز از- 4 I-  
دل شیر و I- دل پیل و چنگ- 5 K- ناله کارزار- IV که با وی همی بد کند روزگار  
6 VI موید- 7 K, I, IV تیره- 8 I, IV نیم- 9 VI- 66.  
10 K- همی- 11 I, IV- 12 VI- چنان- 13 VI- بیخون- 14 I, IV,  
15 K- آرایش- 16 K- سراسر- 17 K, I, IV, VI- بدو آن- 18 K, I, VI- نماید- 19 K-  
2-5 (гаплография):

که چون مست باز آمد اسفندیار \* که با من همی بد کند شهریار  
10 K- همی- 11 I, IV- 12 VI- چنان- 13 VI- بیخون- 14 I, IV,  
15 K- آرایش- 16 K- سراسر- 17 K, I, IV, VI- بدو آن- 18 K, I, VI- نماید- 19 K-  
2-5 (гаплография):  
19 K- доб.:

اگر تاج شاهی سپارد بمن \* پرستش کنم چون بتانرا شمن

# داستان رستم و اسفندیار

## آغاز داستان

که می بوی<sup>1</sup> مشک آید از جویمبار<sup>2</sup>  
 خنک آنک دل شاد دارد بنوش  
 سر گوسفندی تواند برید  
 بیغشای بر مردم تنگدست<sup>5</sup>  
 همه کوه پر لاله و سنبلسنت  
 گل از ناله<sup>6</sup> او بیالند<sup>8</sup> همی  
 ندانم که نرگس چرا شد در<sup>11</sup>  
 گل از باد و باران بچنبد<sup>12</sup> همی  
 چو بر گل نشیند گشاید<sup>14</sup> زبان  
 چو<sup>15</sup> از ابر بپنم<sup>16</sup> خروش هژدر  
 درفشان<sup>18</sup> شود آتش اندر<sup>19</sup> تنش  
 بنزدیک خورشید فرمان روا

کنون خورد باید می خوشگوار  
 هوا پر خروش و زمین پر ز جوش  
 درم دارد و نقل و جام<sup>3</sup> نپید  
 مرا نیست فرخ مر<sup>4</sup> آنرا که هست  
 همه بوستان زیر<sup>8</sup> برگ گلسنت  
 بیالیز<sup>7</sup> بلبل بنالد همی  
 چو<sup>9</sup> از ابر بپنم همی باد و نم<sup>10</sup>  
 شب تیره بلبل نخسپد همی  
 بخندد همی بلبل از هر دوان<sup>13</sup>  
 ندانم که عاشق گل آمد گر ابر  
 بدرد همی باد<sup>17</sup> پیراهنش  
 بعشق هوا بر زمین<sup>20</sup> شد گوا

5

10

<sup>1</sup> K, I, جام و نقل و IV—زان و I, VI—زان—<sup>3</sup> K—کوهسار—<sup>2</sup> I, VI—оп. بوی—<sup>1</sup> L—  
 VI—هر—<sup>5</sup> IV—доб.: این خرم—

خنک آنکه او جام دارد بدست \* ز عشق من ماهرخ گشته مست  
<sup>6</sup> VI—<sup>7</sup> K—<sup>8</sup> IV—<sup>9</sup> K, I, VI—<sup>10</sup> I, IV—<sup>11</sup> K, I, IV—<sup>12</sup> L—  
 VI—<sup>13</sup> K—<sup>14</sup> L—<sup>15</sup> I, IV, VI—<sup>16</sup> K—<sup>17</sup> K—<sup>18</sup> I, IV, VI—<sup>19</sup> L—  
 I—<sup>20</sup> L, IV—<sup>21</sup> L—<sup>22</sup> K—<sup>23</sup> I, IV, VI—<sup>24</sup> K—<sup>25</sup> I, IV, VI—<sup>26</sup> K—<sup>27</sup> I, IV, VI—<sup>28</sup> K—<sup>29</sup> I, IV, VI—<sup>30</sup> K—<sup>31</sup> I, IV, VI—<sup>32</sup> K—<sup>33</sup> I, IV, VI—<sup>34</sup> K—<sup>35</sup> I, IV, VI—<sup>36</sup> K—<sup>37</sup> I, IV, VI—<sup>38</sup> K—<sup>39</sup> I, IV, VI—<sup>40</sup> K—<sup>41</sup> I, IV, VI—<sup>42</sup> K—<sup>43</sup> I, IV, VI—<sup>44</sup> K—<sup>45</sup> I, IV, VI—<sup>46</sup> K—<sup>47</sup> I, IV, VI—<sup>48</sup> K—<sup>49</sup> I, IV, VI—<sup>50</sup> K—<sup>51</sup> I, IV, VI—<sup>52</sup> K—<sup>53</sup> I, IV, VI—<sup>54</sup> K—<sup>55</sup> I, IV, VI—<sup>56</sup> K—<sup>57</sup> I, IV, VI—<sup>58</sup> K—<sup>59</sup> I, IV, VI—<sup>60</sup> K—<sup>61</sup> I, IV, VI—<sup>62</sup> K—<sup>63</sup> I, IV, VI—<sup>64</sup> K—<sup>65</sup> I, IV, VI—<sup>66</sup> K—<sup>67</sup> I, IV, VI—<sup>68</sup> K—<sup>69</sup> I, IV, VI—<sup>70</sup> K—<sup>71</sup> I, IV, VI—<sup>72</sup> K—<sup>73</sup> I, IV, VI—<sup>74</sup> K—<sup>75</sup> I, IV, VI—<sup>76</sup> K—<sup>77</sup> I, IV, VI—<sup>78</sup> K—<sup>79</sup> I, IV, VI—<sup>80</sup> K—<sup>81</sup> I, IV, VI—<sup>82</sup> K—<sup>83</sup> I, IV, VI—<sup>84</sup> K—<sup>85</sup> I, IV, VI—<sup>86</sup> K—<sup>87</sup> I, IV, VI—<sup>88</sup> K—<sup>89</sup> I, IV, VI—<sup>90</sup> K—<sup>91</sup> I, IV, VI—<sup>92</sup> K—<sup>93</sup> I, IV, VI—<sup>94</sup> K—<sup>95</sup> I, IV, VI—<sup>96</sup> K—<sup>97</sup> I, IV, VI—<sup>98</sup> K—<sup>99</sup> I, IV, VI—<sup>100</sup> K—<sup>101</sup> I, IV, VI—<sup>102</sup> K—<sup>103</sup> I, IV, VI—<sup>104</sup> K—<sup>105</sup> I, IV, VI—<sup>106</sup> K—<sup>107</sup> I, IV, VI—<sup>108</sup> K—<sup>109</sup> I, IV, VI—<sup>110</sup> K—<sup>111</sup> I, IV, VI—<sup>112</sup> K—<sup>113</sup> I, IV, VI—<sup>114</sup> K—<sup>115</sup> I, IV, VI—<sup>116</sup> K—<sup>117</sup> I, IV, VI—<sup>118</sup> K—<sup>119</sup> I, IV, VI—<sup>120</sup> K—<sup>121</sup> I, IV, VI—<sup>122</sup> K—<sup>123</sup> I, IV, VI—<sup>124</sup> K—<sup>125</sup> I, IV, VI—<sup>126</sup> K—<sup>127</sup> I, IV, VI—<sup>128</sup> K—<sup>129</sup> I, IV, VI—<sup>130</sup> K—<sup>131</sup> I, IV, VI—<sup>132</sup> K—<sup>133</sup> I, IV, VI—<sup>134</sup> K—<sup>135</sup> I, IV, VI—<sup>136</sup> K—<sup>137</sup> I, IV, VI—<sup>138</sup> K—<sup>139</sup> I, IV, VI—<sup>140</sup> K—<sup>141</sup> I, IV, VI—<sup>142</sup> K—<sup>143</sup> I, IV, VI—<sup>144</sup> K—<sup>145</sup> I, IV, VI—<sup>146</sup> K—<sup>147</sup> I, IV, VI—<sup>148</sup> K—<sup>149</sup> I, IV, VI—<sup>150</sup> K—<sup>151</sup> I, IV, VI—<sup>152</sup> K—<sup>153</sup> I, IV, VI—<sup>154</sup> K—<sup>155</sup> I, IV, VI—<sup>156</sup> K—<sup>157</sup> I, IV, VI—<sup>158</sup> K—<sup>159</sup> I, IV, VI—<sup>160</sup> K—<sup>161</sup> I, IV, VI—<sup>162</sup> K—<sup>163</sup> I, IV, VI—<sup>164</sup> K—<sup>165</sup> I, IV, VI—<sup>166</sup> K—<sup>167</sup> I, IV, VI—<sup>168</sup> K—<sup>169</sup> I, IV, VI—<sup>170</sup> K—<sup>171</sup> I, IV, VI—<sup>172</sup> K—<sup>173</sup> I, IV, VI—<sup>174</sup> K—<sup>175</sup> I, IV, VI—<sup>176</sup> K—<sup>177</sup> I, IV, VI—<sup>178</sup> K—<sup>179</sup> I, IV, VI—<sup>180</sup> K—<sup>181</sup> I, IV, VI—<sup>182</sup> K—<sup>183</sup> I, IV, VI—<sup>184</sup> K—<sup>185</sup> I, IV, VI—<sup>186</sup> K—<sup>187</sup> I, IV, VI—<sup>188</sup> K—<sup>189</sup> I, IV, VI—<sup>190</sup> K—<sup>191</sup> I, IV, VI—<sup>192</sup> K—<sup>193</sup> I, IV, VI—<sup>194</sup> K—<sup>195</sup> I, IV, VI—<sup>196</sup> K—<sup>197</sup> I, IV, VI—<sup>198</sup> K—<sup>199</sup> I, IV, VI—<sup>200</sup> K—<sup>201</sup> I, IV, VI—<sup>202</sup> K—<sup>203</sup> I, IV, VI—<sup>204</sup> K—<sup>205</sup> I, IV, VI—<sup>206</sup> K—<sup>207</sup> I, IV, VI—<sup>208</sup> K—<sup>209</sup> I, IV, VI—<sup>210</sup> K—<sup>211</sup> I, IV, VI—<sup>212</sup> K—<sup>213</sup> I, IV, VI—<sup>214</sup> K—<sup>215</sup> I, IV, VI—<sup>216</sup> K—<sup>217</sup> I, IV, VI—<sup>218</sup> K—<sup>219</sup> I, IV, VI—<sup>220</sup> K—<sup>221</sup> I, IV, VI—<sup>222</sup> K—<sup>223</sup> I, IV, VI—<sup>224</sup> K—<sup>225</sup> I, IV, VI—<sup>226</sup> K—<sup>227</sup> I, IV, VI—<sup>228</sup> K—<sup>229</sup> I, IV, VI—<sup>230</sup> K—<sup>231</sup> I, IV, VI—<sup>232</sup> K—<sup>233</sup> I, IV, VI—<sup>234</sup> K—<sup>235</sup> I, IV, VI—<sup>236</sup> K—<sup>237</sup> I, IV, VI—<sup>238</sup> K—<sup>239</sup> I, IV, VI—<sup>240</sup> K—<sup>241</sup> I, IV, VI—<sup>242</sup> K—<sup>243</sup> I, IV, VI—<sup>244</sup> K—<sup>245</sup> I, IV, VI—<sup>246</sup> K—<sup>247</sup> I, IV, VI—<sup>248</sup> K—<sup>249</sup> I, IV, VI—<sup>250</sup> K—<sup>251</sup> I, IV, VI—<sup>252</sup> K—<sup>253</sup> I, IV, VI—<sup>254</sup> K—<sup>255</sup> I, IV, VI—<sup>256</sup> K—<sup>257</sup> I, IV, VI—<sup>258</sup> K—<sup>259</sup> I, IV, VI—<sup>260</sup> K—<sup>261</sup> I, IV, VI—<sup>262</sup> K—<sup>263</sup> I, IV, VI—<sup>264</sup> K—<sup>265</sup> I, IV, VI—<sup>266</sup> K—<sup>267</sup> I, IV, VI—<sup>268</sup> K—<sup>269</sup> I, IV, VI—<sup>270</sup> K—<sup>271</sup> I, IV, VI—<sup>272</sup> K—<sup>273</sup> I, IV, VI—<sup>274</sup> K—<sup>275</sup> I, IV, VI—<sup>276</sup> K—<sup>277</sup> I, IV, VI—<sup>278</sup> K—<sup>279</sup> I, IV, VI—<sup>280</sup> K—<sup>281</sup> I, IV, VI—<sup>282</sup> K—<sup>283</sup> I, IV, VI—<sup>284</sup> K—<sup>285</sup> I, IV, VI—<sup>286</sup> K—<sup>287</sup> I, IV, VI—<sup>288</sup> K—<sup>289</sup> I, IV, VI—<sup>290</sup> K—<sup>291</sup> I, IV, VI—<sup>292</sup> K—<sup>293</sup> I, IV, VI—<sup>294</sup> K—<sup>295</sup> I, IV, VI—<sup>296</sup> K—<sup>297</sup> I, IV, VI—<sup>298</sup> K—<sup>299</sup> I, IV, VI—<sup>300</sup> K—<sup>301</sup> I, IV, VI—<sup>302</sup> K—<sup>303</sup> I, IV, VI—<sup>304</sup> K—<sup>305</sup> I, IV, VI—<sup>306</sup> K—<sup>307</sup> I, IV, VI—<sup>308</sup> K—<sup>309</sup> I, IV, VI—<sup>310</sup> K—<sup>311</sup> I, IV, VI—<sup>312</sup> K—<sup>313</sup> I, IV, VI—<sup>314</sup> K—<sup>315</sup> I, IV, VI—<sup>316</sup> K—<sup>317</sup> I, IV, VI—<sup>318</sup> K—<sup>319</sup> I, IV, VI—<sup>320</sup> K—<sup>321</sup> I, IV, VI—<sup>322</sup> K—<sup>323</sup> I, IV, VI—<sup>324</sup> K—<sup>325</sup> I, IV, VI—<sup>326</sup> K—<sup>327</sup> I, IV, VI—<sup>328</sup> K—<sup>329</sup> I, IV, VI—<sup>330</sup> K—<sup>331</sup> I, IV, VI—<sup>332</sup> K—<sup>333</sup> I, IV, VI—<sup>334</sup> K—<sup>335</sup> I, IV, VI—<sup>336</sup> K—<sup>337</sup> I, IV, VI—<sup>338</sup> K—<sup>339</sup> I, IV, VI—<sup>340</sup> K—<sup>341</sup> I, IV, VI—<sup>342</sup> K—<sup>343</sup> I, IV, VI—<sup>344</sup> K—<sup>345</sup> I, IV, VI—<sup>346</sup> K—<sup>347</sup> I, IV, VI—<sup>348</sup> K—<sup>349</sup> I, IV, VI—<sup>350</sup> K—<sup>351</sup> I, IV, VI—<sup>352</sup> K—<sup>353</sup> I, IV, VI—<sup>354</sup> K—<sup>355</sup> I, IV, VI—<sup>356</sup> K—<sup>357</sup> I, IV, VI—<sup>358</sup> K—<sup>359</sup> I, IV, VI—<sup>360</sup> K—<sup>361</sup> I, IV, VI—<sup>362</sup> K—<sup>363</sup> I, IV, VI—<sup>364</sup> K—<sup>365</sup> I, IV, VI—<sup>366</sup> K—<sup>367</sup> I, IV, VI—<sup>368</sup> K—<sup>369</sup> I, IV, VI—<sup>370</sup> K—<sup>371</sup> I, IV, VI—<sup>372</sup> K—<sup>373</sup> I, IV, VI—<sup>374</sup> K—<sup>375</sup> I, IV, VI—<sup>376</sup> K—<sup>377</sup> I, IV, VI—<sup>378</sup> K—<sup>379</sup> I, IV, VI—<sup>380</sup> K—<sup>381</sup> I, IV, VI—<sup>382</sup> K—<sup>383</sup> I, IV, VI—<sup>384</sup> K—<sup>385</sup> I, IV, VI—<sup>386</sup> K—<sup>387</sup> I, IV, VI—<sup>388</sup> K—<sup>389</sup> I, IV, VI—<sup>390</sup> K—<sup>391</sup> I, IV, VI—<sup>392</sup> K—<sup>393</sup> I, IV, VI—<sup>394</sup> K—<sup>395</sup> I, IV, VI—<sup>396</sup> K—<sup>397</sup> I, IV, VI—<sup>398</sup> K—<sup>399</sup> I, IV, VI—<sup>400</sup> K—<sup>401</sup> I, IV, VI—<sup>402</sup> K—<sup>403</sup> I, IV, VI—<sup>404</sup> K—<sup>405</sup> I, IV, VI—<sup>406</sup> K—<sup>407</sup> I, IV, VI—<sup>408</sup> K—<sup>409</sup> I, IV, VI—<sup>410</sup> K—<sup>411</sup> I, IV, VI—<sup>412</sup> K—<sup>413</sup> I, IV, VI—<sup>414</sup> K—<sup>415</sup> I, IV, VI—<sup>416</sup> K—<sup>417</sup> I, IV, VI—<sup>418</sup> K—<sup>419</sup> I, IV, VI—<sup>420</sup> K—<sup>421</sup> I, IV, VI—<sup>422</sup> K—<sup>423</sup> I, IV, VI—<sup>424</sup> K—<sup>425</sup> I, IV, VI—<sup>426</sup> K—<sup>427</sup> I, IV, VI—<sup>428</sup> K—<sup>429</sup> I, IV, VI—<sup>430</sup> K—<sup>431</sup> I, IV, VI—<sup>432</sup> K—<sup>433</sup> I, IV, VI—<sup>434</sup> K—<sup>435</sup> I, IV, VI—<sup>436</sup> K—<sup>437</sup> I, IV, VI—<sup>438</sup> K—<sup>439</sup> I, IV, VI—<sup>440</sup> K—<sup>441</sup> I, IV, VI—<sup>442</sup> K—<sup>443</sup> I, IV, VI—<sup>444</sup> K—<sup>445</sup> I, IV, VI—<sup>446</sup> K—<sup>447</sup> I, IV, VI—<sup>448</sup> K—<sup>449</sup> I, IV, VI—<sup>450</sup> K—<sup>451</sup> I, IV, VI—<sup>452</sup> K—<sup>453</sup> I, IV, VI—<sup>454</sup> K—<sup>455</sup> I, IV, VI—<sup>456</sup> K—<sup>457</sup> I, IV, VI—<sup>458</sup> K—<sup>459</sup> I, IV, VI—<sup>460</sup> K—<sup>461</sup> I, IV, VI—<sup>462</sup> K—<sup>463</sup> I, IV, VI—<sup>464</sup> K—<sup>465</sup> I, IV, VI—<sup>466</sup> K—<sup>467</sup> I, IV, VI—<sup>468</sup> K—<sup>469</sup> I, IV, VI—<sup>470</sup> K—<sup>471</sup> I, IV, VI—<sup>472</sup> K—<sup>473</sup> I, IV, VI—<sup>474</sup> K—<sup>475</sup> I, IV, VI—<sup>476</sup> K—<sup>477</sup> I, IV, VI—<sup>478</sup> K—<sup>479</sup> I, IV, VI—<sup>480</sup> K—<sup>481</sup> I, IV, VI—<sup>482</sup> K—<sup>483</sup> I, IV, VI—<sup>484</sup> K—<sup>485</sup> I, IV, VI—<sup>486</sup> K—<sup>487</sup> I, IV, VI—<sup>488</sup> K—<sup>489</sup> I, IV, VI—<sup>490</sup> K—<sup>491</sup> I, IV, VI—<sup>492</sup> K—<sup>493</sup> I, IV, VI—<sup>494</sup> K—<sup>495</sup> I, IV, VI—<sup>496</sup> K—<sup>497</sup> I, IV, VI—<sup>498</sup> K—<sup>499</sup> I, IV, VI—<sup>500</sup> K—<sup>501</sup> I, IV, VI—<sup>502</sup> K—<sup>503</sup> I, IV, VI—<sup>504</sup> K—<sup>505</sup> I, IV, VI—<sup>506</sup> K—<sup>507</sup> I, IV, VI—<sup>508</sup> K—<sup>509</sup> I, IV, VI—<sup>510</sup> K—<sup>511</sup> I, IV, VI—<sup>512</sup> K—<sup>513</sup> I, IV, VI—<sup>514</sup> K—<sup>515</sup> I, IV, VI—<sup>516</sup> K—<sup>517</sup> I, IV, VI—<sup>518</sup> K—<sup>519</sup> I, IV, VI—<sup>520</sup> K—<sup>521</sup> I, IV, VI—<sup>522</sup> K—<sup>523</sup> I, IV, VI—<sup>524</sup> K—<sup>525</sup> I, IV, VI—<sup>526</sup> K—<sup>527</sup> I, IV, VI—<sup>528</sup> K—<sup>529</sup> I, IV, VI—<sup>530</sup> K—<sup>531</sup> I, IV, VI—<sup>532</sup> K—<sup>533</sup> I, IV, VI—<sup>534</sup> K—<sup>535</sup> I, IV, VI—<sup>536</sup> K—<sup>537</sup> I, IV, VI—<sup>538</sup> K—<sup>539</sup> I, IV, VI—<sup>540</sup> K—<sup>541</sup> I, IV, VI—<sup>542</sup> K—<sup>543</sup> I, IV, VI—<sup>544</sup> K—<sup>545</sup> I, IV, VI—<sup>546</sup> K—<sup>547</sup> I, IV, VI—<sup>548</sup> K—<sup>549</sup> I, IV, VI—<sup>550</sup> K—<sup>551</sup> I, IV, VI—<sup>552</sup> K—<sup>553</sup> I, IV, VI—<sup>554</sup> K—<sup>555</sup> I, IV, VI—<sup>556</sup> K—<sup>557</sup> I, IV, VI—<sup>558</sup> K—<sup>559</sup> I, IV, VI—<sup>560</sup> K—<sup>561</sup> I, IV, VI—<sup>562</sup> K—<sup>563</sup> I, IV, VI—<sup>564</sup> K—<sup>565</sup> I, IV, VI—<sup>566</sup> K—<sup>567</sup> I, IV, VI—<sup>568</sup> K—<sup>569</sup> I, IV, VI—<sup>570</sup> K—<sup>571</sup> I, IV, VI—<sup>572</sup> K—<sup>573</sup> I, IV, VI—<sup>574</sup> K—<sup>575</sup> I, IV, VI—<sup>576</sup> K—<sup>577</sup> I, IV, VI—<sup>578</sup> K—<sup>579</sup> I, IV, VI—<sup>580</sup> K—<sup>581</sup> I, IV, VI—<sup>582</sup> K—<sup>583</sup> I, IV, VI—<sup>584</sup> K—<sup>585</sup> I, IV, VI—<sup>586</sup> K—<sup>587</sup> I, IV, VI—<sup>588</sup> K—<sup>589</sup> I, IV, VI—<sup>590</sup> K—<sup>591</sup> I, IV, VI—<sup>592</sup> K—<sup>593</sup> I, IV, VI—<sup>594</sup> K—<sup>595</sup> I, IV, VI—<sup>596</sup> K—<sup>597</sup> I, IV, VI—<sup>598</sup> K—<sup>599</sup> I, IV, VI—<sup>600</sup> K—<sup>601</sup> I, IV, VI—<sup>602</sup> K—<sup>603</sup> I, IV, VI—<sup>604</sup> K—<sup>605</sup> I, IV, VI—<sup>606</sup> K—<sup>607</sup> I, IV, VI—<sup>608</sup> K—<sup>609</sup> I, IV, VI—<sup>610</sup> K—<sup>611</sup> I, IV, VI—<sup>612</sup> K—<sup>613</sup> I, IV, VI—<sup>614</sup> K—<sup>615</sup> I, IV, VI—<sup>616</sup> K—<sup>617</sup> I, IV, VI—<sup>618</sup> K—<sup>619</sup> I, IV, VI—<sup>620</sup> K—<sup>621</sup> I, IV, VI—<sup>622</sup> K—<sup>623</sup> I, IV, VI—<sup>624</sup> K—<sup>625</sup> I, IV, VI—<sup>626</sup> K—<sup>627</sup> I, IV, VI—<sup>628</sup> K—<sup>629</sup> I, IV, VI—<sup>630</sup> K—<sup>631</sup> I, IV, VI—<sup>632</sup> K—<sup>633</sup> I, IV, VI—<sup>634</sup> K—<sup>635</sup> I, IV, VI—<sup>636</sup> K—<sup>637</sup> I, IV, VI—<sup>638</sup> K—<sup>639</sup> I, IV, VI—<sup>640</sup> K—<sup>641</sup> I, IV, VI—<sup>642</sup> K—<sup>643</sup> I, IV, VI—<sup>644</sup> K—<sup>645</sup> I, IV, VI—<sup>646</sup> K—<sup>647</sup> I, IV, VI—<sup>648</sup> K—<sup>649</sup> I, IV, VI—<sup>650</sup> K—<sup>651</sup> I, IV, VI—<sup>652</sup> K—<sup>653</sup> I, IV, VI—<sup>654</sup> K—<sup>655</sup> I, IV, VI—<sup>656</sup> K—<sup>657</sup> I, IV, VI—<sup>658</sup> K—<sup>659</sup> I, IV, VI—<sup>660</sup> K—<sup>661</sup> I, IV, VI—<sup>662</sup> K—<sup>663</sup> I, IV, VI—<sup>664</sup> K—<sup>665</sup> I, IV, VI—<sup>666</sup> K—<sup>667</sup> I, IV, VI—<sup>668</sup> K—<sup>669</sup> I, IV, VI—<sup>670</sup> K—<sup>671</sup> I, IV, VI—<sup>672</sup> K—<sup>673</sup> I, IV, VI—<sup>674</sup> K—<sup>675</sup> I, IV, VI—<sup>676</sup> K—<sup>677</sup> I, IV, VI—<sup>678</sup> K—<sup>679</sup> I, IV, VI—<sup>680</sup> K—<sup>681</sup> I, IV, VI—<sup>682</sup> K—<sup>683</sup> I, IV, VI—<sup>684</sup> K—<sup>685</sup> I, IV, VI—<sup>686</sup> K—<sup>687</sup> I, IV, VI—<sup>688</sup> K—<sup>689</sup> I, IV, VI—<sup>690</sup> K—<sup>691</sup> I, IV, VI—<sup>692</sup> K—<sup>693</sup> I, IV, VI—<sup>694</sup> K—<sup>695</sup> I, IV, VI—<sup>696</sup> K—<sup>697</sup> I, IV, VI—<sup>698</sup> K—<sup>699</sup> I, IV, VI—<sup>700</sup> K—<sup>701</sup> I, IV, VI—<sup>702</sup> K—<sup>703</sup> I, IV, VI—<sup>704</sup> K—<sup>705</sup> I, IV, VI—<sup>706</sup> K—<sup>707</sup> I, IV, VI—<sup>708</sup> K—<sup>709</sup> I, IV, VI—<sup>710</sup> K—<sup>711</sup> I, IV, VI—<sup>712</sup> K—<sup>713</sup> I, IV, VI—<sup>714</sup> K—<sup>715</sup> I, IV, VI—<sup>716</sup> K—<sup>717</sup> I, IV, VI—<sup>718</sup> K—<sup>719</sup> I, IV, VI—<sup>720</sup> K—<sup>721</sup> I, IV, VI—<sup>722</sup> K—<sup>723</sup> I, IV, VI—<sup>724</sup> K—<sup>725</sup> I, IV, VI—<sup>726</sup> K—<sup>727</sup> I, IV, VI—<sup>728</sup> K—<sup>729</sup> I, IV, VI—<sup>730</sup> K—<sup>731</sup> I, IV, VI—<sup>732</sup> K—<sup>733</sup> I, IV, VI—<sup>734</sup> K—<sup>735</sup> I, IV, VI—<sup>736</sup> K—<sup>737</sup> I, IV, VI—<sup>738</sup> K—<sup>739</sup> I, IV, VI—<sup>740</sup> K—<sup>741</sup> I, IV, VI—<sup>742</sup> K—<sup>743</sup> I, IV, VI—<sup>744</sup> K—<sup>745</sup> I, IV, VI—<sup>746</sup> K—<sup>747</sup> I, IV, VI—<sup>748</sup> K—<sup>749</sup> I, IV, VI—<sup>750</sup> K—<sup>751</sup> I, IV, VI—<sup>752</sup> K—<sup>753</sup> I, IV, VI—<sup>754</sup> K—<sup>755</sup> I, IV, VI—<sup>756</sup> K—<sup>757</sup> I, IV, VI—<sup>758</sup> K—<sup>759</sup> I, IV, VI—<sup>760</sup> K—<sup>761</sup> I, IV, VI—<sup>762</sup> K—<sup>763</sup> I, IV, VI—<sup>764</sup> K—<sup>765</sup> I, IV, VI—<sup>766</sup> K—<sup>767</sup> I, IV, VI—<sup>768</sup> K—<sup>769</sup> I, IV, VI—<sup>770</sup> K—<sup>771</sup> I, IV, VI—<sup>772</sup> K—<sup>773</sup> I, IV, VI—<sup>774</sup> K—<sup>775</sup> I, IV, VI—<sup>776</sup> K—<sup>777</sup> I, IV, VI—<sup>778</sup> K—<sup>779</sup> I, IV, VI—<sup>780</sup> K—<sup>781</sup> I, IV, VI—<sup>782</sup> K—<sup>783</sup> I, IV, VI—<sup>784</sup> K—<sup>785</sup> I, IV, VI—<sup>786</sup> K—<sup>787</sup> I, IV, VI—<sup>788</sup> K—<sup>789</sup> I, IV, VI—<sup>790</sup> K—<sup>791</sup> I, IV, VI—<sup>792</sup> K—<sup>793</sup> I, IV, VI—<sup>794</sup> K—<sup>795</sup> I, IV, VI—<sup>796</sup> K—<sup>797</sup> I, IV, VI—<sup>798</sup> K—<sup>799</sup> I, IV, VI—<sup>800</sup> K—<sup>801</sup> I, IV, VI—<sup>802</sup> K—<sup>803</sup> I, IV, VI—<sup>804</sup> K—<sup>805</sup> I, IV, VI—<sup>806</sup> K—<sup>807</sup> I, IV, VI—<sup>808</sup> K—<sup>809</sup> I, IV, VI—<sup>810</sup> K—<sup>811</sup> I, IV, VI—<sup>812</sup> K—<sup>813</sup> I, IV, VI—<sup>814</sup> K—<sup>815</sup> I, IV, VI—<sup>816</sup> K—<sup>817</sup> I, IV, VI—<sup>818</sup> K—<sup>819</sup> I, IV, VI—<sup>820</sup> K—<sup>821</sup> I, IV, VI—<sup>822</sup> K—<sup>823</sup> I, IV, VI—<sup>824</sup> K—<sup>825</sup> I, IV, VI—<sup>826</sup> K—<sup>827</sup> I, IV, VI—<sup>828</sup> K—<sup>829</sup> I, IV, VI—<sup>830</sup> K—<sup>831</sup> I, IV, VI—<sup>832</sup> K—<sup>833</sup> I, IV, VI—<sup>834</sup> K—<sup>835</sup> I, IV, VI—<sup>836</sup> K—<sup>837</sup> I, IV, VI—<sup>838</sup> K—<sup>839</sup> I, IV, VI—<sup>840</sup> K—<sup>841</sup> I, IV, VI—<sup>842</sup> K—<sup>843</sup> I, IV, VI—<sup>844</sup> K—<sup>845</sup> I, IV, VI—<sup>846</sup> K—<sup>847</sup> I, IV, VI—<sup>848</sup> K—<sup>849</sup> I, IV, VI—<sup>850</sup> K—<sup>851</sup> I, IV, VI—<sup>852</sup> K—<sup>853</sup> I, IV, VI—<sup>854</sup> K—<sup>855</sup> I, IV, VI—<sup>856</sup> K—<sup>857</sup> I, IV, VI—<sup>858</sup> K—<sup>859</sup> I, IV, VI—<sup>860</sup> K—<sup>861</sup> I, IV, VI—<sup>862</sup> K—<sup>863</sup> I, IV, VI—<sup>864</sup> K—<sup>865</sup> I, IV, VI—<sup>866</sup> K—<sup>867</sup> I, IV, VI—<sup>868</sup> K—<sup>869</sup> I, IV, VI—<sup>870</sup> K—<sup>871</sup> I, IV, VI—<sup>872</sup> K—<sup>873</sup> I, IV, VI—<sup>874</sup> K—<sup>875</sup> I, IV, VI—<sup>876</sup> K—<sup>877</sup> I, IV, VI—<sup>878</sup> K—<sup>879</sup> I, IV, VI—<sup>880</sup> K—<sup>881</sup> I, IV, VI—<sup>882</sup> K—<sup>883</sup> I, IV, VI—<sup>884</sup> K—<sup>885</sup> I, IV, VI—<sup>886</sup> K—<sup>887</sup> I, IV, VI—<sup>888</sup> K—<sup>889</sup> I, IV, VI—<sup>890</sup> K—<sup>891</sup> I, IV, VI—<sup>892</sup> K—<sup>893</sup> I, IV, VI—<sup>894</sup> K—<sup>895</sup> I,